

La Divine Comedie Dante Alighieri L'Enfer

1. [Notice](#)

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

Dante Alighieri, John Flaxman, ... «if

The background of the title card is a solid yellow color with a subtle, repeating geometric pattern of triangles and diamonds in a slightly darker shade of yellow.

**LA DIVINE
COMEDIE
DANTE
ALIGHIERI:
L'ENFER**

The text on this page is estimated to be only 2.33% accurate

DigitLzod bjr Google

B. 19
—
146



The text on this page is estimated to be only 2.67% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 4.67% accurate

DigitizGd by Google

The text on this page is estimated to be only 8.12% accurate

DIVINE COMÉDIE. Par l 'nm 1-1 ir des Divines L'ilMFEia,
PRÉCÉDÉ DE LA VIE NOUVELLE. et ~

The text on this page is estimated to be only 4.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 14.17% accurate

DANTE AIJGÏITERI. LA DIVINE COMÉDIE. L'ENFER,

The text on this page is estimated to be only 6.25% accurate

\ i- z~ Å

The text on this page is estimated to be only 9.50% accurate

QlgmzBOby Google'



J. Lefebvre
Paris 1800

Chant 17
Dessiné par

Françoise & Paul.

Opéra de Théatre, Paris.

The text on this page is estimated to be only 11.50% accurate

DANTE ALIGHIERI. DIVINE COMÉDIE L'ENFER,
PREMIER CANTIQUE . III. INTR. p. B. JOI. l' MVNIS, LA VIE
NOUVELLE IIABDEIIOLI CltHPUrf. vi'. \R 1/AlTELlK MRS DIVINES F
PARIS. \ LA DIRECTION, HUE !>F. HUSSI, DigitizGd b/ Google

The text on this page is estimated to be only 9.85% accurate

INTRODUCTION. DANTE, SON SIÈCLE ET SES OEUVRES.

Le ctanlre ,lc !.. /WmV C«»- *lfc pn'iente il In l'eis !o Ivno étlnUjnl d'un rvr-
lc wiNil i:l il" 'In d.-sliii,- leinininr-. Vnili (i.nii-|niii il . r I [,]-.if,,n,l,'->iii-
nl loulis [es illli'l!L'cliiT>. datl* Sun |-(>ll|.leet Imrs il,: Sun |h<ij>»i>, r.ll
s.111 mutin- rivnt- sur 1,1 ji-njlf) llulie p.ir lu maisli- Ju sniivmr. Ijnrl |,v
r-|m,(! [, . r.ulntbn ,i]ii rliniric .,ni[--n~!i- Je Jnli..l "(>['.li[-i- cl lie
!l,'-li',lirc. cmnm'ii l,i IVl ■ i] j 1 1 ■ - ilns r,i|,-..L.,,. Uien un lui n j , L.i : i
; u • '■ . ai In în-ainli'iir, ni l'alMi-seme-nl, ni In primTii'liiin, ni le*
Iriraiinii,-... i>™-le- nliilns,,[lin, lti,'-i]ijii!ii. -.liinl. ililil air, il rnri-^i 1 à
Irait; , ninvi'u âui' nu'lh" siinitile s'èlre inrarm'; dans sa grave flaire, ,ivoe
mi ilnulile fan-, l'une mili|ue et tra.litituaellc, l'.iulri' en!li,>li|in' l'L
riinvILlri.e. I ■ ov[iressii!Ti imilli|,le lui imuriulr mil' |,liy.ioii"niir- | -1 -. ■
-> ivuianj.i.d.lo ; l'tuillin,; cl If sicrlc 50 r,irmi],!:il.Tit fit fmiji d'iril rn|idn
rliisleirc fin |f.i,"[f, lin sis r-nnleninoraiili L-t Je MS fiiTiLs. l'aisse rings do
l'immorlella mâmoin éclairer nos pas! Citait un chaos nien-eillecm tùm]a («'-
rifide où Dan le .il In il nnilrc; ou fonrl de en , h-,fi-,inii,,;ii"i] ,ic vin-s
lumières. I.,s rl.'-iiii-nl-i im-l.ini.vsj,> In -a, ciel,, ré. aile , i.-i:rrrii-n- i!
l'iTWii!,-. ir.-iuiii-l.ii,>ii'. ,[n'iin Jliini'-i,- |nnr3i-s ras-. -!■ ■ I ■ i- ,l.lns
un rn,li-n i-i'i-|U,'. L.i i'^ii.i.-i'i'li.i- en i >|ii,- cl le: ,l"^ui"?5 du | ■ ■ i ' > r t
l- -i -. i □ i ■ _ :m;:-il i';çoi-|ii li nrs liiriuiM'ii i-'uiik-.nil nus s.imbnlcs du
rulliî . Nr. li. El . Alisier,- , l l'iileu, iji ini.jiir- Iuil'iirl'fiil,'; it traduis, -,.-,i.-
iii,;ii,-ril •m- I ' :-: l i 1 1 « ■ iril,-i:e< (ut ile; dans IVnr.yivc. llultni,-iil le.
ni-nl' .,li[-r,- Jr l'inl.-iii:-, , railenuc. |,u'li- Oiri.E. suii'inl In j-i-iulare J'iin
s'fiirés. Uiiryi r lliiciui i,r,,[li,-li-.iil les r.unim'l,.. Je l'avenir. I.i- viiv.rjnir
Varin l'élui pn'hU-nil les deinnverle.-l-: G.lnnil, ii Ii.-l-i.t» I' '--lii. Saint
Ili.iiiv.-nliire. le iji-r[,,-nr Sera [lue, ne, cl iinl lU-iiTas il'.Viuin, le Ikiuf Ji>
Sicile, n-lrai.nicnt tes lois divines ■ — — Qigiiized by Google

The text on this page is estimated to be only 8.43% accurate

U INTRODUCTION. r)innliV<inr4nin1Fr.iiir.-.Nil,.^îNrmliviiii]
("iil'.imiiiiir. Allirrl le lraud. siinl évfijie, M-irijik-mil le liltede il i.iaij ii 'ii)
(ir scsiiuvdi!,itir>u>il.nis le uisiiilcnertilla, eVi-a-dim il. i ris les sM'tiees
e;n.-.-|-: .lu vnl.;aire. - a].ii:ui:-cs vill'l ■nai'i,! k- lil/ dd i:1- ni-' h n.il.ir1.
en i'IuMi an rit h !!■■■ il'.I nī l.i l'irre l'iiili^ fli:i!i:. Ci 'i> .'i: i:-. il- u-s, lis
llire]-i nie- n -. : j-i-i ri ■ -■ 1 3 1 i ■ | ■ ■ i --- . ^ ■ 1 1 i 1 1 1 ■■ -i- 1- 1 1
1 1 1 ■■ ■ -i i -. ■ 1 1 - 1 1 -I: ; . ; r i l>: i -- .] ! r-L i ■ i ■ ■ L I Lui ni,
lilaLleillel'ie cl fin'ilir-our Dante, ev|il<ir.iil li.-i niinu-iit li'.- mêmes vdicts.
Les uninT-ilés de HiItifTii' el île IVidruuiTiiipiNB-Lfiii'-nl .:i flciiiii-. fin
ie.lis.-iil li-], ledits des rmi-jnlm, ilmil saiel ĩ.euis militait h; liuirimi sanê
iJn rj-, Tunis. nu -iji-s el li's Iromères cssavaieril de lrans[mtter les
misli'Tnes Rendes dans Jji |mé.ie laliue tin 'liri>ieii;aln (■1 iLiins. li s
idioiïiej larnihers à iha.pic li].).||, ,i, ■. I., [i-,,< li; :1. u- .fi lin ,li'mi|| i
l',:,,, , ■li er fes iJiii!i;cs uni? langue ii.irmo:iW!i«, avec ces firmes] l ■] i .]
i->c nationale. demi- sanglantes. Charles d'Anjou v !:ul i i:i'in rLr. .', la i-'u;
m. iiiii[ii,iili <hevn:i t. ludaienl (Il et la oui lugubres auto-do-té des
Templiers dont la croii rouge lâchera le In'iiii'iL» l'liii|i|i'i' li1 IM. .W-
d<?,.usileee.slnineritatilcsé[iis<des. an-de-ais .lu, InTesii's el il-s flammes
in'l iisi(i'riales, ilem]riiri[i].s ailes se di lisaient l'O, j-iili-nl ; mhii les nmiis
île Cucles el de ('dlu-lius, il. liimieilaieril surtout en Italie, un jadis ils
Inlli'iri'nt sous]n 10S<' du l'I'diéi'iL el du liatrineu. Lesquelles r. |.r,,,
utaieril fiiidi'.|-.eiuiinre i 1,1 lie il mi cl lc< lilierles r/iunmniiale.i; Jes
gitielin.s di'iiTidlienl le, vieil* ilmil, lë.od.iiiv. avec l.i su/1, m i il té du
sain! eni].jre. A Teui-ti su ratlacliait le | ouveir -jiiriliel lu Ilil.lcl.r.inii,
devenu Ticnlile., iivait prw.i le seenn. IMrteait des moines illuminés, -,orbnl
de IVuiiiee lies cliiiLies. l'wideul le d.i.Tnn rinl, [,hilos.i]'lii']ne el leli.-.
ii'ux, nii l'ancienne. snidi-té eliiunlere-ijue ilessine niainle, reinlis li^nre, du
feiuilies. r,l Iieisiellli,ivral iiiiievrii.siiilil;inssis11,iaj]..., eemme In [.éésic
nlliver-elle des ni].in,|ea dans les traditions prlroillTes te Klasgos. .sera
lisse,-; |, l,s l-.ii., me,:ii|ues«ems <|ii s'ei,i|i.i.iiidr,uil d,ui. su. n'rtls. 1!
touillait (sir sa famille nui [ilus ancienne., niai'.iu- -cigunirinle., el garda le
niim de Dmte. dmiinnlif ,|e ,.i|ni ,le ilur.mle. ? >n \-irr, jiiirisi ensiille. avait
i>in.éi en Ki eniics ne' i-ī dfiiu [Sella, [.ni il ri'e-l rrsi'jrr: l-nrlé Imr.s .In
.songe iiiirncnlciiv que I(-.m ..■-■n o lui |irèti; sur l.i nai-ianre du je-.iue
Alintik'ri. "n lai reioun.iit [mut aiiul

The text on this page is estimated to be only 7.58% accurate

[mur Ili'atriec. le. dem n,uiil-ciiii\ de suri csnril fl (If -nui ' ii4lri)lrçii[iii! avili! l'rnllil .-ii voci il ion an Mil ne. inslruiail sa l'instinct ilo la |ieé.sie i:l]:iir Ic-i tecrcles aspirations d'une m limiiiiilc ii.i.-jini. irurisliiniiM' [«ir la suile i ■ r i i nllc ici 11:11111 Hicri n'esl naifcomme son origine, et l'on aime à .y ri'jOM-r, ù l'un ria-'e d'une rarricreagilé, avant desonder les .|>-il.iiiiri-.n [nlili.im di' m.u ciurlianl. Les Ali^hicri ■'.■laicii! rn-seuiMcs [»Hir uni' fête de riinilleclitv ii - l'nrliiiiiri. ciln'ea, Oui h. eu h di.nl l.i ni,ii«ui ■'■l.iil ;.roi-lio île ta leur. Le jeune liante, ijui lern Munit mu neuvième année, avait it& conduit pur non [>L>rc dans la nUninn r il yij|.criul la fille do l'or! inari, nom méo Bico nu Béatrice, il [rai jirL.ihl nifiic il.-'C. Elle fut |.r.url>.ii lenlrevue d'un ine-nde iieaivcnu, l'lTi-i[iiraIri'-e île mis c.-in;rincs i-rinlamêrcs , une sniiree lie Mmies enclin uVurs. L'ailine 110 l'tnliinl gmmlil il etincune .[c leurs rencimlres. irmlùl dans i (gtim, lanlûtdans uno rue, lajlùl il.ms les cercles ili-<- m .].!.■, daine île lu ville. Au reste, celle [inViicilé nalivi. clJci tous le- rires -en-il li-i cxi.lu nu [.lus haut .l.-ii- clici la plupart des Its antiCtia ni lrs m- .l. 11 . -, .: 1:11 .l a i.fl-iT.. -ci [irerukr au.'ari:"imeli:-ic ii arc riasle 'cl ingénu dans in |ihn.-'.lerre-l:e, ciuifiinui' nui linl.rtu.leH niisli.juf.'s el faInilles de siiu li:ni[i-, il s'rlévc liiciili'il, [inr ln |.ui-,-..in' e du siuvcilir, Vix- une rcL'ion* il 111 Itérai. le 011 la mort l'cla-nil],.iur jmnais. La s r, ne leur lie ilioriiuic éclalc aiisaili.'n ci[.|c dcinll [icrc=Tia.T a Mil leur; il lai en iransiiicllail !>■ étincelle', miu-sriilcuicnl par ms entre liens, mais eiLCirr |iai' -cVili'ui ici unn [iuliles 11 livra lies: le "/mer el le ZY.Mrtffu, JmJ nous niions il 1:1111- ciilrelnir en uviiliiait |.-s or inities do l\|ii|.i:i! .l,111 tes. [ne. l'Ia.icars bannies di-liiîuc- dans 1,1 [. .iSie cl les ans, dont l'auteur do la Vie nuuvelli.' calliie.:i ilhci's ili^ivs le-, lalcut-, le trunkidiur S.inldii, liaCopo do Todi, lu musicien Cajello, lupciilre Gieaie, Une de l'istua, ulsinclir Uuido Digilized by Google

dans ses sentiments que dans ses œuvres.

Le trépas inattendu d'Alighieri, récemment revenu d'exil, livra son fils à la direction de Brunetto ; resté son guide et son tuteur, il mêle, comme un second père, ses doctes leçons aux tumultueuses impressions de la jeune âme éprise. La science et l'amour, quelles admirables sources ! L'enseignement du maître se montre austère comme l'idolâtrie de l'élève pour Béatrice est sainte. Brunetto, intègre et savant secrétaire de la république, possédait la somme des connaissances les plus avancées en honneur au treizième siècle : la physique, la médecine, la philosophie, l'astronomie, la théologie, le trivium et le quadrivium, ou les sept arts libéraux. Sa vaste érudition avait brillé à la cour de Louis IX, son protecteur, dans la capitale où son dis-

The text on this page is estimated to be only 9.97% accurate

i.vriuinucTK»-. soi! philàli jar o luisais.! liiialc- Ifalri^Tn q.misr
un aulro, Te cher du' llmli.'i-a lût i-r.'-u.ilurn- a iVilt ili: vir^-i-nialru ans
clol la sr-redm- un» rizoà ijuVIIi; liiiliiri'r.isiirimluruLkiiKrulàlrjiora les
voiles <ki ifpulr.ru. iklins ilWnv/n. l'mir Hiilllc, diriLnir j.i.ur il'uuin-s il
lallul ivilcr Le lilri! <ic J . .|ui: lui ai iiii'jil ji ■ [lil- svs lililus L-n !:iiil-ii!>
mi-aire, .1 |ias].lus alors iiu'niijr.uir.l'lmi une |irnfiïssi(!il. UIJiii; îli! flmisir
, Toules hs vilUs J'Iiidie, inrliulnids rominmics- ', Lui-aues L<i yiboliw, la
smv.'iyi' Armo. la romaine Pislri,, la barlian: l'isi,, lluk^iie la i.-uelfc,
rilll|>.™k' flnvenne, rcss.Tiil.ln if II I a ili-s tinriies oil su l I i i ri i i i ■ >j i
li.'a tin:liuiis, If euuluJU Du 1 Un ili.Lli-rni i.ilri', fnrli- n:J i ra !■.■(. V
.IL.'ir. I. :■ ;,;[iirlj HtiirM di chaque l«alil< régie Jiiiil .1.1,, ,:, ... ut ;n ..y-
i.ai r.iir. i-, 3 ■ =.!-- ..a la al.. i|. L.Hr-, ssjs l.ullis k (M,,!l |.lll. Hr.l,
luis.jil'iliiii/siKIsii liitiwi tIJl, <V.L-J-(lLre le Ji<ui>k, - Lil].tizu"J D^Ci.

selon l'usage, entre les différents arts sous lesquels se classaient les citoyens de Flo-
rence, il se fit inscrire dans la corporation des médecins. Quoique des études
sévères lui en eussent donné le droit, son inscription ne fut qu'une formalité. Les
Alighieri, dans leurs vues ambitieuses, le pressaient d'assister aux réunions de sa
caste; il résiste d'abord; sa résistance est vaincue. Une âme semblable, précipitée dans
les tourbillons où se jouait le destin de sa patrie, ne devait plus s'arrêter qu'aux
portes infernales. Il parait dès lors gravir les mille sentiers tortueux des cercles
de l'abîme; son existence n'offre qu'un rôle militant jusqu'à sa dernière heure.
Quelques biographes disent qu'il eut le projet de vêtir l'habit de saint François, habit
religieux sous lequel il demanda plus tard à être enseveli; peut-être le dégoût du
monde, la tristesse de la mort de Béatrice et les funèbres catastrophes contemporaines
lui inspirèrent un moment le désir de la vie monastique. Une route moins calme
l'attendait au milieu des commotions humaines.

The text on this page is estimated to be only 3.10% accurate

INUIOlin.TiilN. .,L H:;!.,!:::;!:,!,,]',,, . ksili™!,* ,, ..b:,,tW
.i>,l ; il n<! laid*]»S è {itiitiiT Cu ii li i Ini-riirtiii-ul la].li:|.irl ■)!■-
Ir'iiin-,. I.i' il » li' iiliTliieui. -nr lis hii'isc ili-s IribuiiK, ne m-niM.i fins
'lu'ui jnyi; nirti.il. Fes sumwirs l'irr;nl nlilijjOs (*ir lu i-lanii ur liii.uilu.l! à:
[jj [.lier Ijiii lw l'in-li t'nk-5 il Clsli-llu iLulla l'ilic Ll j SL-rj«iiu;i.
DIgilizGd by Google

l'épée à la main. Et la république florentine se divisait, comme ses sœurs, entre les deux partis belligérants : les Guelfes victorieux reconnaissant pour chef l'orgueilleux Corso Donati; les Gibelins, le pusillanime Cerchi, son beau-frère. Sous l'orageux tribunal de Giano della Bella, le disciple de Brunetto avait vu s'accomplir la réforme sociale qui transférait le gouvernement des nobles aux plébéiens. Dans les camps, il prend de nouveau part au siège de Caprona, et se familiarise avec le cliquetis du glaive; dans les assemblées, il manie cette énergique langue populaire dont il nous a légué le modèle, et acquiert un grand crédit par l'autorité de son éloquence; la république le consulte dans les affaires importantes. Chargé successivement de quatorze ambassades, il recueille des succès dans chacune d'elles; à la cour de Ferrare, il obtient le pas sur les autres ambassadeurs. Des princes lui tendent la coupe de la faveur et de l'amitié, entre autres Charles-Martel, fils du roi de Naples : coupe fragile au jour de l'infortune! petits triomphes suivis par de cruelles traverses! Ses proches l'avaient poussé au tribunal; ses proches, toujours ambitieux, lui font contracter une alliance riche et puissante avec Gemma, du sang des Donati. Ses amis eux-mêmes l'y conviennent, car sa tristesse les effraye; sous cette activité dévorante, sous le poids des charges pompeuses, il nourrit l'image de l'auguste morte, mille anciens souvenirs et l'aversion de tant d'intrigues coupables. Plus d'une fois il veut rentrer dans le sanctuaire domestique, s'asseoir au foyer de la muse et de la philosophie, resserrer ses amitiés vieilles et récentes; mais elles se forment et se rompent aux lueurs des guerres civiles. C'est à Campaldino qu'il s'est lié avec le frère de la belle et malheureuse Françoise, immortalisée dans ses vers. Aux légendes mystiques succèdent les traditions sanglantes, les querelles des champions impériaux et nationaux. Les trahisons et le supplice d'Ugolin retentissent du Tibre à l'Éridan. Ainsi s'amoncelaient autour du poète, suivant la pittoresque expression d'un historien, les personnages de ses chants à venir. Les luttes des Gibelins et des Guelfes, ranimées à Pistoie par une scène de meurtre sous le nom de noirs et de blancs, vont lui peindre les fureurs des damnés. De Pistoie elles passent à Florence. Les Cerchi heurtent involontairement les Donati pour voir danser de jeunes femmes sur la place de la Trinita. Les glaives sont tirés, et les cadavres jonchent le terrain préparé pour les jeux d'une fête. Un duel terrible recommence entre les deux factions, et le cardinal d'Acqua Sparta, nonce du pape, s'efforce en vain de l'apaiser.

The text on this page is estimated to be only 6.99% accurate

■ ■■Tu' lu'vcillr, I il r^i n Vi il ik'-lilvnil ■.vit le il\:>i\ <!.■■]>
[nti;i.^;i.]i ut. l'arnlK do l'aiiïi.Use, [irises [■■■nr (elle, de lersneil, rnlñ-
laut J'riitifiois avcuslcs cl f.'roi'i. tñvcidlkk'-i celilIT Iltii- [iftisrriiilour. les
l.mlr- j...lilL.[ins eutiïïi-hl des Miilc.i irr.';..T, i(.. . ,T.- I . .*. - . .11.
.. j.iur. îi l'iiii.iN.'-iiH'ii.viriL.iii.^ niilrrl.-i.l.-i- nvinJ [<■;-[- ~ UTJ||.-.
Iiuli-rni-. f-il.H; de CatiriUli e>TM menée de]'niv.^ie,> guelfe. Par 1111
Mit du lî janvier 1S0Î, il iiiiid.mtiLC Denli: c! lis liliïiir-.il levil; f-ir ni M-
i.iud i!n 1(1 nui- llli'lruï un liée, il dovvue.i lu |eine du li:.i lui M se-
riiirlj^ii.-iinii., s'il, incili'iil le pied sur lu L-rritiim de In répu|ili.ïio. l-'u'lr.i
nuire, crime., mi lui roi.Toriie duvoir ralrhi la Juslioect d. itiuriiO Ici lemj.
!i l'rin!, c.iii m liur.i Je rr/ritriiT/rn' t- ht- un Iioiiiiim; M i]ue lu etiuiilrc dit
iiii]i,;.licii:tiï'. Le. cenv scr. le inc.- oui rtO n;lrniv,ci dan; lcs.arelïi-es
florentin es; elles wml (Vrite; ni Inlln bnrl.nrc, mélange J'i(;dicïi; JUm'
jargon La Iroisiane \vn.ù: ^>iihl-. CeVcl |.|es le iki-le lie-ri/en Je la Vim
Nuova, ni le r ■ ri J 1 1 1 _ - pendant ili. [g^iens du l 'uni ni, iu.il- leeitl d
.diar.l ..euiki.', [mi- i'l Juïii-nlH de In Iliviiit ComOdie. V.jiln il: [.rii-k'
iTUIlt, Uiiilli Je -il leite ii.il.de; il ce lu ri le dit la . lie J'iaïl awc-i» i'Aïua,
irinlu vejjiL' déni la niorl sera la dwnicic. iuiijliun. DigiiizGd by Google

The text on this page is estimated to be only 7.41% accurate

Noua aussi nous rKi.ru ii«lit ilnns V Or lj Ju h..-l«mii nijMoiJo
vagabond. Il suil il l'aris lis Irarts du nui (ii.iîirc, ni)l diuir.liu Ira
twi(;iii!r]iL'iîh siijuViuurs ilil];> .sfû-m-u Illi-ulijji'liU', rorirriu! 1i-s
imHi:irs [iliili.-u(.li>'.. jHiiiiul |iui.r;r les Iriaorx du la sagesse dans lr ni:i
ur.iln- ili- rl^vuU;. l-i ;?urluimu If mil i^ui-lit s.i I Ni i-j.ijui;llf(!il,iiiî îles
llii-i'. un II nlilii'iîl l.l [nlllic, i:l il cmisicnj dfliu lu J'rira.li. i« m un du
|in)H:ssi-ur SijjiT, duiil'l ,i liil i.'ulrriilrv h - îîfurin. Mi! L-. i-rulerlimr-i iii'
Utildo l'liiU|ipo Je'uol. liante reçu hadielior, pui/docleur, n'on pnt riJfttr lu
liu-o. parce qu'il n'avait pis (lu quoi |.avor lo*fraii du su n:iv|.li,m. Antiino
épreuve no Il VrnussO rûfoginr l.iii liL illinli|..lhiiLiii~. Si Ni villu rlmii'llo
l'at lu patrie dis pèleîs de la foi cl do l'a tir in n nnin.li-, l'.irii m iiiI.Ii! .'m-
lu iviniia-vnus dia jwlorinjdo ilolligonco ol du monde noaven.ll. llélns!
Danio no rsuiporla corciuo tant d'autres □ igifeed by Google

The text on this page is estimated to be only 9.34% accurate

INTRODUCTION. ir.ce-sanlc. prinirupiilnns : son épopée, ili.mt
il cnm pesait le- il'Tniers cantiques, CE Sfl rhcro ville, lirait il révail
liuuaur)i' l'enlil fleuve, l ui désormais j.rTT l'ailve/sivi iuu (lilii'liii., il
fente nvL'i- cm, serranlo par l .ruoriraie, .in rentier dans «-s nuire, comme
aulrce.vi« i'itsh Tlraiatl, jji.it-i [km. une alliiinle plus unrilc' ijk liannls
arrivent auy jnirl.-s de riorei.re, .-nui ..n ne. iL'.ilii ier, l'éjiee il In inn.in, 11"
ilraifain (ji'"[ilfhvi!s ; [mis ils.!'» retirent (Nuis îiru; o.ïlise ci eut. Minent
lie. liiiiinc- île jjiiii, en altenilaill -pic lu peuple se prime nie; ai'emallis ..i.i
h-T-J , ils :iukn!](>veusenii'nl le soi natal. M joie ('■[.Ij.'-itii-rt.- : le p.i-ii
oc ! o*trndsrur Irieniphe, el la perle de l'LJen se rel'crine sur leurs pas. - ' ■
' l.o poêle rirai nlesnrer ji;»iii'n l'o-riter ailleurs. \ . tei'pilalité tir.Vaire, lui
dédia s'Vri Iriiisiomc i:-inlirim>. ami me :l avait didié le Pur.-a.loiri! à
.Morolln Malaspinu, île Sienne, el l'I'iifer à l -uçcidno, La publication (1rs
Lruis [sieuies, aussi !iier!i[Ni'vii injusli- Iniiei— :i]ient, ieli-miellili' n'j'ail
lri' sjreTinrriméc, glorieuse et inaudile; un elnenr de haines, soulevé par les
tercets vou^eurs, se mClnjt «H noncert ^ad ni ira lion, car les yivants
étaient stigmatisés. (lans-senibleau. Pondant lui les vieilles in h:ii:iei 1 l
iri'nliiies. I.'ln.pilalin- la me lui manqua plus (l'une fois. Dans les .iile.s
^ueil'is. ries tronis's du femmes le iisursiuvni avec des injures. C'est
Bionique lo banni évaser.-' - |. -nr int.h il-s [lieries, enmnie un l'a ilitjCU
niiiliat.t .pi'elloi rilpoieJaient à îles inveciivis. L'amant u'I-lur.Mii. i: lin
iléli'lnré ;i:ir lis ruinaiirs, tl y a plus île trois mille uns. l'eu âpre-, dans i'Ile
île Mme», nu vieillanl aven -le. atlaipui par dos i-liieus lêouv-, en eill élé
dorliiro à uni loin sans V intervention îles Maslisir-, Us inimailos ivres et le.
elijeus Lrriles ne -uni lias pires (pie. les factions. ' l'ne eirronslaiire importa
nie i inl raninn r les cs|» ni lres h i;ihclin - Henri, line île l.inemlioivir.
septième (le son nran. ii:L-nit la !'>nroiinc i m r-L-rio If d'Allemagne,
cneiire san.'iante (lu raeiltre il'.MI.erl. (Juei siècle : liil-iii'iue [.crira d'une
manière [.re.ipie soudaine el inys le rieuse. I.e-uoincl eni|».-nsir p[i«. laine
une, nu ni. lie en faveur

The text on this page is estimated to be only 8.27% accurate

umtoDDcnoN. irranlii]uD domination si piiiisui>i,uY*H
|xililiinits, je HP pi'-iirui point l lu ttf la lire d'un imvjnl r
liTiii'.MjriiijiimeM.-lni! I jimOiliii cette I.inalique Opilro, ouil empruntai
iiiaii<|i]iTa. » l'iiin aintr, il l'.i ilit. Hn vain plu* Uni ii sîn'ieiM : a tlw l'aide
fiulî ù mon pi-ui'liit > il 110 doit plus abriter son fronl dans la nef du *on
lima *iiut-Ii>iiri , ■ liiiis il r 1 1 . t f ir -1 !>■ iiii il n ni [u iiT lliili ût-, H
)ji iliïin (i'-ir fui |h.ii •i.iu-lh- ,!<< srm imlifinlnitr iU['| li'liic, '"- Mii.'viii!
iu.idievr s.'>t prupre iïj«! ■ d . - . .n.i.i.'l.i, il va liicillût s i -inL^lTiLir
il.briT, Ii' l'n.ii] s.jHikri! 4 .-f t *nn linreul il.iri- !■ ■ r i _ L t ■ ■ 1 1 |.i.i,--j!
vo, L.; ^li'iiii ■ lu ji il Ki mil m.1 --.■.:i: ii - I r- Tijj- ii tl 1 1."- iio l'L-
jtijKercur. ' . Enfin, Dan le salue son dernier repos a llaifr.ne. -r,ii> le luit if.
tir-idri N.ivclln, >iitliât£>,.ui l ai.liudn su r.'ni)iiinii,.i, iii l^iiiiibra^iiniil-
jsiwijers de Pierroel de Jactipn, sis* fils, appris dniin ivMTiiln. riuu nrili:i-
M' l.i 1 L-i > Il . de son nuit. Il avait vu sili'inrirt' si-i plus rliiT.s.'Hni*,
Minldln, (iiviik.ilrti, i i-i'lln. eL Uni d'autres ipi'il fera l'i'vivn; dans *l*
[uiLniiii*. Au soin du palais -liospilalier, tl rotoudinil les Irois

The text on this page is estimated to be only 8.14% accurate

ÛOHODUCnON. tirIV-, ■il-, Cl l':<; Il.Illir.. Tll-I. ili- r:..i.,||. |\,| -
IT 1<< |..:mi'I lii' ses [Kji']Tiits à i-'InrciKC ,. il]liiki;-iic, ;i ci se
ivr|>rlni'rTMr]>r-iiiliiiH mi -.in-lc. cl hil-riticrs, Mi':[ii;l-Aii^-, !V- ru si ri.-
lisi'lim'l, mil iicr.oimilic les Imililci cvoi-iiliuin île -i' ltik^ici'[iii[iic: i'IIis.c
ili.-nn iHvii i]!■ uni' itir.iki-k- onimiTîsur -|r-s Ir -. |.: - -I- -. caHM-.Lrnli.-
sij Dnnl.îsy lr,-in-ll^i:i-ii |kn-ini li-< Ibml.iNiui du i'i;»[isc, cl ■ cul* iur mit
mil m il Ml. m ans a]in"-i, i-N I l'X mi un .mire].Liii, .-I an fra I e iln
Hrrrmnl li.liilm, |n'-rt- lin lunliliiil. 'Voir |»u>Ji>i» lit uYlail-, .jiil nom |m
inlier dan. IVriM-mlik- Jt l in. ImdliUiuLi, [,],i.n.n.|ll.-. cl Ni(.|itrnlit(iUl
vullUMI suiïllls.) . OignizM By Google

cantiques, et leur imposait le sceau indestructible. Les souvenirs du passé réson-
naient dans son âme; et il conversait avec les neveux de cette Françoise dont il avait
déjà connu le frère à Campaldino. L'exil, les luttas, les tourments, les années, grosses
de traverses, avaient imprimé sur sa physionomie cet air chagrin mêlé d'un sourire
amer qu'on lit sur tous ses portraits. Comme Salomon, il semble dire : « Vanité! tout
n'est que vanité! » A l'image douloureuse de Florence, succédaient par moments les
visions dévorantes de l'infini : tout en murmurant le nom de sa fille Béatrice, la fille
de Gemma, sa veuve prématurée, il entrevoyait, sur un trône de lumière celle qui
avait jadis porté ce nom. Le désir de la vie monastique le reprit, et il manifesta le vœu
d'être au moins enseveli sous le costume de saint François. Un fatal besoin le rejetait
sans cesse dans les affaires publiques; on dit qu'un échec éprouvé dans une ambas-
sade à Venise hâta sa mort. Les fiers sénateurs n'avaient pas daigné l'entendre. Une
goutte suffisait, car la mesure du malheur était pleine. Ayant vécu sur sa couche fu-
nèbre, comme un suaire de pénitence et de purification, la robe des cénobites, il
mourut âgé de cinquante-six ans, à la veille de ses apothéoses, et fut inhumé dans
l'église des Franciscains, ornée de fresques récentes par l'auteur du Campo-Santo,
son fraternel visiteur chez ses hôtes. Le prince de Polenta lui fit rendre de magni-
fiques honneurs, et préparer un monument grandiose pour décorer son sépulcre.
On y plaça la couronne de laurier des poètes, et l'on grava d'un côté les vers latins
composés par le bucolique Jean de Virgile; de l'autre l'épithaphe attribuée à Dante; les
deux derniers vers en seraient seuls dignes.

Hic claudor Dantes, patriis extorris ab oris,

Ici je suis renfermé, moi, Dante, exilé des

The text on this page is estimated to be only 8.31% accurate

vie '. Sjll [i]vBii]ni! ivi.-unJ .'; son nuirai; <m)t piiul u'nuu
slilluro iimicnnc. ihi pcirrouuo, vors lüuv mûr, II: *is.i.,-u Iucil,-, [■.■ n.v.
j.|u.ilhi, lus jeus [l-ii L'Iran [s, lu Idlil brun, la barbe ol li-h <]:i-il-.i\ lüuil-. i
l i n l'U-i , i.i ti^ilii: tiii'L;iiii>li-|i'o ul |:i-H.iir-; l'V^■ii', solui- i l '■ ■'!>
il. un sil.. l:iiiiLi.i!.'-i iiii'Ti'-i:ii.. nini.LLil .t -i' '■."■liL 'lu .irai' fin, In
dtfilurdH' i.'lri]irLüil.- . d ■ = nul.li-.^ cl .Ji' niui-.in-l7L.li:. Il a i,-:it.[.' un
silciicu .lism-l sur sa laniillo, pauvre Iroupo disi-ursÉo par l'orale; tien n
'indique lo dalo pR-ci-so île Ij mort ik (Â-nimn. Jai-uno, l'un ilu.-iii.-i (ils, :i
iTl.-i.suLu ul nous l.iiss.-r un |iri'-iiii-in Honiùro, Danle, (^moëns, Hilton, la
Tassd , majial souffrent» M glorieuse. Le r.l|>3<Tdo lluriiiiilin ivimih
olwrun du t -s Irail* i'p.irs on lui .-on i|io|.i-u ciulirn^i lonlt-s li'ur. qiup.'-s.
Solde ol soldai iniiuir O, soplio, lli.ulCKion d |Tililii-i..i cumule Mitlun.
c!ieinlerL-..<[ne ol pa.s.. I" Tnsse, erra ni r-numc lui ol utnninc Invon-li- Je
Mtijnie, jiaiiirc cl |i . tuus les ri ml, il a coiiiuuo eo\ lulla des Ir.'-i.-r.
d'infurliue sur sa voie, de. caruones d'aniujr. Mais |«t sa Divine Épopcii , il
su [lorsuimiflt lu Dlgiizod by Google

¹ Ceux qui l'ont accusé de violence n'ont pas assez étudié sa douceur primitive dans la *Vita nuova*, et les persécutions sanglantes dont il a bu le fiel.—Esprit souple et vaste, comme les personnages éminents du moyen âge et de la renaissance, dans sa jeunesse il cultiva la musique et le dessin avec la poésie; plus tard il y joignit les sciences naturelles, les mathématiques, les spéculatives. Philologue habile, comme le prouve son *Traité de la langue vulgaire*, il savait à fond les dialectes italiens, provençaux, les langues d'oïl, d'oc et de si, selon qu'on désignait celles du nord, du midi et du centre, les langues étrangères, le latin et le français. Un passage de son *Banquet* témoigne qu'il ignorait ou du moins connaissait imparfaitement le grec; en revanche, quelques mots hébreux et arabes, placés dans son *Enfer*, et certaines parties de ses connaissances astronomiques, révèlent qu'il s'initia aux langues de l'Orient.

The text on this page is estimated to be only 3.69% accurate

iM.imhicni que liu rnrrs cuire un/, les [iIils U-llos p;yi'f ilo leurs livres. Par ln jiiri»sini-u.de l'un Ji; ras snnses ivvi -In leurs, J'iirs si ■ ml il ni. lis à nsn ita In Bible CL do l'A] qu'il rr m ili- |,i [idvlii [l'ivi.iri:, il v.mis lui! n.sisli'r nu jn _-i'iru-Ti! île-. dc-fuier (nivrnjn;, mvr ïnu.lli.iàì- lm|iji;inlu id u ne ;liui! efinreu iliius les chemins du vice, PI insiniili; j>iir liulli-mq!],-. li^ur.-^ ni.rr.ik'i : In un dire v rnni[ilil [n ;,r-riOHua.-u iiiilnileur qik-ii!)us iilliiiK ri'i-ijif ilniii Itv-Urk'i',* cl'iKi'le celui da Tirjilo do

d'une manière spéciale. Les autres épiques, si j'en excepte peut-être Kiopstock, ressemblent plus ou moins à Homère, cette source immense, et par conséquent se ressemblent entre eux. Des mêmes éléments, du monde antique et moderne, il a su tirer un cadre neuf qui eût déjoué la théorie d'Aristote. Les lois de l'action, de l'espace et du lieu sont changées, presque celle des créatures. Ce ne sont plus les guerres géantes des hommes et des dieux, comme dans l'Illade, ni l'Odyssée ingénieuse des Pélasges, romanesque histoire des cycles héroïques, reproduites par Virgile dans les luttes des Troyens et des Latins et dans les pérégrinations d'Énée; par Milton, dans les combats titaniques de Satan et de Michel; par Camoëns, dans la navigation périlleuse de Gama, et dans la confusion des mythes païens et chrétiens: par le Tasse dans les batailles des croisés

The text on this page is estimated to be only 10.59% accurate

INTIUIDLLTIOU. Hij lYpornie saiiilo. 1/Jiistoire ialuri-lle, h
pliv-i.nte, la -l m nui nie, la morale, la politique, la nu'diêcîrn', scnil.leiil
avoir leur rcwil -| m.I dans la Tiwir, an Langue d'uîl, suicIji; .lu Tiwiri'tt",
:ilt.'-l;.; .te la s.'k'MT i.T. rqnc, lalinc cl <-iir||.m[.i;:iir.î\ Ajniilmu il ces
[uiLTc-i Oi-rilfi In lurmidiilil.; Ll i ' . . I ... ^ 5 ^ .IrrhiLcdurale Jia liii.il
i'[ued, .lc.nl les Mjslcrs jijiiLSdain Us i-glis- -s l'I sur le place- im'(l;iii!(it
[a. m^tiis en action. IlaiiLc, aven la faculic e,|.iiti .ni'éricu- , sYmpaiM .le
<-.■■ (li'iiHinl-i, (le ces ilLver-'. lM.lili.in-. pour Ira .-. .< r.l. .n nr-r cl le-
ini rl.ili-.T - L , 1 1 1 - si Iril.r-'ia. Il y épancha [m US ii' ni -i-; iiriTiLicic-1
ilvtiir-- in^r.ilra sur lu Ici .la- rli-,.tirs d'i lur en liiiifin! munira, r:"i~l-à-
ilire des noiiu'anv r.i]>-o.lis , ni -.1 |ic. ilo glorifier tn .1.11 lu S.1 [l.'IISl'I'
ail-.|r-lli. ilr- .■L-r-.llir. — |M'li.-ill.|i--, lli !c||m ,||. r<i||.|l>l' 1.1 tllIfIK fi i
L 1 i . 1 lUl U . L'esprit niullipta et un domine on. M in ment .ni milie sra
lr...is partie*, sons umsonle; Voltaire, ni BoUoau, ni leur public, no ne. I.e
chantre en a pourtant donne la clef dans enient .ain, iluniuvi'.Y kl il... li iiiL-
cacli. !ij -un.s la içile parle un mémo langngn : « Que celui qui a liln I-' cl
..1.- h. ii .- I ,■ [.. Mjnl. ii... ;,l [.. . |.i:|. -.Jji;.nc cl i-iiili', lu pii.l.ml
juMiu'.mx [«ries .!■■■■ .|.liiTL... lléiili'ici-, iV.I la bciii^i' iiLclliSciila, 1:1
fui reliSiitusc , la ilit.iliajfc; .uj.rtinu, rùflOchissanl uuo' des éliiicdlos du
Iriauijle divin sur

The text on this page is estimated to be only 7.26% accurate

lii jinrifiraiinii de riuiili; cl In -lu ri rira lion de Biiis ii[i;_ 'iLip Ici
clns, la oui c-le-lr, li:- l i . _ ■ i l I " -|htiLH:-, uiicnl les ou lres |dans, c'isi-
ù-Uire louli' lii crciiimi mi le dniiiiiiK IViipre-. li' wu', lliéiilii^NiiK',
Miillures delà ierra, su eunigp |«ir le si>çcLnclù .. sc|.iirilic,un l!iiiiiiiLe.iilr
l'.ililuurdivil] |juur iii.iil j-rorLn'i '■ r,i vi inTii. Ii.'.i:i:.' cr>; hi - riir i- ! -. -
^i I -. ■ .ii Un-.. i:i, .l.> In vnuçi-^c M.iLh l I,;. ,i t-.lLiil.clli ■!,■ iUiunrir,
If IlliiirNe .lu Ciislille-, nims wieréci de la science ot ihi riillnilirsn)ii.-Kn
iiiui>iv*nl Virale juur suri uni.lwt [mur fiiciuara de la liicn- ' taurenw,
Uniilc lI-.J..-11].:i-M-iil.!.i].Liilii M-sj.rcl.Tciiiocl à une ilruilft rniw.ll ; cil
■verMinl [es rovmisd'ur île In lirnre iiliiriiiMil.li' ilr|.ni. In Iriiide
clili.iii'iiilli' jus [ne sut In ptiltiartlié du luigau.i.iine : « No confonds poiii
ma cause avec celle des li.liiuici Lu [■ J 1 1 . .. dit-il il Miu nient (Jim, le. -
'■jour des |iili!i. Sn cnincoL -celle île lu rau mwlt'lk luul Oiilii.it . i.vii des
N.-i:s Je. Binii'-. , dom ii îvj-mJio les ewiji.

The text on this page is estimated to be only 9.34% accurate

INTRODUCTION. l'lii:,i-epiie cl din'tinn frllio.ûHo, 1,1 vnrjji' ri
■ J ■ ■ ti 1 l ■ iusi.cudue sur la mur rnjti-iinn sépare I.uijiuirs h rcli^in de
ses iiiiiiilns, le sninl piuiluiul 'le «s déposilaire, f:ilii!ili's. =(-.
jui/cinciilspiisserciil peur lis arn'ls de !.. Justice [m m cal île, romm.Jes
cracks dis silnltes cl les cliailis dis psnlmisia. Si nous p iji sec m li ais h
examiner huis ses aulrrs films Ni Tlivim; Ijinuslio, mut apercevons le méiue
cachet orieiuat et h -. . 1 1] 1 1 L. ■ \i - ; cachet <pji, pareil à i.ilui ihi roi
iId lu sagesse, ouvre îles arcams ijinmiius. Lis notions les plus élei-érs ,1c
la science y ri.>iirissi-Htiin'.l.ji[i'Sn;itiliin;.ik»i|>liisTr.iiC!i'.lii m ur
liuiuaiii. el le réuncloïkri muscs .-erntjl ■ -"être il ai l'iiir t- ■ rni-r le :i ■ ■
ni uiiiiÈi L IH:r-air.- h - 1 1 1 -j.-- Ii.pi lii.pie le plus niii.iinspleros, |05
prninombries de la vcgélaiion, ci les merveilles do la musique, au milieu 1,
.Ici (pie Dante a ilil l appi.'inlii..!., Hniiicllii cl de l'aHlronome Ceci»
d'.lscoli, son siT-.mrl maître. s>.lèrue de I "« i il i n n0« ■ hiodillo par les
d.'timvtrlsilos AraÎHS. l 'Ile- lui reiclltreul lcsipulr,' étoiles île la or.iiv du
suis, droit riislui slioi ilaas _ un ouvrage, du trci/.ieuic sicdc cjiïla la longue
rnuivicr-e des savants. De iiiOdio il puisa dans la Lihlc. dans l.u.-am , l.n.s
le Trésor, et dans Ils itiyllcs enviroi.nnnls une cosmographie d anima
ui'fouiasliqijos ea rapport avec sa nmBOgrapilio ial' i :la|o ,1 ol. me si .
pl-:.;i; - L \ i rieni os i I sou inClllr.JL àli i ■ 0 se i ;flOn.'nl lilillu
remarques ingénieuses sur lesrllets îles sons cl dis couleurs, des -enl -tits el
de la lumière. si^iic observateur île la nature physique cl de lu nature
morale, Il sa • li-liajce par l .dliaoïv rate du pill.irc.qiie, de IVuniit'uii el de
la philosophie. Ilu ; l'ordre intellectuel en général. L'Ilalio tée l'ilalio l'A lias
lefreslr. Quoique éioij téûejirouse, ils no saur.'.LÇUl -e loiuondiv sive le;
e,u.;s chrélieus dcinl lis dr_ii niera eiutiquis rclracenl ks linuiicin séjour-.
Les uraetercs modernes sonl dl dèlesaihcles dans un autre flioe. cl
p<'i|,-]H'[l |V'pi«pie dans ses figures les plus 'sanlns, el comme le li;ui[is le
presse, lu] i'l son gLijde,'_il les sculplo d'un seul IjIlo marche. eoicKo, ipii
le rend pailois i il .-ci r au I. ■ <-! ou r 'superficiel, prèle llll, clrauso à sa
narrai ii m. Va pluparl ,lc ses irrs si ml îles images, des scnlentos, i salins
coulées eu brouie ou cri acier pur. el fakulein, i-Aié le plus populaire M le
plus

The text on this page is estimated to be only 10.33% accurate

«i . wraoDucnoN. mi ili.i liimliiiiil-. cil' il tifiilii In lais il", uns
cl il.s a aires. Iri J'.ipjiinjt 1 1 <ui riLiiiii-, [■iitrali'lim: l'iir].-<
roiriTiifnliiin1*; les aniilyses M le. Im.lnrliiius , l'a 1 1 j 1 1 1 1 - . i ■ I . ■
ni infmniiii, sériant en France. Il.ins sn Cilile Hn'ulnjiiniif:, vivante cl
nuirai.', v .h-|<Lc>iR «ne |iriHlif.'ii'n=" inuiuiiiilioii ni min nlt.iHi.inli'
niivcl.hlc p. 11 leur. Les n i >m lirai i ses irscmlis Joui il n r.rn.1 si s
'craies, relies .!e In i.ni.li."-li-.ssr llanln, ne In mort d'Ulysse, il il vieillard
Mu m.-.ril liL.i. ili? "ir.jtLU.~i-- mille eiéaliï.u.. -ci mil Imites rivalisent
avec les Nitions .ii- riM.iAie imti.jiie. \n\ii ni- |mrlcr..ns pus .li . ^lisiLlis
tant ailés Me Friilî(oiscrtùTgiilin, iliels-il'.iniire iln l'iiuimr ni lin ilÉsp.s|mi
!inii;!iT]i[« lu lliine f< a né. lie, nui- l'iii«iTi'liiin de la part. rliur lu sain il
o m il «i "'tris, muunc ilan- tes carne lé rcs des lalismans. .Dniis l'Epi
tlomlnonl In saliro, la (brunir i'l In pillé: ilnns le l'nri.Mlf im. l'ntiilié,
l'nsfiérSnen cl mi s. -ri renie ; ilans le r.iriidis. In Mi, l; i srienre i'l I .uneur :
triples raina- d'an rimai liiinn vemecvprnir. |.jr lu, Irais mmles . i ~ ■ ■ ■ ■
rj . I fi 1 1 : - ilu rtiylhmo. ■ basa dapuis Galilcn; sa Hlllli, offre îles bizdrn
jinsem'au Irfjrio de'Moo aukndo, comino (î.irilifc lus al Casslni Si l'égal <li
■liul c.iisNint ila sn via, n M de perfeclir er celle lansnê avec Ifs ."-
li'incnK'ili dinlercls milites, al. 'la la siil.sliwcr au laine, alors i n usine j ir-i
|iif .Nuis li sermoiii dos pinliDik'Uiî. l.ui-mùmn mail d'al-uni essaye an
latin mi* cantique, \ Digitizrd by Google

The text on this page is estimated to be only 10.52% accurate

IMTUIDI.CILON. es sis llicnrics de l'art, lueurs l'imlnmes, il délinite les Imis i et comique, tels qu'ils nous sont demeurés. * enaa du son Ui'nmlTHent heureux, il m Liluln snn .-[.■-.li-'u ij-niu-.iif. La no de Divine, comme à tous les ehcfs-d'ienvru immortels. Parmi les nuirez, um;;i* .le Paiib-ipiiiiir-iiiiveri.nl rit- h' révéW, nous Tnenbrmr.mr.uis sos imésios lyriques nu Himcs.el nui Itaiiquel; h* première-, eonsiirrées à retracer les p.i'-icns fuiiitiïi'* qu'il rjinmī.i ((.mis le ciursde ."in c\ Meure. Snus n'en avons |>oint parlé, en m me éiuiilile peu . l'i in].. .rl.-.n i-. ■ ;n: tond. i:cs.-n[l.i le-, linte. ile.nl il se riinfore devant Béatrice dans le Puriralr.ire, el dont il 10 purifie ainsi que du pécha d'orgueil. Toutefois ses itimers oxhnlcnl do suaves parfums ; il a osa jd do leur donner dm inter|iri"titinri-;:illr^;rii[ni'i, ninmi" à tmifs s";: cn/nnes, dans son Banquitt, dont nous n'nionsquoles chapitres rl 'mirer In n>, el sans aucun rapport over- celui de Platon, bien qu'il sc.il l'-nli-inrnl un traité de l'.ie eilctiee de lu irrliil. «nus des (Lune., sïmlioliquecs, il séprojio.e il'} nnnrrir ses cun vives .in pain de l.l sagesse el'lc l'inlr-Hi^erie.-. MM-ré li' rnvslieismc du I.H':.i^e. rl Vi-m-.ti Iri^ île .le quelqu'-- 11 iïi 111. 'h, rcl luivrri^i' ti i::i ij|].do 1-1 nn-rcii-i s | eu-ce-, de do. le. ':i.t.. I.i a. n:.-.rp::: n'-lal L nl.-n- I".. [L.o-ers comme dans les lettres. On le rcii '-.ivr dans -cii irai: ': p-^tiq n- de l.l ^onir--:n. ■- cr dans la fixa imora, monodio amoureuse do son malin, drlieieui îiMmii r"l,- _'i:iiiM. ■ Imp longtemps Inconnu. Citons encore deui ou trois pastorales imitée inspirations du rf] eililr. el 11 'oublions pa.s m. purin drgna di fn'on/nl lama, qui c-flara pr tous le- épiques, il n des jviiri'f i!c ;wsie dOdni: fii'TC, eites illsparais'i'nteervant t'ouvre supéri mies. Parmi eut, el il leur lété, on remarque IlruYliv, i,, M. César Balfco. La célébrité de Panlo a on dan dea phases diverses, des jours de lumière, et des jours d'ntiscurilé mu épo.pus de drlendonco. Lorsque lo csrdinul Goniagn, en 176», lit resUiurcr son tombtau, l'on y grava pour toute inscription : « A Dante Atighkrf, le premier poste do son siècle. . Cojicndant la cour do Homo, malgré loin Apres, censures, par .ni tonalité orgueil na1 dédicace. Lo poeÿj tstjuslc10 l'un doses pontifes. Les traducteurs français n'ont pas mafU[uui non plus, depuis lo palicnl oumonior do Henri IV, juMiu'ù nos jours. Pendant luiaaenq.,, grScc à (Icm jrréjugéi aveugles, on n'a lu cl tradud que 1 1. nier. M.ilfrn; les fraianv plus complets d'liniumes dish.igués, le génio do Danlo semble déflor notre longue et ullcnrfrc un interprète:. Mini admiration pour

lui, mon vif désir de le naturaliser parmi nous, ont seuls pu me décider à
entreprendre cet immense labour, au milieu des fatigues de ma carrière.
Qu'il me faille [hélas !] ne jamais répéter sur un sujet bien connu
des syllogismes de traduction : le sens brut, le terme exact du latin, la
paraphrase plus ou moins utile

The text on this page is estimated to be only 8.69% accurate

Inducteurs des ehste-d'osi ainlien dû la lanaue caillée I l-jh alii^i-
nii ul iJu néolûiismoùlraogc-r. riXa cou Jouï sydÈiHBiCidusi's eannm.
inutiles île bien rcvroJujro la usducUoo liuéralo Jeuiituiv IV.[jrit d'un
idiome pour l'assimiler donna quo le squelette *i ie:iliii.| in ul-.i,i;-:(: animé;
la paraphrase ut primilif, cl imclliuet'r.ii le sens réel, en voulant nioulor un
bud» original sur une forme différente. Traduire, c'eal poindra, c'osl eopior
d'anris un type, c'osl évoquer unuslme daas un nouveau corps o'e.sl Iran ^ -
or ler li: caraclùro, la couleur cl lo slvlo d'un pounie dans un vivant miroir;
le sens et l'art doivent s' éclairer* uiutucllonicr.L eour vùilr doue enveloppe
anaio^'uo les idées-su urca.-s. Danama erojaneo, le vois seul renom
nianaofiie du \cr.-, et [mur lu Divine Coniédio, lo ImcliliinU'j.iuo.La il ù ta
veurat lut-Ile du Verlie divin, la (■i.'rtilii.lud'iUrciiHiios «Jlujiri, i.n lij
fuidc, ii laquelle ju vendra],. relui re aere-il il e< tant é.i- Vaulés ,u avérai
m*, iltilruiis Qii.li'[Ni'.> ulire du; "IcsLiclc. iaeui-., ms i[iiiunitiriil.l.;d
repenti" us, Sun lui concis al Lrul, sou niôliin^; .lo tliii.|i.i.;U][iool i:i'
-ç.iul.uliam.', la langue eicoplionncll qu'il s'esliTiiÀ!, *un propre rlivtlnuo,
vériUiln rw.lior Ji: si-.ji.lii;, l'nrcnl le Irailni: tour a subir pintes .,es iiofni'-
Ji. J'aurais | , rij r. ■ [-.:• le i-malniijire de Friji.-s.irJ et .! Ilaljclaia | uur
exprimer ->i r.jiieto primitive, o'. je lui ai emprunté, quelques loc.u :iej_;
iluii^io:.. [la i.-ïto, Jans l'&louissement d'un Iravail aussi coraploio, il c;
IDjpOBSiljiu du i Mointonant que j'ai ilil sans avougloinonl ni partialité la
vi du Joailre, jo m'incline dovaut son m ipji.lsjjoi-rncainiima-s il l'a
comiajsé, dans quelle i-ro du léi.ctjK-s il si liiil resplendir 6a euniùte
noeuirne,]c tressaille d.; notre iruiiuk-imu. Oû sont nos i-j"pési la Grèce a
son rapsode; l'Angleterre, liillmi, r.lllenuijoe, Klu]is!ijrk ; l'Italie, Dante,
Teiqualo, l'Aiossc; le l'urine,,!! , ii.-, l.usiiiles; l'Iuè, le lis naja. Iluine,
Virgile, Laesiii; elSI.iei.; la l'oso, fiiUotui; la Judo, sa IJiUlc. Presque luulu
uolign usa foslra éloruUés dtms la Digitizod by Google

langue rythmique, plus durable que le marbre et l'airain. Nous, héritiers des druides et des Francs, de Charlemagne et de Napoléon, nous n'avons rien, ni épopée ni roman-cero. Qui s'en préoccupe dans l'étourdissement des conquêtes industrielles? J'ai honte de notre sceptique indifférence et de nos frivoles idolâtries. Un poème sublime ne serait pas une vaine merveille entre Notre-Dame, la colonne Vendôme et les chemins de fer. Si nous n'avons point de théâtre national, point d'épopée, la faute en est d'abord à cet art poétique factice des rhéteurs enseigné dans nos écoles, et par qui ont été méconnues ou défigurées les vraies sources de poésie. La faute en est à nos mœurs bourgeoises, à notre éducation superficielle et mercantile, non libérale et forte; aux cercles vicieux qui étouffent l'intelligence populaire à peine éclos pour les clartés vivifiantes; aux scribes ignorants et sans conscience, qui transforment la sainte tribune de la presse en bazar de mensonges et de fausses renommées; aux lits de Procuste où meurent tant d'âmes libres, stoïques et mélodieuses. Oui, je comprends la terrible satire du proscrit de l'Arno, ses lacs de fiente et de boue, ses hideux embrassements d'âmes et de reptiles, ses implacables anathèmes contre sa ville prostituée, contre les simoniaques et les thésauriseurs, contre les lâches trafics de toutes sortes. Je comprends comment le tendre et pieux troubadour de la *Vita nuova* a lancé des sentences de haine et de malédiction, car elles sont, aussi bien que l'hymne du martyr, le cri des nobles âmes dans les époques néfastes. Je m'arrête; le temps me presse et me dit à mon tour par la bouche de mon guide sacré : Hâte-toi!

SÉBASTIEN RHÉAL.



The text on this page is estimated to be only 13.40% accurate

LA VIE NOUVELLE, POEME ÉLBGTAQUE.

The text on this page is estimated to be only 15.19% accurate

LA VIE NOUVELLE. Dans la parlie du livre de nia mémoire, avanl laquelle presque toutes les pages sont blanches, je trouve eette épigraphe : Ici commence Jii Vie iiuiifnlk. Je t'assemblerai dans 1 pri'sî.'] il livre les choses yi us, dame glorieuse que plusieurs personnes 'ont appelée lléalriir, ne lui sachant pas de nom lerreslre. Déjà elle avait assez vécu dans le monde pour que le eiel étoile, depuis son premier sourire, cùl gravité vers l'orient de la douzième partie d'un degré. Or, elle commençait son neuvième printemps; moi, j'achevais le mien. Vèluc d'une couleur rougeiïtrc. elle m'upparut, imposante et modeste. La manière dont la ceinture pudique retenait son vêtement convenait ii son extrême jeunesse. Je l'affirme dans la sincérité de mes lèvres; en ce moment, l'esprit de la vie, qui habile la région la plus secrète du cœur, se troubla d'une émotion inexprimable, et mes veines tremhlèrenl avec violence, et je balbutiai : « Voilà un Dieu plus fort que moi, le Dieu vainqueur! » La source de mes sensations fut agitée d'une étrange sorte; et l'esprit invisible, qui préside ans etschiinlemeiils de noire vue, entendit celle voix : « lu as contemplé la béatitude 1 » Kt les organes de mon être Uessaillireril. ri des larmes coulèrent de mes yeux. Je murmurai : « Malheur à moi, car j'éprouverai mille angoisses! » Depuis celte heure mon âme fut liancée à l'amour. Il subjugua mon ardenle imagination. Je devins son humble esclave, sians cesse il m'enlrainail il revoir cel ange d'adolescente, celte ileur du malin; el lout enfant, je courais sur sa trace. Ln suivant sa démarche noble cl grave, je me rappelai ces paroles du poêle Homère ; « Elle ne semblait pas la fille d'un mortel, mais d'un Dieu, » Quoique sou image

The text on this page is estimated to be only 14.90% accurate

irrésistible inr fiiplii.il jiiir lu pu is^i rite de l'amour, s;i vertu
L'énoretisc eL souveraine délourimil de moi lrs pièces el les égarements.
Cependant j'étais privé des conseils delà raison, liit'il uliles en pareille
circonstance. Mais qui voudrait croire la Unie intérieure cl les efforts
soutenu!» contre les fissions d'uni; nature si jeune? Je tairai donc toute
réflexion, et je rapporterai les souvenirs graves duns iuu mémoire en
caractères sucrés. Neuf années nouvelles allaient s" accomplir depui.
l'apparition première de l'admirable vierge; dans le dernier de ces jours elle
s 'offrit à moi radieuse, euinle d'un vêlement d'une blancheur éelulunle,
entre dcu\ nobles daines d'un fige un peu plus avancé, l'ninme elle passait
dans une rue. elle luurna les regards vers l'endroit où je me lalieii; je crus
toucher mu lennesiiprènie de l'e\Uise. C'était In neuvième heure du jour.
Son accent augelique frappa pour la première fois mon oreille; el ravi de
sa doueenr. cuivré, je quillni la foule. Itenlré dans la pai'lie hi plus solitaire
de mou Ingenieril . j'eol reluis ma pensée de ■■i-ltil beau lé enm-luise, el
plein Je sou iiiinae,- je lus pris joyeux. Il parlait, el je n'entendis rien. Itnrs
ces mois : (■ Je sois loti maître. » Je crus te voir. tenant dans ses bras nue
daine endormie, et enveloppée seilemeiil d'un voile d'une couleur
sanglnule. Je n'eus pas de peine à reconnaître lu belle personne doula
présence inspirait la vertu, el qui avait A, ligne me saluer le juin' [îréeeilnl.
Celui qui la portail >nail dan- l'une île ses uiuin-. un objet tout en feu. el il
me dit : " Vois ton cci'Ur « Kl après ipii'lques iuslailis il éveillai! la femme
endormie, et il employai! mille slralagèmes pour la nourrir de L'objet
eiillamuii" rpi'il leimil dans sa main: el la jeune l'einmo en le faisant
piilpilait de répulsion el de terreur. Itienlol la joie du génie se changea en
plainte ; toul eu larmes, il serrai I dans si l- bras l'imu it-i -s) I ■ ■ créai lire
el l'emporta vers le ciel. lion léger sommeil s'enfuit de s paupières, tant je
lus saisi d'angoisse à ce spectacle ; je repassai dans mon esprit ma vision
SilrDlgitizGd t>y Google

The text on this page is estimated to be only 14.17% accurate

prenante, cl j'uWiTiii ipi'ellr avait ni lii'u vers la quatrième lu:ure nocturiiu, e'esl-à-dire vers la première tic- uni! dernières heures de la nuit. Je résoluſ île l'exposer au\ plus eèlèlurs Irmili.irlours (lo mon sièele ; i'l «mime j'avais déjà e-savé l'arl di> lu'evpriini'r dans la lanime liarmonii'use lins rimes eademées. je rêvai un sunnet pour saluer Unis les fidèles d'amour. Le voii'i lel qui' je le leur envoyai eu les priant de juger mu vision. Plusieurs fidèles ri} |iondireril eu sens divers à mou message, enlre autres fluid", nommé pur mu leudresse le |iremier de mes nlilis. Son épilre coïiiiiiniui! ; « A uioèi avis vous avez VU. » De nuire eorresporiilauri.' pudique jinqnil noire amitié. La jiiislesse île sa réponse, d'idiord iiiiappriciéi' . pénètre aujourd'hui les plus simples. E\ moi, depuis eelle vision, je sentis mou l'sprit naturel chargé île liens, el ii'.uu âme s'absorhiT dans l adui'alimi île ma dame souveraine. Je surprendre le seerel ■ L i ■ mon eeiur. Se pouvant dérolicr les ravaj/rs de l'amour empreints sur nia fk'ure. je leur avouai sou pouvoir; el quand ils me demandaient : « Tour qui cet amour t'a-l-il tant rail souffrir? » je les regardais eu souriant el ne . leur disais rien. Un jour ma très-noble dame écoulaïl pieusement diius une chuDipzed by Google

The text on this page is estimated to be only 15.44% accurate

LA VIE NOUVELLE. jn ■ Lie- les cantiques de la reine de gloire, cl j'étais placé de manière à contempler ses traits ravissants. Luire elle et moi se trouvait une dame d'une physionomie agréable; comme je paraissais la regarder attentivement, elle dirigea plusieurs fois s* ;rus sur les miens; cl maints assistants s'en aperçurent. A ma sortie j'entendais eliucboller autour de nous ; "Vois ilune en nu ne [ci le daine lnunueute ee pauvre jeune homme.» El par sou nom ils désignaient la dame interposée enirc lu Ires-nolile lïéatrice cl moi. Je me félicitai de n'avoir pas laissé trahir mon serre! dans mes regards. J'eus même l'idée de cacher mon véritable amour sous le bouclier de cet amour feint dont la ruse favorable trompa loule le inonde, lirta à elle, je déjouai les soupçons curieux pendant de? mois et des aus. Je composai pour cette dame quelques poésies lénèri s, dont je rcpi'lei ai M'uleuiont les allusions à la louante de ma souveraine mystérieuse. Or, dans le temps où je prêtais ainsi un voile à mon eulle secret, je voulus célébrer le nom de lleatrice, eu le mettant avec cens de plusieurs aulres dames, cl particulièrement celui de ma l'eiule souveraine. Je choisis les noms des soixante plus belles personnes de la cité où le Très-Haut a fait naître ma glorieuse, cl j'écrivis une lettre sous forme de sirvenlc. Je ne la reproduirai point, et l'aurais passée sous silence; mais je desirais apprendre un mei'vcilleus hasard. En la cumposanl. le nom de lleatrice ne pot entrer dans le vers, à cause du mètre, que le neuvième parmi les aulres. La dame qui m'avait servi pendant si luuplenips à déguiser ma pensée réelle fut obligée de quitter la ville, et s'en alla dans un pays lointain, l'rivé tout à eonp de eette cpdc, je lus en proie à uo trouble inattendu. Pour mieux dissimuler, j'esprimai su: son départ quelques plainles dans un sonnet. Je le transcris, parce que Hëa triée en inspira une partie dont le sens est facile à comprendre. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 9.83% accurate

LA VIE KOUVEUS. l-orsque cette dame- l'iil quitti" l'brenec. il
|ilul au Uni des iinjçi'S d'appeler nu milieu de sa gloire une autre jeune
Unhîl.inlc dont lit grudeuse beauté, charmai l les cercles île lu ville. Je vis
son corps pâle et insensible environné d'une Iroitpe de t'emuies
gémissantes; je ne pus étouffer mes larmes eu me souvenant qu'elle avait
tenu compagnie à la noble lléatriee. el je lui eousatT.ii les slnnces
niiiiiuéiuordtive.s des doux sonnets suivants : l'It.'iiriV. fn ni:tiriTiar]l
l'ciiijrl II m rll.i, ri 11 . Les Joints ru-i'iK-mt lu rijji] ■ ili l.'implLovahlo
mort, ilont In dard f, immortello auréole, iu coci« glaeé par la Irépas. on
record plein de liant mu DEUXIEME SOS NET. 0 raorl! do la pitié dure et
smubro ennemie. Mère onliqoo do la douleur, Oinnd jo songe am regrois,
im lourmauls da ; Je lo maudis, jugo vaioqufnr.

The text on this page is estimated to be only 10.16% accurate

LA Vin NOUVELLE. IWljmiw im[iili.y,.lili> r l jiiiiiii-
;ie.iinliii', Un rais imlillr.i ta POlrcour; rentii mou loup de iptiller ht ville cl
daller proelie diiliet le premier olijelde mon autour flclif. Mes compagnon
pouvaient dissiper util môlaiteolic, cur je m'éloignais tk l'epeiidihiil le irès-
ilui]\ seigneur tpïi me gouvernait p. purliinl lu livrée de l'in liaissés. l.'itilnl
li\és soi le long du chemin, il s de thra lit dame protêt

The text on this page is estimated to be only 13.55% accurate

LA VIE NOUVELLE. ail Lors «veillû fit nia pr&cnre, Il dit on
nie unninim ; ji: i-ieu ilo lointains lunlïinrt'iil si ouvertes à sim ràird ,
qu'elles "vcilièrcnl le votîiii (les lanputs inéchautes. Je fus vivement blessé
pur leurs- discours offensants. Ces propos aelifs à me noircir causèrent mn
disgrâce. La noble Créature effroi des vices et reine des vertus, me refusai,
dans une rencontre, sa douce salutation, nia joie terrestre. Oh I nui
comprendra le houlieiir dont me remplissait son li'moii'Ei.iLT iin-ll'.ilile I
Quand, je raient, je me réfugiai dans un lieu solitaire, où j'arrosai le sol de
mes larmes. Après avoir soulagé mon premier désespoir, j'entrai dans ma
rliiinibre. cl ji' m'abandonnai à iti'in i li.icrin sans être hue de personne. La,
j'implorai le pardou de la dame de la courtoisie, et je m'écriai: comme un
petit enfant qui pleure après avoir été corrigé. Vers le milieu de mon
sommeil, je crus voir dans mn chambre, près ■)■ ••• cor. Ii -I- M '<■• "i-
ut» r--|.l- ii-Ii ...i- "■ I- M.i.i cbeur. IVusif, il diri^riiil sou regard vers bi
concile oii j'étais élendu. et nie disait en soupirant : « Mon (ils, il est loups
île bannir Ions vos vains fantômes. Alors je le reconnus, parte qu'il m'appela
cumme il m'avait appelé déjii bien des l'ois. Je le regardai : il pleurait de
pitié, Ayant repris de l'assurance, je nouai entretien avec lui. « Pouriruai

The text on this page is estimated to be only 13.75% accurate

LA VIE NOUVELLE. ploures-lu , soigneur des nobles ames? » Il me répondit : « Je suis le cenlredu cercle (le l'amour, et je envies port il s à tous les degrés de soti orbe lumineux. Tu n'iis pris dis même, loi. — Pourquoi ce langaec obscurî» lui demanduî-je ; el il nie répliqua un kngue vulgaire:* Dismoi seulement ce qui peut t'êlro utile. » Je mu plaignis iii[;énuemenl de la rigueur de Béatrice. Le brilliinl génie s'expliqua un ces termes - «Nuire beauté souveraine .i' entendu rai-ontnr ta déloyale conduit!' envers la liante ilutil ju l'ai parlé dans le chemin dus soupirs. I.a i-lili[it,ilile lléatii i' >"-n esl allerlee dans mi ^ i '■] i i ■ f i ■ i i > i ■ t-uu r loisii-. il n'a pas daigne tu saluer. Mais comme ellu possède Ion seerel. obéis : pour lui plaire. e\prii laits tin uliaul mélodieux ma souveraineté sur la nature, et comment tu as été son fidèle si'rvaiil depuis ton ailanee ; invoque, pour la persuader. Amour, seigneur el tonlidenl de la douce tlaïume. alilt du dclniire lus faux soupçons ; emploi discrètement une formule indirecte pour lui eoulrier ton aveu, el prends soin de ne pas l'envoyer dans un endroit d'où Amour serait exclu; orne surtout tes vers d'une suave harmonie, à laquelle je smrai mêler mon charme. A ces mots, le jeune homme aux vêtements blancs disparu! el mon sommeil s'iiilerrnni|il. Lu recueillant mes souvenirs, je m'aperçus que ce songe m'avait visité pendant la neuvième heure du jour. Je sortis de ma chambre pour rêver à la ballade que m'avait commandée mon seigneur ; en voici lus paroles : Digitized by Google

Ballade, va trouver ma dame, au col de neige,
Sous le bouclier de l'Amour.
Va, que son aile te protège,
Toi dont la modestie est le plus bel atour.
Seule et sans crainte, ô voyageuse !
Tu peux raser l'onde capricieuse,
Mais non revoir ma beauté sans l'Amour ;
Car ma beauté, dans sa colère,
Chasserait ton humble prière.

Quand tu verras ma dame avec le tendre Amour,
Murmure d'une voix limpide :
« Mon maître, pauvre troubadour,
» M'envoie à vos genoux, suppliante timide.
» Amour dira pourquoi son cœur

The text on this page is estimated to be only 10.19% accurate

» l'ordrainra-lui, car il vol» est Adèle. ■ Ou prononcez si mort
cruelle, i En vous sjt jiiir: on sa douleur! ■ Ballade liisdiigiuv, à tua picui
siiiio D'ami module en soupirant: Pair ma gractaisa liarmotiie AUendris
vtw druii' au nnui ilf -du servant. Si la désarme la prière. Du son pardon
nnnonce-lui l'espoir, l'ars, liale-lei. ballade ni'.sMi;i';ri! ; Mail cœur sur l'aile
de l'Amour Ma ballade lilunt aehevée suivant l'ordre <ic mon seigneur, mon
esprit fut assiép': par milli: iilci's contraires ut flottantes. Qualre surluul me
dominaient nuis repos; la première: Noble esl le pouvoir de l'amour, car il
élève l'inlrtlignrc jn-dessus des choses basais. La deuxième : Trislo est le
pouvoir de l'amour, ear plus le rliéril son liiièii:, plus il éprouve île peines et
île ehajiniis. l.a troisième : Si doux à entendre est le nom d'amour, qu'il tluil
entmne un talisman opérer îles bienfaits iiiiiiiiii^innlilrs. i'uliii ma dernière
angoisse me disait : l.a dame dont l'ima;!!.' t'obsède m' rassemble |>as aux
attires femmes cl ne se laisse pas facilement vaincre. Celle angoisse me
tourmentait le plus entre loules. et j'invoquai la pitié. Je traduisis mes
anxiétés dans ees strophes : OueiljHf filiaj'ISIMi! tlj'IHIIjlic; TnnlAl jfc
|i]«n: tiiiit et jour. Juiiim nu ii ma tkraiu chérie l't'iulanl mes loup: mois
j'implore le retour.

The text on this page is estimated to be only 12.24% accurate

U V1R SOUVELLE. son fldbto. Au milieu de mes tristesses, un .uni. pour me distraire, me romluisil dans une assemblée de femmes d'élite; elles formaient lii compagnie, d'une dame éminente. fiancée ce jour-là, cl selon l'usage Je noire ville. elles devaient assister à sun premier repas dans la maison lin fiancé. Je crus être agréable il mon introducteur en m'offraul avec lui pour servir ces llcurs d'élégance. I.ur»|uc je fus dans leur cercle, je senlis palpiter mon cœur avec une force cilraordinaire el tnut mon corps treinlilcr, ,lc m'appuyai le long d'une peinture qui entourait relie maisini. cl embrun l (pion nil surpris mon trouble, je levai les yeux, et j'apctvus entre les dames 11 livs-no!dc Kraltïc.e. Mes oléines demeurèrent aljalius par la violence de l'amour en me sentant si près de ma liéaliiudc ; je eiinservai à peine les laeiilLés de la vue pour en jouir. Les dames avaient observé mon cbangemcni subil cl se mirent à s'en moquer avec ma souveraine. Mon ami m'entraîna lurs de leur pré-cmv el m'inlejTO.-i a sur l.i cause de nus émulations. arrière. « Murs je eourus in'eil'enner dans la cliamlire des larmes, cl je composai le sonnet suivant. ;re e! i-ljiiiL;-ir. i i-lrai^e l'ar vous uns es ur il* smil iiIojiki» lluns un iraTiivaliIe délire. Je Imite! ji-smlirc '. j'e\|ii|-. ' Voilà pourquoi mes Irails channé>! Digilized by Google

The text on this page is estimated to be only 7.05% accurate

ruilliTi'-^ de iii^i dame.]!■ un' rqimHiiib de m'y eī|nisrr : lanlôl,
son— L'cani il sa liraiiti". je souhaitais sa vue, riiniiune le jdus jjrand délice,
eL j'essayai île lui naiTer ee que j'éprouvais auprès d'elle. Tiiul i-l'u.ui v ii ■
n t li'lltcr nlr.11 i-| cil, liurs l'iir ir. S'dWinl [qinndjo vous vois, 0 perle
précieuse , ; (oramo la ludola à [a dorlé du jour. Quand moi] unie, .1 vos |
icik L.nni'e ^iloiiaaous, El de crainte cl d'espoir s'abreuve tour a lour,
J'i'iliTirl- Aia.un mi- ijiri-iiwi'- si vniv picn-i' : » 5i lu 11c veui périr. Cuis
loin de ce séjour. l.c vi«so il'-l'i'inl l"! f "-n r, ioyeiu ou sombre, Jjj i isoio
nii lu mort, il;ms le deuil, iiielsou cmbie, Quand les murs t"rL-.oiui:nas
'euiMeat trier: Meurs! meurs! Ih-las! 11 ni juiuisiins ftinn' oli-itut ..'Lli-
oin|>rninlc El railler la pluù, la pitfé vierge cl sainle, * Comme vous l .n. i
(ait eu «ijnnl nus douleurs! ' Amour m'inspira le désir d'Npnmc 1rs
ruiidials iilérieurs rie 1111)11 ilme dans iualre uulres slanccs; il est
ingtinieu\ à niulliplier ses emblèmes. Souvent je pâme iilu pâleur Dont
omour rouvre mon visage. Hélas t medis-je. nia douleur N'a rii'n dVtinl sur
ce rivngf. J'eieile lue. sens l .perdu.1 ci)i]lni![iltT voire liiiuiirrr. Source de
loulus les verlus.

The text on this page is estimated to be only 15.19% accurate

JVpniuue un soiniiii [ririiliteiiH'iii Eijo tombe s.^{TM*}
mouvement. Après ces Irois sonnets, pi.-tiLturo vin- de mou état, adressés à
In irèsûuililt- lieafrice. je résolu de me t;i ïro. l'aborderai liuiu- brièvement
la suite (h: mini refit. I.i: changement brusque de mon visage avait ilovoi I f
■ mon secret il uni l foule de personne*. ilans un nouveau cercle, où se.
réunissaient plusieurs iliimes. je nie trouvai un jour par hasard ; Une d'entre
elles m'appela d'une manière gracieuse : rwniin' Uéntrice n'y était pus, j[>
me rassurai et répondis eourloisenieii à cette invitation. Les dames étaient
eu grand nombre et riaient on cliuehullanl cl en tel amour soit des plus
étranges. >> Kilè.1 qu'elle eut prié, toutes liiirent leurs yeux sur mon visage
en attendant ma réponse: je leur répliquai : « Ma béatitude, t>(le prix de
mon amour, i'< nobles dames, reposent dans la salutation de la beauté dont
vous entretenez mon souvenir; eoinnu.' il lui a plu de lue la refuser, unin
seigneur Amour a mis désormais mon lionlienr à sa merci, mon espérance.»
Alors ces dames i ■ je , r. [■ ni . iilti ■ i ■ u | i'i.-p • ■■ ii. 1 ■ ml.- r avec la
neige , leurs paroles un: semblaient mêlées de soupirs. Kt i|uail elles eurent
eunversè quelques instants, la dame qui m'avait appelé la première, me dit
encore : « Veuille nous expliquer en quoi eeosisti' celte Iclicilé, celle
béatitude dont lu parles. » le. lui répondis: « Dans les hmanges de ma dame!
« Ole repartit : r, Ton lungago n'a pas toujours contenu l'expression de ton
cullu fervent, u 3c ine sentis presque houleux cl m'éloignais de la charmante
réunion. Fourquoi, me dis-je, ai-je lurmé des accents où ne brillaient pas les
louanges de nia souverain!''? Je jurais de lui consacrer tous mes vers; mais je
craignis de ne pouvoir atteindre un sujet trop élevé pour ma voit novice, et
je demeurai plusieurs jours sans rien composer. Lu soir, Sur le bord d'un
ruisseau limpide, il nie viul une inspira lien mélodieuse, et je cherchai le
mode pri.ipice à mon chant. Ma langue se délia, je m'écriai : lianes ijui
cuimaissci amuur. le gardai soigneusement ces mois daus nia mémoire, cl je
retournai dans la ville; mes idées mù

The text on this page is estimated to be only 8.78% accurate

LA VIE NOUVELLE. rurent ; je rommeiuMi pur ce ili'lml mu
eh;u:snn adressée, non à leinles les femmes, mais jhi\ dnmos nobles et
dislinRiiées. Quelle linuche assez purs rt quoi doin luih île Hnmme il,-m
iliuniTncnt eviliir si splendeur! Un nniic innuiim nien, ilism!: a Père
suprême. - là-ban il est nu nionili' un m-wir iurri-rilli'iiv. ■ Eircjili- relie fli-
nr, demanda son Irésor; > i:iiii|n<' sainl la riVlaiiie en son ItAhe: d'ivoire, >
Kl l'aube l(1 conjura uni- si Ijro d'or. A lu droite de Dieu, la Pitié, ma
Adèle, l'inide seule ma nuise cl murmure liumblumoil : . Soultror, tendres
élus, que cettesuge mortelle ■ Ne soit |>as ilârobfo à l'ieil do son an» ni. » >
Ijului qui doit la perdre an jour de la soulTranca, » Quand il iisiirn ks
damnes ilnns l'enfer, . Dira - ■ Di s biciiliaureui moi j'ai vu l'espérance
Amour gimit : - Commen! un «ré périssable OITre-t-il en mcdùfc tossi
chnsinel si heauF [In qu'il ••■ Irnu-lianreii re uolilr IVunli.Mii. ..].orsH«i-
ses viiiiv i;iin<|i s n Mil, kl ni| h- i-ir-.ijTi h-, Il en sort i»r éclairs uns
osjirils enflammés. Nul ne pont contempler, (anl Amour les enrlinnle. Sans
en être ébloui Irrrs raions bioi-niiuês. Chanson, vole a travers les femmes et
les ruses Pour trouver la beauu), ion unique désir.

The text on this page is estimated to be only 10.64% accurate

LA VIE MU)VKI.[j;. DiUs, .inv-Miiis vu niii tmiuli' riiissrlauli'
Dis (ill'iir- snen'*. il M <!'liil: ms jllr.lil- l'fljd'-s 1rs liu^-l-lli'l.'in i'|.:iri, La
l'uni1 il'laillnule Irtil ilr miswaui iTiitls oui alli'iv vus i.'iï, 1 ii ni lJ i ■ -
illnri-. .litiits. i... figure- ternie?, Uni!. if lifinlil' île v.iir li's ini'ini's n»miis.
Ton état dSchlie tuniuâme.... As-tu vu Ira litres, dam rayons, Pteurer, loi que
le chagrin panjo! Sis iccaoJs sont mêles do pleurs. Lii.M-nnii, lamnniT,
nniis <|iii l'avons nuin. No consnle pas nus douions. Mil snn
rrnnU'Sj<rini:iil uni' infini". i.i regarder, etM\ mourir. l'eu du jours après lu
roiuposiliou île tas vers, je lombai malade; pendant neuf jours, la snult'iauer
ri lu l'aililt'sse me retinrent sunna couplte; nu neuvième, it.-i .il'li^ «Vilti
nuiriyri! inlo lirai île, je me mis il rérer de Béatrice ; puis, mes pensii-s
retondit mil sur lu fragilité de mou eiisleuce. sur l'épucmùre durée de la vie
humaine, même lorsque lu santé vous sourit, et je commençai à pleurer en
moi sur l'excès de r.a malheur. •< Hélas, me disais- je eu soupirant, il faudra
donc que mu très-iujhle dame meure un jour ! « A ee marnent, mon esprit
s'égara.

The text on this page is estimated to be only 17.11% accurate

jrcmij U VIE NOOYKUE. mes yeux se fermèrent el je un; sentis torturé pomme une p frénétique. Au milieu île mon délire, je vis apparaître dis femmes qui ci échevcléos . on médisant: « Tu mourras! u Puis a pris, d'autres, se montrant avec dis ligures horribles, oie ericrent - "Tu « morll» Dans mu terreur, je perdis kuM sentiment du réel. Il me sembla que îles troupes de femmes lugubres ninrelaiont un sanglotant ; le soleil s'ubsuiseaux lombaieul frappés de li'nits inconnus, et du seiu lies bruits effrayauls causés par bs Iremlleineuls de lerre. [nul épouvanté, je fus salué par ees mois d'un ami : « 'l'un admirable dame est disparue du siècle, a Mes larmes ruisselèrent, onii plus les larmes iilérieures. nuis les sourees de mes yeuv. Connue je pleurais, je regardais le eiel. et une iiiiiillilieli d'anges se dirigeait eu cneur u n la ViiùSe divine, euuduile dieusemenl : hosaniiiii ! le reste de l,i mélodie se perdait dans l'espace. Mon eieur, où lia liait h ut d'amour, soupira ; \olre dame est morte! >•] . r,,. i,, -i.i.i,. . r (. I. ([■ I ■ ii- l.l . i l... i.l.-.ir. je crus la voir morte en effet, tant j'avais l'esprit liesse de itlUQ rive, et des dames posaient un voile liane, sur sa tête. Sun visage calme et modeste disait : ■< .Maintenant je goûte le repos éternel. « Va l'apercevant, je fus pénétre d'une telle componction, que j'appelai la morl : n Viens, m'écriai-je, ù céleste messagère! ear je le soûlai le ardemment iàisuite j'assistai à toutes les cérémonies douloureuses qui se prati(pieoi auprès de- (repasses, el je reloiirroai d.ue. ma demeure. I.à. ayant contemplé la sphère de héalilude, je murmurai el) pleurant : a Itelle. ilme. heureux celui qui te voit ! » Au milieu des sanglots el des larmes, tandis que je conjurais la mort, une jeune dame veillait près de mon lit; eroyiml que mes plaintes m'étaient urne] s par la violence do mal, dans son effroi, elle se prit à pleurer. D'autres James, ses compagnes, ' dans ma cbamlre, ayant remarqué ses pleurs et les miens, s'empressèrent d'éloigner mou ail'ecliieuse parente, lieux autres dames s'upproelcrenl de moi pour m'éveiller : « Se dormes plus et ne vous décourage/ pas,» me disaient-elles. Ci. ne elles uf interpellaient, mon délire rue quitta au moinenl où ma levru balbutiait : « (J Béatrice, que

The text on this page is estimated to be only 9.17% accurate

U 1 IK NOIÏÏEI,l.b'. lusuis liénie! - J'iUiiÎMii'-jÏ! |nui]inn:<".: ù
lléulrif e. .. lorsque, me réveillant ■• ""in. j -u'-fii I'.» 'ii il r-t-'iinus >i>j*- j
"jiî ■ >•■ I- jchi d'un siiii'l'i.-. Mes SiiUL'lols uyunl ulriuffi: t'es deux mois
uvi'i; le nom de Itéalrii e, je nie retournai par lit conseil île l'autour vers mes
pieuses L'iirdieniiis. .. I.IikI aspeet Itmi'bi'e ! u diront-elles en me
remaniant. Puis elles demandèrent la eatiso de mini rpoiivjmle. Sili\l (pie je
lus un peu remis, je leur nieonliiii (oui n vision sans nommer mu glorieuse
reine. <Ju;mil les eoulens de la Siinlé eurenl reparu sur nies joues, je
composai lu poésie suivante, Vinrent promine sa place, el dans leurs
sympathies sur,|>roHir>n'nt pour vi.ir si j'iniiU uni niismi. L'une nu-
murmura: V iL.-tiiii'/ plus ! el l'autre ; . l'un ni loi ileruiir.iger vnlrii <!>|iril
cl h; lullmï » Hors au ma iH'auli- ji-iii'imniirai le nom. J'i'iruiirnjs iNi
nirlmil une douleur si lim, Tiinl l'aiiii»"!! el lrs pleurs inivrii'iil mu mil
plainlivu, Que J'entendis moi seul ce .Iran nom dans mon cœur. Amour mu
lil tourner vers les dames iavia Mnti Iront clioriji; de Ironie et d'ombres
inconnues, Kl lu mort leur sembla pcinlc dans ma pilleur. Ali ! gitaii leur
piti» : » Itariimons son émince ; IleWmis rel arliuste abattu imrVoraxc. »
Imites a ver: l'erreur priaient, disant toujours; - Qti'as-In vu* l'niirtu mi ilr.ne
rira ne; n.,- tu île runslaiee? . Hitill qui! j'eus repris un rayon d'ctislcnre : -
Je vais vous dévoiler le tourment 'le mes jours. ■ « l.arsuucj Idituissur la vin
imrerlaine, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 8.07% accurate

. Usina! il teudredoequoma dcïuï meure Cooïn» le In iji-iham|
i:g lomveu IMri 1 l.,lt:uil i'nifli)|.ni mes .en. ::: uo.-iids lividi's. Je l'.Tilui
IjcIIc'IILUTll mus |'illl)|ii.'[Vs iLUiiliJi-i, Et uns esprits troublés s'enfuirent
»u hasard. Elliin, hors dtircul, Ir.iiin": |iiiir leverlige, l'eus une vision du
l'cuuiies.O prodige!. ■ Il Jaut mourir! ■ criaient leurs spcclies, l'œil hagard.
Ensuite il sa lera de* choses d'épnuianle. Ij'fniiWitn: ajuula ; Ssw-lu pas la
iniiivdluï Ta dame, ton amour, celte tomme si belle, Tonéoilu, clic rat
morts! .Limes yeux (oui en jilour^ Si' lovèrent au ciel, f.'lju lis les
archanges Remonter vers la sphère en chaulant dus louang» ; Une nuu
entourai! leurs brillante* ardeurs. Inrs Amour m'app-tant ■ " Connais In
bienheureuse. Viens voir la beauté morte. « l;l l'Image trompeuse Ver- sini
corjisgloriein ira- i.indnisil sumlain ; l'osd i'si'tcildii:viil un ii.iile lilnnc
si.i'Clli.-; Sou vtsuai' .' ^|.iiitjait uni; |i.ii.\ iinindrlelto. Il disait ; »
Jo.suisc.ilm'i'iiu [. 'Juste jardin ! Lu nhsiTvaiii sou air modes le, cliiisl
empreinte, La douleur me rcmlit liiiuulilucoramo l.i xiintu. Je uierriai,
plaintif: «Je lu iruiMlouu:, ûmorl,

The text on this page is estimated to be only 10.43% accurate

LA VIE NOUVEILLE. puisque tu l'es unis a nia dame, k ses
thanne» ! Tod cœur d'alralndcilt être molli pur mes larmes; Déjà je le
ressemble Araoun a mon iransimrt. Je restai seul, pleurant ras la TOÛta
sereine : « Heureiii qui le oralcTiipIc :m milieu des ol"- ■ Italie âme... .«ire
momenlles ilamis m'éveillèrent. Des parole liauniur nir ma li'vri-
evnirfcrsnt. Après cette vision, on jour, mon doui génie murmura dans mon
amt joyeni : «Bénin l'heure où je suis devenu ton maitrel » Puis, je vis
s'avancer une très-noble dame célèbre par sa beauté . daine chérie de
Guido.nion premier ami d'aff'ection: elle avait pour nom Giovanna, et pour
surnom, à cause de sa beauté, l'rimavera. Béatrice la suivait avec son divin
sourire; foules ileuv s'ujiiii'ijelièreil île moi, el Amour me dit : « La
première dame, à cause de sa tenue présente, est appelée Primavern, c'est-à-
dire prinleirips, nu meure, Prima Verra . elle viendra la première le jour où
se montrera Béatrice après la vision de son fidèle. Son autre nom de
tiiovanna, dérivé île Giovanni, sigmiic le précurseur de la lumière. Par les
mêmes analogies, Béatrice me ressemble davantage.» En méditant ces
paroles de mon seigneur, j'adressai un sonnet à mon auu Guidu, le servant
de IVimavera. Je sentis s'i'veillci- un e*].rit tout HilIMM ltans mon coron
dormuai. Sa Joie infinie Trauïlrmailà mes yeux mon langue génie. a Mu
rien- moi, ilit-il anr un ris rfurunilt. Ilien eu remaniant. ■ Ma vira éblouie
Sa r»|iorla bientôt sur sa mate bénie, fil je vis s'avancer <lcin [«'ries suis
[îareilliu, Dau iDainrimables merveilles, IfcuMCiues fleurs: Hier et
Venna! Digifized by Google

The text on this page is estimated to be only 12.06% accurate

i. a vie NouvetLE. Amour me soupirait ilaii.s son tondre taiga^u :
ii L'une a pour nom Primoveni; » L'autan, Amour, ma niants image.»
Lecleur, je personnifie l'Amour, être spirituel, pur les formes allégoriques ri
sensibles de la prirsic. employées selon la langue sacrée îles muses et de
nos anciens maîtres. I>s Heures nITroiil les emblèmes ingénieux des
sentiments et îles passions, connue le rhylluuc en forme le verbe. miisiraL
Ce ne sont poinl de vaines cadences, comme se l'imagirimeurs qui lialiilleni
leurs phrases d'un vêlement faslucux OÙ se dûrobi.1 le vide; mon [ireniiier
ami et moi. nous connaissons des charlatans troubadours incapables
d'expliquer le sens de leurs propres métaphores; ils ne méritent pas d'être
admis an rans des vrais poêles dont les symboles mélodieux radiaient les
plus hauts enseignements de la philosophie et de la inorale. Ainsi doivent
chanter les diseurs d'amour dans la langue vulgaire, et moi. qui me suis fait
l'un d'eu* dans ce livre de ta Vie nouvelle. Or, la très-noble licatrirc, en
souvenir de laquelle j'écris ces pages, cii'ilail la vénération universelle ;
chacun -e plaisait à bénir les en'e i's ineihdilos i l majestueuses de sa
personne, Combien j'étais heureux de si m liioliipbc ! Ilails tous les lieux on
elle passai!, vêtue et eouroiioeo de modestie, un murmure d'admiration cl de
respect s' élevai! sur sa Iruec; elle seule ne l'entendait pas. Les uns disaient :
« Ci; n'est point une femme, mais l'un des plus beaux ailles du ciel, n
il'aulres: « Celte femme est une merveille; loué soit le Créateur! » D'autres
restaient immobiles et muets d'extase. Je cherchai à traduire les prodigieux
effets de sa présence pour ceux qui non! pu en jouir. U salut do ma ltêolri™
Est un mura ilu paradis, lia tremble à si vue, il délice! Pour raiim nus ciMirs
■■[■ri.s. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 12.72% accurate

U VIE NOUVELLE. *1UJ ni IwniilN in'Ui'lte lis Jmos, Leur épanche sas douces llainiius Je répétais un moi-même : Soupire t ■ Kl un prélude nouveau se modula dans la rojo'on de nui -oiill'rancc. Amour dont j'ai subi la puissance élumellB, Flèche cruelle, lltinin! aujoun'l'mi mon unir. A l'italie innrlelle Uii Q&Jilt mon murage, un doui émoi nuisii Mon Unie frêlo, Mon viMgo pâlit. Mon soupir appelle Me ilame aw jeux illvln, miroir de mnn ardeur ; lis delaiis de s;i iii lerrr.irr : un -.niibl.rjle -ujel. ni .itLhor~. de mon livre, suri il an-dessus de iiit's forées, et je ne veux pas Irop nceuper de mu douleur. Toutefois, comme lu nombre neuf s'est présenté souvent dans le nmrs de mon prit, non point par liasard ; comme ce nombre juin1 un rôle iniporlanl dans In séparalinii de celle Irès-uoble personne, jeu]>t< rli.TJii el je ilinii pourquoi il lui di:viii! si favorable diins sa vie et lions su mort. L'àine noble de lléalriu'. I ■ ■ 1 1 ■ ■ qu'un ravi m i'ji p; >■ 'li'^ de l'argile vers le soleil, s'est envolée de. son corps pendant la première heure du neuvième jour du mois, selon le ralcid d'Arabie, el selon l'ère syriaque priidimt le neuvième mois de l'amtee. Ilar eu ce. pays. Siriin, le premier mois, correspond à octobre chez nous, et selon notre usage, elle

The text on this page is estimated to be only 14.59% accurate

LA VIE NOUVELLE. il quillé li; mande dans l-i -tu ■ ainul'U lli'
nuire iudirlion. l 'csl-^-i! ire de-, uuii- .->■ i.-ii- .1- i . . | . i I ë .m . . ■■.
.. i neuf fois dans le siècle ; elle fut donc du troupeau des chrétiens du
Voici pourquoi ce nombre miraculeux régne toujours dans les événements
du su vif. Suivant Plolcmée, II' monarque aslrouomc, et les vérife
chrétiennes, neuf ricin se meuvent dans In création, et suivant l'opinion dc>
aslrologues. ces neuf ciels transi ne lient iei-bas les combinaisons
harmoniques auxquelles ils sonl soumis là-haut, l.e nombre mystique
accompagne lirulrirc jjour l'aida comprendre qu'à l'heure oii a-t-il rien de
plus admirable qui: le nombre Iruis, source cl clef de celui de neuf. Irinilé
Irois fuis contenue iliius un triple nombre, image de la trimlc sublime, dont
llecatrirccsl l'œuvre pure, le reflet terrestre'. A peine eut-elle disparu du
siècle, la ville, dépouillée, de tout ce qui faisait sa gloire, demeura connue
veuve, et moi. pleurant dans ses « dominant celle ville esl-clli; déserte? » Je
ne la citerai point, pane qu'elle fui écrite dans la langue' lutine. ï |
l.'alioudance de mes pleurs n'ayanl pu rassasier mes yeux do leur Iri susse ,
j'éprouvai le besoin d'exhaler mes regrets dans des plaintes harmonieuses;
elles roulaient sur loi, llealrice, étoile remontée à ta source, glorieuse niorle
[unir qui mon Aine, se consume. La ikraleur a vninni me* empierra hrûl;
□igilized trf Google

The text on this page is estimated to be only 8.92% accurate

Kl r icat CV|jirn In !>lns L'Ile tic. flcia» l'Il liriT CI SillL[iiliT,
illl^li-M-S, niILITIUIII-, 51, jo foula, tant ma vit rc UcaLrkc, cl je pleun
aiule me voll de lu cé< Lorsque j'eus clos ces plaintes, je reçus la visite (.lu
second de nm amis dans l'ordre (le ma teiidreSM' : c'était le plus proche
parent do la noble défunte; "près un coiirl entretien, il me pria de lui
eompuser quelques stances pour nue diinie morte. Malgré ses
ilcffiuisi'menls. je devinai hienliiii qu'il s'agissait d' l;i uvs. vertueuse
ISealrkc, et je promis d'accomplir sa demande. J'achevai une éléitie déjà
commencée. DlgltlzM By Google

The text on this page is estimated to be only 10.69% accurate

U VIE NOUVELLE. Dans nn's vlliliiiles ."insères Vrais
enlcnilruz nid mil nélrie Apiieler ma dame .m tnmlii-fiii. i\l iiii'|iri'-LT la
triste vie Dont sis jeut étalent If tombeau, Joyeuse, rllc s'en est alite l'.irmi
lis citeNs ili'.s .-In-. Goalor dans Il douce nltâe I n son digne de ses vertus.
Ces slnnces mi' parurent un mince présent puur un proche de l'imuiurti-lli'
bienheureuse, cl je lui en oll'ris deux nouvelles, dont l'une mi- ['Oiwniiiiil
seul dans le linid. Tuul tspril pénétrant les distinguera sans peine, car l'une
nomme son objet : ma dame! et l'autre simplement : Béatrice. ftiunjooi ue
nos fuir, il mon i\ , D'un monde où t'allend le malitenr. Où ne séjourne plus
la daine, Oii ton avenir le làilpeur? Je ru nj lire l rl lidùle Comme l'uigo du
Joui tcjkb: « 0 mon! dis-je: vimn! je t'nr.plle, Depuis rtne llràlrin- y dort.
reculé, pensant ii elle, je dessinais un ange sur dis tablettes. Tandis .(U.C. je
nie livrais à i:e Iruüuil, je tournai les yens el j'apervus prés île moi des
liomtin-s ('■MiiiLt'i ils ; ils considéraient ce ijm je faisais; d'après

The text on this page is estimated to be only 13.17% accurate

LÀ V1K NOI t'Elit!. rc qu'on m'a riipporLi'-. ils élaieil lii bien avant qu'il je les eusse vus. ■' ii leur aspect, je me levai, cl li* saluant, je leur dis : « 1 »<■ autre '-tait tout à l'heure avec moi. h Ces hommes s'élanl retires, je repris mon travail, le dessin des unj-i's. ei It.wl eu m'y livrant, l'idée me vin! de composer des stropbes p<mr l'anniversaire de lu mort de ma dame et de les dédier il mes illustres visiteurs. Alors je lis un surmel dont la première sienne est double. La daine, i>ar Min roi plaiw lliins le si-jour nii'rliiiliciii Cnmmo son Fragile miroir, An moment où par son pouvoir Vous avez regardé mon uiivrc tommiwCf. l'Ion lie sa nulle iir.o^-e et i>itim|il j i. émouvoir, Amour, dons mon 4nw «Hbiswje, Hâtait moi soupirs sans espoir; Tristis, ils s'LilinpHiP u iiliahiit ihtsslv. Ce Jour complète l'on mortel Où lu remontas dans le ciel. » Quelque temps après, dans une meiiihili. u; ili nihiureiise, je voyais noltcr devant moi les otubres des temps evaiuiiis : les sentiments tersi nul ne remarquait niun Lronlile, et j'apeivns un hit- et jeune dame, fort belle; du liant tl'une fenélrc. elle examinait mes traits avec lanl de eunipassimi. <pie la pitié semblait l'embraser lie ses tendres flammes. Liuumc il arrive au\ uiillieureus d'être prompts à pleurer, iiumnd les autres letu tenmijnu'nl une synipiillie \i\c, je .ends il.", larmes mouiller

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 9.84% accurate

«tvilj Ll Vtfi KOUVELLfi. le, bord de mes paupières. limitais ito
laisser découvrir mon triste. ^ élal, je nie dérobai ain regards de lu eenle
dame, cl]<• dis eu moi-', même : » Cette femme généreuse doit être ln
source du plus noble amour. " Je résolu de lui retracer dues un souncl les
impressions diverses émises pur sa présetiee. Ufi se roule ma vie m un
Mol ileslrucleur; JciTliiïms i El : tiuiiilin'Uinl île lili'ssnns vives, lltpuis
l<irs. chaque lois ipie eelle personne se trouvai! sur ma roule, sa liimrc
s'iitiprei^uuil d'une e\|iressiim couipatissaiilo, et devenait pâle comme celle
de l'amour. Ln la eonteniphinl. je [ne souvenais de l'éaliïce. dmil les Iraits
divins revciaii'iil purl'uis une couleur semblable, halls nu'- heures
ilanLUiisse. ne pinivaiil pleurer ni nie soulager, j'allais oii j'espérais la
rcneonlrer , car son aspeel sympatliiipn: semlilaif l'aire couler mes larmes.
Je lui adressai encore les slanees suivantes : Couleur iJ'ajiii' il il inii'iin-v ■
J ■ ■ i ■!([■.■ N'uni jamais jil"s i'vnrné le visage D'une beauté tni'nllendril
le longaH" jiiTMiis |ilu-, ila vib.ilile cl si|ii'. Quand voire ..'il mil mon
visage noTG lions le chagrin, ah! devant votre ima:c, .Mon ornr se déchire
effrayé. Digitizod h/ Google

The text on this page is estimated to be only 9.55% accurate

U VIE NOUVELLE, Mis mu éleiiu mm re/ardVnl Haï» tes-",
lliirn le- i ■la ni ik! leur snmbri; IrisliviiO, l'eu a peu. entraîné par
l'habitude, je (iris irop de plaisir a mh ma dame consolatrice. J'en éprouvai
du remords; j'accusai ma fniilillessi', cl plusieurs l'ois même j ainiis les
ctmpalilrs génies de ma Vue. «Ah ! murmurais-je iln !VjihI île ma pen-ei'.
viiln; alllietinn Inneliaail HiiL'iii i-i'li'H plu- durs. M.iiiili-iiijit I.- l'!-'ai'il
il'unr ieiiniic lu dissipe, reirard jiilnux de lii mémoire de voire idiére
dél'unle. Rappelez vos douleurs, yen* criminels, do:i! les larmes ne
devraient jamais avoir eessu de rnuler jusipi'au trépas. » des simpir-
lanieiilidde-. tiédies intérieures, venaient m 'assaillir, .le ni' écriai : 1-
iikiiiTil [ileiuvv le- Atilps aLUndriiH, Qlli'ITHI viilm deuil, mil iiiunii-
rèerie., Vous entourait cnmmp un voile pieux, L'iiuMi [tirjur 1 1 1 f - 1 1 ; i
] i — liîi'h.s l'ein... Cependant ma fa dd esse ni; guérissait poinl.
L'irrésistible ultrait qui m'avail sednil me ramenait Imijnurs vers la même
vue. Iles pensées, comme uultmt d'aiguillons, se combattaient autour de la
eliarilalde ■ ' '■ !■ de- Il [r. . i.lm. I- 11. w i roi. u ■ ■ i j. iv-ir ■■•» rpie
l'amour l'avait suidée sur ma roule pour endormir mes longs lourmcnls. u
Douce ileur jetée au milieu de mes sanglantes épines,

The text on this page is estimated to be only 10.83% accurate

LA YIK NOUVELLE. tlnisn-js*. n't'S-lu pas envovéc par un
smifllr d'amour? i't ces piirilos s'échappèrent dp mes lèvres : . Noble
penser, dont tous flics ressanco, Vers l'heure denonc, un malin, il s'éleia en
moi ninlrc ni adversaire de la raison une imagination puissante. Je erus voir
la plorleuse lléuIrke, iùlue de rouge, comme aneiennemenl, jeune ei à l'âge
où elle, in'apparul pour lii première luis. Mes souvenirs se réveillèrent,
d'après l'ordre des lemps.ctje me rrpeulis ilinilnuivuscmenl il';ivuir formé
des vii'uï profanes au mépris île la conslmin' religieuse, liés (pie le
eoupa!>li> désir fut éloigné, loules mes pensées se reportèrent sur la
tresnolile souveraine; ji' ne pouvais plus souper à clic qu'avec la rougeur de
la honle el un lorrenl de. soupirs. Mes yeux altérés de larmes, toujours
pleurant, étaieril environnes (l'un cercle de pourpre., cumule ceux des
ins'nrدينés. le ciiji-iiirrai mes rmortU dans ces vers : Le- vcil\ vjioi.n-. Lui
m r.L !■ n:> icrr* [lii^ir-. On les dirail ton lusuliri- lirjsirs. Ht iin chagrin
rimn féminines forces; Digilizod t>y Google

The text on this page is estimated to be only 9.47% accurate

LA VIE NOUVELLE. Il Ainsi

s'éi:oiilaieiitiii('ssol.'ilsJrlrlilHiliHioii 111 iril.uliili.Mi.C.MiiiUians la
M'm.iine où la Huile va visiter l'inai^ ailnralile que If ""hri-l ninis a ligure si
divine li.iruro contemplée dans les eieuv. par la duriuu.se lléalrice ; un"
troupe do 1 1 T ■ 1 < ■ f i i l ■ -: pa>-.a dans lu rue, siluéo (na-^ijui' an
u;ilii:i| (li1 la ville, ou reposent la tombe et le InTieau île la tris noble Jailli'.
Ils niari'liainil (mil pensifs. lrs observant, je me dis : «Ces pèlerins, selon
(mil-' apparence, wriuirul Je lointains rivaïs; ils n'ont sans ilnulf jamais
elilmdu p.i;'l'T id' la vclruellso drl'ilnte ; ils iejn ■ j J -:it ec qui la inui'lii'.
Leurs pensées, étrangères au\ choses r-i i% ĩ ruri i nul li's, se ri] im r1 1 ii I
vers d'aulns objets. Peut-être ils songent a li'iirs .unis inenunus pour nous;
s'ils étaient voisins île celle contrée, njoulai-je. le Ironiile el l'émotion se
peindrait sur leiir visage en traversant notre ri lé H'jve. Uli I s'il ni ĩ'I.iil
permis (!•' Ie> rutrileuir un instant, je lis Irrais pleurer avaul qu'ils sortissent
île la ville, ear je dirais des paroles capables d'arracher des larmes mv plus
inseiisililis. i. Lorsque les pèlerins se lurent éclipsés à mes re^anls, j'écrivis
un sonnet sur leur passage rapide. Voire m\kvl lUranaur, rare sue umtille,
Miirqiio tus honts lointains qu'ont touchis vos Ujjiirs. Ali! vous ne sentez
j'js rrùmtr v,nrc .ni il.'Iiili: Lu travcisanl ces mers, témoins de nos soupirs;
Comme îles ïovagaun, dans votre roiirsc aj-ile. Vans Ignorez nos deuils el
uns longs repentirs. Mais si vous *us((Jiiv v.ilrt pèllTinaac Foui soita |(.
repos nu nrtmwndia parler. Vous n'en snrtirlei paini sans plnun.r no
|ki~iaSe.

The text on this page is estimated to be only 9.62% accurate

U Vin NOUVELLE. Car h ville ■ perdu cequi lu fll briller, Sa gloire, Béilrite, rl les chants qu'elle cvoille Humeclenl ta paupière et capliienl l'oreille. Deux nobles dames, m'avanl prié par un intorniériiairo du leur envoyer uueltpies sUihts, je projetai J'en composer de nouvelles avei; une courtoisie digne de leur millième. Je leur déliai il une deux sonnuls; l'un ipii l'i'ili-niiv la peinture de mon élal, et l'autre i ummuicmil par ees mois : Cii-urs sensibles, éniulez nies soupirs. Le jréuie du ravis,ln Iri'nii' -iilrral, i[ji< liiar aieeusenv, Il icil mie luanli'. Iiri]liinli> .!■> sylfinli-ur, l-.l IV. <[iril iii'U.'i'Lij. ^rl-; aiiiliii' [■! s^in-: nii^iti', l. ri le.-] rjj-li-, l'IjI'iu], ilail-i si lie ;iriji_-;i j-. Mu Inrsiiu'il n-,lesivnil et veul lui' l'aire erilinJiln: La t'Ii'iiif ilf la sa iule au H'jmir ùlemel, Il module un Innsi^c iui-ji^is d'un tnerlel. dans kl liiiiiiitt.' dr riniriimi'. ,li' résolu de clore lues lèvres, j iimju'm i'i'i|i [elles fiis-i'iil i-.i|Kilili s de i-liauler i Utilement uni souverain!'. Injis .. I-..I j.- I,...|rf|. II»!! ,1,1. 11. I- IL.. .1 If.lilt .1. I ■ lll l. I |. 11. .J.,|L, lu relraile, comme le sait la Rose d'Aiiouh transi iguréo. S'il plaît au maîlri', par (Jui luuti's elmses e\istenl, île proloni:cr mes jours, j'espère kl ^[orilier au-dessus des louants des autres créatures. Puisse la source île miserirurde penneltre ensuite à mon âme de saluer le triotupbe île lu Il in il u.'ii relise, iliuit le re^iiri! coiletnplc l'ace à l'ace l'immuable centre, aulnur duquel naissent et meurent les siècles. I. luire à Dieu dans l'eicmite !

The text on this page is estimated to be only 8.83% accurate

LA DIVINE COMÉDIE. Digilized by Google

The text on this page is estimated to be only 3.33% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 21.67% accurate

PREMIÈRE VISION. L'ENFER.

The text on this page is estimated to be only 3.33% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 16.24% accurate

CHANT PREMIER. Au milieu du voyage de notre vit-, je perdis le druil cliemiii, et je m'égarai dans uni: l'orét obscure. Je ne pourrais exprimer snns mille an gnissos combien elle étailàprc. sauvage et touffue ; ali ! rien <[uc d'y songer renouvelle mu (erreur. Souvenir pénible ' la inurl seule nie paraîtra ni us ii mère... pour faire ninnaUri.' la grâce i(ui madviil. je raconterai les autres événements de celle course étrange. 11 serait ilillieile île nie rappeler comment j'étais entré dans l'nlisrui* labyrinthe, tant m accablait le sommeil, lorsque j'abandonnai la bonne Enfin j'arrivai, où se terminait la redoutable et cruelle vallée, nu pied d'une colline solitaire. Mes regards découvriront sa verte cime, dorée par les premiers rayons de l'astre dont lu lumière nous dirige sûrement à travers tous les sentiers. Alors se ealma un peu l'clt'roi glacial renfermé dans le lac de mari co ur durant cette longue nuit de détresse. Parfois un naufragé, sorti tout lialetaul des gouffres marias, se retourne vers l'onde périlleuse ni In contemple; Tel mon esprit se retournait dans sa fuite pour contempler la spirale rl'oil jamais I une ne s'échappa vivant.

The text on this page is estimated to be only 11.07% accurate

i u Divine ow.die; Apres avoir repose mun rurps fatigué, je ci n
pied le plus ferme, une. p.inth^rc iigile . La Mie liardii' uiiiiiehait
upinialrénien! ilevaiil uni vue; elle me barrait si bien le passait. i]ue je
[entai snucnl Je revenir sur mes liHe haute, ave. même semblait Avidé, elle
IWimiil mon rire i'lilti jin-dî par la peur i|ui jaillissait do si-s prunelles; je
sentais sVvaiiijuir l'espoir Je gravir lu colline.

The text on this page is estimated to be only 16.84% accurate

L'EN FEU, CHANT t. T Il mu répondit : « J'ai été, je ne suis plus mortel. Ma parente furent originaires de M un loue. ., Je naquis dans les dernières années de Jules César, et j'ai vécu à Rome sous le bon Auguste, au lumps des dieux mensongers. » Poêle. je chaulai le pieux fils d'Anulise, qui vint de Troie, sa patrie, lorsque la flamme eut consumé le superbe Ilium. •i Mais pourquoi [e replonges-tu dans la vrillée funeste? Pourquoi ne ii.hii I. ii I .1.1., i, i, | .r in. -I- i ni, j. ,■ ' ii — Es- tu donc, lui dis-je en rougissant, ce Virgile , source harmonieuse d'où s'épanche un fleuve intarissable d'éloquence .' «Gloire et flambeau des poètes, regarde-moi favorablement, au nom de l'amour studieux et passionné qui m'a fait chérir ton livre. " Je t'ai choisi pour maître et pour modèle : par toi seul j'appris à moduler des chants dignes de ta mémoire. » Vois celle bête meurtrière dont je fus la rencontre; sec ours- moi. illustre sage; son aspect féroce me terrifie. » — Situ veux sortir de ce désert, me répondit Virgile touché de mes larmes, il faut adopter une autre route. " La louve qui t'ellrave ne laisse avancer personne dans son chemin , elle dévore quiconque s'obstine à vouloir le franchir. » Jamais elle n'est assouvie ; insatiable, plus elle dévore, plus elle a faim. » Il est beaucoup d'animaux auxquels la hèle ma lia isa nie s'accouple; il y en aura davantage encore jusqu'à l'heure où doit surgir le lévrier qui lui infligera la mort dans les fourmets. » Celui-ci, né entre Fellro et Feltre, ne se nourrira ni d'argile ni de métal précieux, mais de sagesse, d'amour et de courage. "Sauveur de l'humble lullie. pour qui moururent In vierge Camille, Turnus, Nrsus et Kuryale. il chassera la louve de ville en ville ;

The text on this page is estimated to be only 13.63% accurate

LA DIVINE COMÉDIE. » Pur lui h Lélc impur» sero rcjelee dans les enlcrs. d'où jadis elle fui déchaînée par l'envie. •> Il obtenant, pour Ion salut, viens, suis mes pas; je le conduiroi hors d'ici, a Ira vers le sépulcre éternel : » Oh lu entendras li-s rugissements iln désespoir; où tu verras les àiiies finissantes des antiques damne:, invoquant à jironds cris une seconde mort. .> Tu visiteras ensuite les esprits ipii vivent résignés au milieu (les llanitncs, dans la conliuucc d'être admis un jour parmi les bienheureuses phalanges. » Si tu désires l'élever jusqu'il la sphère ile la béatitude, une unie plus digne l'ouvrira l'enceinte glorieuse. » Le souverain des mondes ne me permet point de [introduire dans son domaine, car je n'ai pas connu sa loi divine. n Son pouvoir inlini embrasse l'univers ; mais là-haut brillent son trône et sa cour; heureux le jusle (pi'il daigne élire pour le doux El moi : « Poêle, lui riis-jr, par le Dieu iljic tu n'as poiul eonnu. je t'en prie, délivre-moi de ce péril cl d'aulres plus néfastes. .1 Guide-moi il travers les régions lamentâmes, donl lu m'as parlé, jusqu'à la porte de saint Pierre. » Mors il se mit en marche, et je le suivis.

The text on this page is estimated to be only 14.10% accurate

CHANT U. Le jour déclinait, il le rrrpilsrulo noriui'ii-- enlevait à leurs l'alii/ur-, les habitants île la terre. Moi seul, je ne préparais à soutenir les combats de l,i route, et l't'S émotions Je la pillé que retracera fidèlement ma mémoire. O muses, ô suprême génie, seconde-moi ! O mémoire, qui i nsc ri vais ce que j'ai vu. éclate ici dans In majesté. « Poète, mon guide, m'éeriai-je. crois-tu mon courage assez, fort pour ne hasarder dans ces gorges caverneuses'il « Tu enseignes que le père de Silvius, reïèlu de son enveloppe corruptible, descendit dans la contrée des mânes. » l.e maître sans t.-n-hc du destin voulut honorer en lui le fondateur d'une race illustre, l'aïeul di' la féconde Hume et de son empire; » Rome et son empire étaient les protégés de Dieu, car ils devaient servir de trône à ses pontifes. » Durant ce voyage, célébré dans tes vers, il recueillit les pronostics de son triomphe et ceux de la gloire épiscopale. » Après lui le voie d'élection fut transportée dans le ciel pour y raviver la foi. soleil immuable de la voie du salut. » Hais moi, pourquoi un tel honneur; Je ne suis ni Énée ni Paul. Aux yeux d'aucun mortel je ne mérite ce privilège.

The text on this page is estimated to be only 15.51% accurate

» Je redoute la folle imprudence de mon dessein. O sage, lu me comprends mieux que je ne m'exprime. « Parti] il l'homme fioftanl cl irrésolu, assailli de pensées diverses, je m'arrêtai sur le lionl de la moulée obscure; A forte de réfléchir. j'anéantis li1 chaleureux projet de mongrand pèlerinage. " Si je l'ai bien nilciidu, répondit l'ombre magnanime, Ion àinc est dominée par la peur. « Souvent la peur s'empare de l'homme cl h: détourne, d'uni' noble entreprise; ainsi l'animal ombrageux se ca lire et recule dcvaïi! une image vaine. » Dissipe Ion anxiété; je l'apprendrai pourquoi je suis venu, et par quel message rnïslérieux j'ai eu compassion de loi. pi J'errais parmi les rimes suspendues dans les limbes entre l'espérance et la douleur: une dame de béatitude et de beauté m'appela ; je l'adjurai de me commander, tant elle me ravil. » Ses yeux rayonnaient plus que les étoiles; elle commença doucement à médire d'une voix suave cl angélique : « — Ame courtoise de Manlouc, dont la renommée dure encore dans le monde, et durera autant que le monde I » Va: emploie le charme de ton langage, et tous tes efforts pour lo sauver. l'rotége-lc si bien que mun chagrin se console. ■i Je suis Béatrice, moi, dont la vois le supplie. Je quille un lieu fortuné OÙ me rappelleul mes désirs. L'amour rue guide et inspire rnn Digitizod b/ Google

The text on this page is estimated to be only 14.35% accurate

L'ENFEB, CHANT II. 11 « Dans lu séjour des élus, près de monseigneur, je mêlerai tes louanges à nies chants. » Elle cessa de parler, ei je repris : » 0 dame île serin] par lui riioiomo surpasse eu dignité les créatures contenues sous le ciel dou les cercles sont les moindres. » Je ne t'obeirai jamais assez, vile au gré de mon zèle. Il me suffit de ton regard. Mais raniment ne crains-tu pas de plonger dans Ci' gouffre, du haut de la sphère immense où tu brûles de remouler? « — Je vais, repartit Béatrice, contenter en peu de mots ton envie de savoir. Écoule pourquoi je ne crains pas de descendre parmi vous. » il faut seulement éviter les choses nuisibles a son prochain; les autres n'ont rien de dangereux. » Mon essence, épurée à la divine gra.ée, ne saurait être atteinte ni par vos misères ni par les flammes de l'abîme. h Une reine compatissante gémit au royaume bichneurcui des obstacles contre lesquels je l'envoie. y;a tendre supplication désarma le sévère jugement de l'éternel le jus lice, » Dans ses prières, elle a invoqué Lucie en lui disant : Ton ami fidèle a besoin de secours; je le recommande à ton assistance. o Lucie, ennemie de tout cieur insensible, a volé sous les ombrages où j'étais assise auprès de l'antique Uachel. » Béatrice, m'a-l-ellc dit, vraie louange de Dieu, ne vas-tu point secourir celui qui t'aima tant ? Son amour l'élève au-dessus du vulgaire troupeau. ji K'enlonds-lu pas sa plainte émouvante" Ne le vois-tu pas lutter contre lu mort sur ce lleuve plus orageux et plus terrible que la nier? » Aussitôt, j'accourus, plus prompte que jamais homme attiré par In richesse, ou fuyant un désastre. i> Abandonnant mon troue de bonheur, je vins ici bas implorer aiee eonfiam e tiei éliiijuont,' sagesse, honneur de ton nom et de Ion siècle.

The text on this page is estimated to be only 12.80% accurate

I.A DIVINE COMÉDIE. » — Lorsque liéalrirr m'eut prit- ili: la sorte, elle louna vers moi ses yeux brillants ri haienes de larmes, comme pour me conjurer (!e « Je. me suis ln\lé, selon ses vieu\ et mes soins l'uni dérubé aux fureurs du monslre ijni l'interdisait ! approche ùV l;i belle colline. •> Pourquoi donc demeures-tu immobile? i'ouniinii celle Utlcie hésitation eu Ion co>ur, quand trois femmes charilabhs s'intéressent à loi dans lu cour céleste? » Ainsi les petites fleurs abattues et fermées jwir le froid de la nuit, relèvent, en s 'entrouvrant, leurs lélcs languissantes au premier rayon du soleil; Ainsi se réveilla mou courir, el je mërriai avec ardeur ; « Bénie soit ma sainte protectrice! ù bienfaisant maître d'avoir si promplemeiil oliéi à ses discours lumineux 1 « Ton accent m'a rendu mes résolutions. île volai la volonté sera la mienne, mon quille, mol) sauveur el mon poète. •< Je dis, el Virgile se remit en marche. Je m'engageai dans le sentier tortueux et sauvage. □igitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.46% accurate

CHANT 111. i> La justice anima mon sublime areliileeie'. je suis l'œuvre de la » divine puissance, de la sagesse inlinie et du premier amour. ■i Rîon ne fui errec ;ive.til moi, hors les siihslanr.es éternelles, cl moi. » jcsulisislcclornclli'incnl. O vous uni entrez, laissez loule espérance.» .le lus celle inscription gravée on caractères siiinliressin' le haul d'une purle : « Milltre. m'éeriai-je. le sens île ees paroles esl dur. h annoncé, les rares plainliw-. ipii mil pc-.lu le liii-a il- rinlrlli^nci'. i, Alors, d'un nir p-arirux el rassurant, il mil sa miiin dans la mienne, i'l il linnlrodiisil au milieu des mystères de l'abîme. Là, dis soupirs, dis plaintes, de l.n^s gémissenirnl résonnaient dans une nlmospbèro sans éludes, cl je me pris à pleurer. Idi urnes divers, horribles imprécations, a 11U de désespoir, tris de rajre, vois rampes 'ni ^[■iiinlr. et bruis-enienl Je mains I Vasle lumulle grondant à Iravers l'éternelle obscurhe! Ainsi le sahle rouir, quand l'ouragan tourbillonne.

The text on this page is estimated to be only 13.64% accurate

Moi, i[ui avilis lî lèc ceinte d'erreur : u Maître, quînlhuls-je !
quel est ce peuple d'infortunés si torturés |iar la soullranceî » . Lui il moi : u
Cl' sorl misérable pèse sur les LrisU.-s âmes qui vécurent » Leurs Ironpi's
sont ronfonilups au chœur pervers des anges ni lidèles ni relielles à Dieu,
mais rôles pour eus seuls. « Les cieu* lrs oui chassés pour n'être pas moins
purs, el k- profond enfer ne les a point reçus, parte que les coupables en
auraient de l'orgueil.» El moi : n Maître, quelle aniwissi' r-iiismili: leur
arrache de telles lamentations? » Il répondit : a Tu le sauras en peu de mots.
a Ces esprits n'ont |ms l'espérance d'une mort libératrice; leur vue aveugle
est si basse, qu'ils eiî\icnl l'mite noire destinée. » Le monde n'a gardé ani'ini
souvenir de leur exislenre. I.a miséricorde et la justice les dédaignent; ne
parlons plus d'eux; mais regarde, et passe." Je regardai, et je vis un étendard
emporté rapidement dans une course sans repus et sans terme. Une foule
innouilirable se déroulait à l'cntour. Je ne pouvais croire que In mort eût
moissonné Uuil de victimes! Au milieu des ames. je reconnus, entre
quelques- unes, celui qui, par lâcheté, commit le grand refus. Je ne doutai
point que cette troupe ne se composai des hommes inertes éL'alruirnl
désagréables a l'Etre suprême el à ses eiuieniis. Malheureux, qui lie furent
jamais vivants, ils inaiihaient nus, sans cesse dardés par des insectes el des
guêpes. Leurs larmes, mêlées an saui; qui ruisselait de leur visage, allaient
rassasier à leurs pieds des vers hideux. Di-gitizGd by Google

The text on this page is estimated to be only 15.12% accurate

L'ENFER, CHAKT III, th Portant ensuite mes ivsiiiirds plus loin, j'apiTrus mir autre lésion d'Ames au bord d'un grand fleuve. « Mailre. dis je, friis-moi ronnlslrn les iifiuvclli'. ambres que je dislingue à cette lueur incertaine, el quelle loi les oblige h se hiler de El lui h moi: «Je t'en instruirai quand n"lre pied foulera lrs menus rivages de l'Aetiéron.» Craignant de nie rendre importun, cl baissant les y eu* iivee respcet, je marchai en silence jusqu'au fleuve. Or. je vis venir dans une petite nacelle un vieillard blanchi par les ans. Il criail : a Malheur h vous, Ames dépravées l semblée des mort».» Voyant que je restais, il ajouta : » Par une autre roule, par un autre bord, lu atteindras la pWo, et non par ce chemin. Il faut pour le transporter un esquif plus léger. maudite où 'est attendu quiconque ne ereinl pas l ■ divin l'nipen'iir. DigitizGd t>y Google

The text on this page is estimated to be only 14.59% accurate

1B . t:A DIVINE COMÉDIE. L'infernal Caron. aux yeux flamboyants, les réunit par un signal cl frappe (le sa rame les plus leiles. En automne, on voit tomber et s'entasser li>s feuilles îles iirlires. jusqu'à ce que la terre suit jonchée .le leurs dépouilles flétries; De même relie méchante postérité d'Adam, au signal de Caron, se précipite dans sa barque, comme les nuées d'oiseaux volent tour à tour à l'appel de l'oiseleur. Ainsi les Ailes traversent l'unile nuire. Mais avant qu'elles aient ntleint l'autre rive, un iiniiveau grimpe s'est déjà lurtiié pour le triste passage. « lion fils, me dit le maître bienfaisant, luus ceux qui meurent dans la colère de Dieu se rassemblent ici des plus lointaines retiens. « Ils sont pressés de franchir le lleuvr; l'inévitable justice les aiguillonne, et leur effroi se elian^e en désir. » Jamais âme pure ne parut en ce lieu. Tu dois ci un u rendre pourquoi l'infernal nocher s'irritait de la présence. » A peine eut-il iini de parler, unesirrusse terrible ébranla le royaume sombre ; la mémoire de mon épouvante nie baigne encore de sueur. In vent mêlé d'éclairs rougeélres souffla sur la terre de larmes, cl m'enleva tout sentiment. Je tombai, tel ([u'un homme vaincu par le sommeil. DigitLzod by Google

The text on this page is estimated to be only 16.16% accurate

CITANT IV. lin Imirci tonnerre mi- lira «le nm iiroinniU'
li"ihjir::i[-. Ji: ni(! Jc-Viii dans mut] trouble, l'I je regardai attentivement
autour de ttiu-L pour me reconnaître. .Vêtais 11 l'entrée de l'abîme de
douleur, lugubre vallée il'oîi remontent mille échos lamentables avec un
brnil île lempille. L'abîme tournoyait, nbseur, immense et nébulem. Je
plongeai ma vue dans le fond : je n'y distinguai rien. Or, desrendons, il est
temps, dans ee lénéhreH* mnnde, me dit mon guide [ont paie; lu marcheras
le second, moi le premier. >. Et moi, oui m'étais apemi des;i pileur : «
Comment oserais-je te suivre, si tu l'épouvantes, toi qui affermis mon
courage?» Et lui à moi : u Les souffrances de tant d'tHrcs à jamais perdus
dans ces gouffres impriment sur mon visage une compassion ijue lu prends
pour de la frayeur. ii Halons-nous; In roule est longue, l'heure agile. » F,n
disant ces mots, il me lit entrer avec lui dans le premier eercle qui environne
l'abîme. La, autant ipu> je pus en juger, il n'y avait pas do plaintes, mais des
soupleurs agitaient l'air rie la prison éternelle. Ces soupirs paraissaient eausés
par la tristesse, non par les tourments, d'une foule innombrable d'hommes,
de femmes et d'enfants. Digilized ByGougles

The text on this page is estimated to be only 14.66% accurate

i9 la divine comédie. « Tu ne me demandes pas, nie dit le poêle, quelles sont ces aines ? Écoule, avant d'aller plus loin. » Aucune d'entre elles n'a péché. M, lis leurs vertus n'uni pas M sanctifiées par le baptême, eelle porte de la fui que lu professes. » Leur liai ssa ne i' a précédé le cliristianiMiic; elles n'ont point adoré Dieu selon sa loi véritable ; je suis inoi-nièiue de ee nombre. » Pour ce malheur, non pour aucune souillure, nous sommes tondamnés à vivre dans lu désir siins espérance. » Un grand deuil me saisit le weur, quand je l'entendis. J'avais reconnu parmi les oiulirrs suspendues dans les limbes, des personnages vr-r (tiens et renommés. " Mon maître, dis-je à Virjrile, écliurris nies doutes pour me fortifier dans la croyance victorieuse de toute erreur : » Aucune de ces ombres n'a-l-elle jamais obtenu par sou mérite nu par une intercession aune sa délivrance des limbes et les joies de la béatitude ? » Mon guide comprenant le sens caché de 111:1 question, me répondit : :r J'habitais depuis pi'u ce séjour, lersque j'y vis descendre un être toutpuissant couronne du si^ue de la victoire. ji II en lira les ,-înies de noire premier père. d'Abel son lils, de Koé. de Moïse, législateur obéissant , du pulriarelic Abraham et du roi « Jacob avec son pure et scsenfanls. Hache!, pourquoi a tant souffert Jacob, ut une infinité d'autres Ailles furent aussi délivrées par lui et rendues bienheureuses. ii Sul n'avait élé sauve avant ees jusles. > lundis qu'il parlait, nous traversions toujours la forêt mouvante des esprits. Nous n'étions pas eueore loin delà porte de l'abîme; une clarté douée m'apparul dans flieiuispliere de ténèbres ; en approchant, je découvris un peuple d'hommes illustres. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 14.11% accurate

L'ENFER, CHANT IV. ^{lil} Je dis à Virgile : ^{m 0} lui. qui honores les sciences ^{cl} les urts, ^{cusei} [■]ic-nini quelles uni Lies [^]luriⁱiⁱM's nouent dans ^{eo} ^{lii}'ⁱⁱ, séparées de la foule des autres Ames. « ^{Ll} lui ^ù moi : ⁿ Lu haute ri'^{putn} linri qu'ils oui laissée sur lu Icro leur a vulu celle récompense du ciel.» Une ^{TOii} se fil ouïr : » Honneur au poiïte sublime! son omhrc absenle rcïionl parmi nous, ⁿ Lu voïi se lui : [rois persoïiliaivs majeslueuv s'avancèrent : leur visage n'ejprimait ni plaisir ni tristesse. •.Regarde, me dit mon guide, celui qui devance les trois autres; il porte une épéc d'une main et semble leur prince. » C'est Homère, poète souverain ; à sii suite marche Horace le satirique; le troisième est Ovide: Lucain, le dernier. » Chucun d*eui mérite connue moi le nom qu'une voix a proclamé : ils me rendent louablement honneur. >. Alors je vis se réunir la merveilleuse école île ce roi ilu chant sublime qui plane, comme l'aigle, au-dessus des aulres poètes. Ces augusles personnages s' enrelinrenl quelque temps; puis ils se tournèrent amicalement vers moi avec un salut dont mon maître se prit h sourire. Ils m'honorèrent encore davantage en m'accucillant dans leur assemblée; je me trouvai le skième parmi tes immortels génies. Nous cheminâmes ensemble jusqu'à la lumière ; nos entreliens roulaient sur des choses dont il était beau de parler, comme il convient de les taire à cette heure. Nous atteignîmes le pied d'un noble ch/ilcan. sept fois environné de hautes murailles, et baigné par un lleuve limpide. ■ Après l'avoir franchi comme une [erre ferme, mes illuslres puïles passèrent par sept porles, et je les suivi? dans une prairie verdoyante

The text on this page is estimated to be only 14.35% accurate

Ô LA DIVINE COMÉDIE, Là, se Lenaiciil d'autres personnages imposants. .111 regard sérieux cl calme. Ils parlaient rarement cl avec une voix mélodieuse. .\ous nous reliràmej, i'i l'evlivinilè de la prairie sur une lunili-ur spnriuseel rUire.d'oiije pouvais contempera loisir l.nilcsci'S belles âmes. Là, dehout sur le verl émail, me furent montres lrs grands esprils. Il .1,1 ■ t , ^ - 1 .1, . , , | I ,1, . ,J. . | ,1 . -i,f. . 11, |.,,, I. f.iti*..-. mi'tik intérieurs! Je vis Khviiri', accompagnée d'une iroupi! de liéros; parmi nu je reconnus Hector, l!uée, l!csar avec son armure cl ses veux d'épervier. D'un autre côté. je vis Gamine el Penlhésilée, el le roi Lalinus assis auprès de l.avinie sa Dllc. Je vis 1:0 Urulus qui cliawa iaripiin. I.acrècc, Julie, Marcia, f<ani""lic , et le sultan Sala Jin seul à l'écart. Plus liaul, je remarquai le maître, des ^ivanls assis au milieu Je su famille de philosophes. Tous l'admiraient en lui rendant hommage; Suera te el Platon siégeaient les plus proches du maître. Au dissous, j(> voyais (leimicritc, ipii allriliue l'uL'igine du monde au hasard, Anaxagmc el Thaïe;,, liiiiipeilocle. lléraelile el Zénon. Je voyais Orphée, ïullius. I.imis, el le moraliste Sénèquc. Dioscoride, excellent observateur de lu verlu des plantes ; Ensuite le géo mètre Euelidc, [l'olemce. llifipiierale, Avicenne, Galion. >■! Je ri'lilir-' commenta leur Avcrcrocs. Je ne saurais les nommer lous. Mon sujet m'entraîne, el bien des lois [es parules manquent à un tel récit. Virgile et mni, nous quillâmes la majestueuse compagnie. Mon sage conducteur me ramena par une aulre voie liorsde eel air pur el tranquille, dans une atmosphère comulsive : Suit sombre où ne brille aucun rayou.

The text on this page is estimated to be only 15.94% accurate

CHANT y. Je descendis du premier cercle dans le deuxième, d'une enceinte moins vaste, mais uii la douleur plus pui^n.uite arrache des cris. Là. trône en grinçant l'horrible Minus; il pèse les crimes de ccil* <[iiî mirent ; il lms juije , el par le nombre des replis de sa queue il désigne le lieu de leur supplice. Les âmes coupables se dévoilent tour à tour en sa présenre : le noir iiiii|iiiMteur des ilamiiés marque leipiel des neuf eereles doil ùlre leur prison ; elles entendent leur arrêt, el seul précipitées dans le goufire. » O loi qui pénètres dans le royaume des pleurs, me di! Mines en suspendant son ministère inlleulile. erains de tenter sur lu foi de Ion guide ; méfie-toi du facile accès des enfers. „ — Pourquoi ees cris ? lui répondit Virgile; ne l'oppose point à snn voyage. Un le veut où résidM le suprême pouvoir ; ne demande rien de plus.» IW-jà commencent à se Faire culMnilri' les vuis plaintives; d'innombrables gémissement* frappent mou unie. Ce nouveau cercle obscur munissait eomme la mer en courroux, lorsqu'elle csl battue des vents contraires. La trombe infernale qui jamais ne s'apaise entraîne les esprits dans son lourbi lion, les roule sans repos, lesfouelteel les torture. (Juand ils se trouvent devant le souffle verneur, ils grinçcnl des dents, ils se plaignent, ils se lamentent; ils blasphèment la vertu divine.

The text on this page is estimated to be only 15.89% accurate

2! !,A DIVISE COMÉDIE, I »(.|-n -I-J-- -I Mal !■ ii.v-i- - | ni ■
■•■ » ■» ■ hiiru. II.-. ilniil !» faihlrsse usservit la raison ans plaisirs lira
sens. Comme leurs ailes: emportent lrs r'-iourniTi n\ arrivant (nii' troupes
Viitiilidinii'S i'f pressées an L>tiî ps froid, i'r tourbillon emporte les
mauvais esprits. Son vol l'onvulsif lms ballotte; ils n'oul aucune espérance
d'oblc'm'r une minute de rehlc'h nu un adoucissement à leurs peines. Telles
passent, en chantant leur lui plaintif, lis grues formant une longue file dans
l'air; telles je vis venir les ombres dolentes portées sur le tourbillon. »
Maître, ni ' écria i-je, quelles sont les âmes que le vent noir déehiru avec tan
l de violence? » — La première, me dit-il, gouverna des peuples nombreux
el différents de langage. La satisfaction des désirs fut consacrée dans ses
lois pour justilier ses honteux débordements. » C'est In reine Sémiratiiis.
l'épouse el l'héritière île >iiuus ; elle régna sur lu terre où domine le Soudan.
»j Celle qui l'accompagne nmpa la trame amoureuse de sa vie cl rompit la
loi promise aux cendres de Sieliée. Après elle, voici la luxurieuse
Cléopillro. » Je vis Hélène, source de lanl de maux, le grand Achille, qui eut
aussi à combattre l'amour. l'àris, Tristan, il plus de mille ombres dont
l'amour a causé In fin. le restai tout à la fois éperdu de saisissement el de
pitié, lorsque mon sage mallre m'eul nommé en me les montrant les
anciennes dames et les cavaliers, victimes de ce cruel sorl. « Poète, dis-je à
mon guide, je voudrais bien entretenir ces deux ombres qui volent ensemble
et paraissent si libères au veut. » Et lui à moi : >■ Attends qu'elles
approchent davantage; alors, uu nom de l'amour qui les mène, appelle-les,
elles viendront, jj

The text on this page is estimated to be only 14.67% accurate

L'ENFEH, CHAUT V. 33 Sildt que le tourbillon Ire dirigea vers lions, j'élevai la voi\ : » Ames désolées, si nul obstacle ne vous arrcle, venez nous entretenir un instant, » Comme deui colombes, attirées par un même désir, s'élancent vers leur dou\ nid d'une aile rapide cl sûre . Les deux ombres, se séparant de h Iroupe nù clail Didon. Iraverscrenl lu nuit orageuse pour répondre à mon appel nll'eclueui. n Éltre graeicux e[rompalissanl, lu daigm-s nous visiter dans celle obscure tourmente, nous dont le sang u rougi la lorre. » Si nousélions aimés du souverain des mondes, nous le prierions pour Ion repos, puisque lu as eu pitié de noire anière souil'rnnce. «Parle, nous [écouterons ou nous le parlerons, suivant Ion vœu, des choses qu'il le. plaira savoir, taudis ijui' le vent cesse du mugir. » Ma contrée natale est voisine du polie 011 lu l'o descend avec lous les fleuves, ses compagnons, pour se perdre dans la mer. ■> Amour, si promplà captiver les ceeurs tendres, embrasa cel infortuné pour ta beauté du corps qui mefulriivi. Ô souvenance désespé» Amour, qui ne dispense nul être aimé d'aimer, m'attacha par l'indisr-nbiide mnid d'uni' même hresse à uiuii ami; comme lu lo vois, jamais il ne m'abandonne. » Amour nous a conduits au même trépas. I,e cercle de Qim attend celui qui nous arraclia lu vie. u Ainsi parlèrent ces deu\ ombres. Dis que j'eus écouté le récit de leurs blessures, je demeurai longtemps le visage incliné, sans mouvement : r. A quoi penses-tu? me dit Virgile. » — Hélas! murmurai- je . combien d'iuieiïabls songes, de brûliinls désirs les ont menés au lac de douleur! j> Je m'adressai de nouveau à ces doux ombres en leur disant : « Fran

The text on this page is estimated to be only 13.97% accurate

U 'M DIVINE fOHÉDIE.' çois. Ion martyre me remplit do compassion cl de (rislesso : il fait rauler mes larmes. » Dis-moi, à l'époque îles tendres soupirs, pur quels signes ut comment omour vous a-l-i! laissé connaître vus sympalliies naissantes? » Elle fi moi : « L'image iln bnnlicnr évanoui se rhangé dans l'infortune en la douleur la plus grande. Ton sage muilro le sait iieri. pj Mais puisque lu souhaitez apnmnlre l'iiri^iue île nuire amour, lu me verras pleurer el parler loul ii lu fois en le la racontant. » Smis lisions un jour par rli>!rnrtime les aventures de l.annelol, ol cotumenl il s'énomoura. >ous étions seuls, sans aucune déliane. » Plusieurs fois pendant relie lecture nos yeux inimitiés se cherrièrent, et notre visajre changea de couleur ; un seul passage dérida de noire avenir. ■> Quand nous vîmes lo dam sourire de l'«manle couvert par le baiser de l'amant, eelui qui ne situ jamais séparé de moi, loul tremblant, me baisa la bouche. " Le livre et son auteur devinrent pour nous un nuire Galléliaul ; ce jour-lh nous ne lames pas davantage. » Tandis nue l'une des deux âmes s'exprimait île la sorlo, l'autre éclalait en sanglots : dans l'excès de mon émolion, je me sentis prêt à mourir: Et je tombai, comme tombe un corps inanimé. _Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.50% accurate

CHANT VI. Kn recouvrant mes esprits égarés par la tristesse et lu
pi lié dont m/avait rempli le sort de mes dem proches, je vis do nouveau!
supDe imrin v supplicias si: présentèrent dans loules les voies el sous loules
les ibrini's à mes yeux. Je suis flans le troisième cercle, inondé il' une pluie
froide, lourde, nmudile, éternelle, l'iinh.iiil à Ilots monotones et réguliers.
Une grosse grêle, une eau noinllre el de la neige, déroutent par lorreDls
sous le ciel ténébreux ; la (erre 4m les reçoit, infeele. Lii, Cerbère, monstre
féroce, abnie de sa Iriple gueule contre les damnés en bulle à l'horrible
déluge. Ce monstre a [es yeux enflammés, les poils noirs el gras, le vcnlre
large, les pâlies années de griiïcs; il éeordie el lacère impitoyablement les
esprits. Leurs troupes misérables iiurlenl comme des cliens sous In pluie, el
se fonl loin- à luur un rempart de leurs corps ajdlés en divers sens. Dès nue
Cerbère nous aperçut, le reptile infernal ouvrit sa Iriple gueule, el nous
montra ses défenses ; tous ses membres se liérisséreul . Mon guide prit de la
[erre avec ses deux ninlfis, el à pleine poignée la jeta dans les gorges
voroces de la bf te.

The text on this page is estimated to be only 14.99% accurate

Tel le démon Cerbère irnn.i ses mai-boires immondes dont les aboiements étourdissent les âmes condamnées à les ouïr. Kous passions à travers les ombres que k lourde pluie accable, cl nous posioos uns pieds sur i'i's failonics qui paraissent des corps. Tonles lii-iiii'iil ii Uti'i'j li'ir- une - l'iiliv Irlle ombre, en nous voyant « 0 loi, que l'on conduit ii Ira vers ces aliinics. reconnais-moi, dilelle, si lu le peux. Tu naquis avant l'heure île ma fin. » Sa lui répondis : « L'angoisse que tu endures le rend peut-être méconnaissable. Il re- me semble pas l'avoir vue ailleurs. » Apprends-moi qui lu es, loi, plongé dans un séjour si morne, et voué à une pareille torture, la plus affreuse ou du moins la plus insupportable. » L'ombre se mit h dire : « Ta eilé envieuse, d'où le venin déborde connue d'un sac, m'abrita en ses murs, nii je roulai des jours se» Vos citoyens m'appelèrent Ciacen. Je me traîne étendu sous l'élerm ile pluie, parmi d'autres émes non moins Irisles; nous expions lous Il Se lut et je loi répondis : i. Iliaeco. ta souffrance me Inuelie jusqu'aux pleurs. Mais, quel *Ta le tl i --s I lji de d'Ile ville désunie? " Dis-le-moi. si lu le sais. ï respire-l-il un juslcî Dis par quelle source la discorde "si entrée dans nos foyers, caverne des factions. » — Écoule, rephil-il : après un long débal. ils verseront le sang: le parti sauvage chassera l'aulre parli. alteitil de perles multipliées. " Après trois révolutions du soleil, le vainqueur sera défait il son . .. Qioife<tfJ>t Google

The text on this page is estimated to be only 15.24% accurate

L'ENFER, CHANT VI. M l'our, et le pnrri d'abord vaincu triomphera par le secours d'un prince, aujourd'hui simple spectateur. » Celle faction régnera longtemps, le l'ront liant, el eu u rljcru si-s ennemis sous un joug pesant. J on pleure el j'en a] honte. pj Deux justes restent dans la ville, el n'y sont |ias émulés : l'orgueil, l'envie el l'avariée ont ulluiné leurs lorclies dans l-i cœurs. » »Où sont Farina la et Tegghiajo qui vécurent si probes, Jacobo, Arrigo el Mosca. cl lanl d'autres eruies vertueux consacrés au bien? » Comment les découvrir! en quel lieu ? le royaume divin leurverseses nectars ou l'enfer ses poisons? h Ciacco repartit : « D'autres eiïnies les cuit exilés dans un cercle plus profond, où gisent des dînes plus noires ; là lu les verras, si lu oses y descendre. •i Hais, quand tu retourneras dans le doux monde, rappelle-moi, je l'en prie, au souvenir de mes compiLlrioles ; je ne le dis plus rien, el ne te repondrai plus.» .Ses yeux fixes devinrent obliques. l1 nie regarda un peu, pencha la lOlc, el s'abîma parmi les autres aveuglés. <• Il ne se relèvera plus, me dit mon guide, qu'au son de lu troinpctlc de l'ange, le jour où apparaîtra le puissant deslrueteur du mal. » Chacun retrouvera en ee jour sa triste tombe, reprendra sa chair et sa figure, el entendra la sentence qui doit retentir dans l'éternité.» Ainsi nous traversâmes lentement ce sale mélange d'ombres ut de pluie en conversant de la vie future. Je me pris k dire : « Maître, les tourments des maudils croitrout-ils après l'arrél suprême? Seront-ils moindres ou aussi aigus?»

The text on this page is estimated to be only 9.51% accurate

38 LA DIVINE COMÉDIE. Virgile nie répondit : « Souviens-toi
de moi si-tu le peux » et de ses enseignements ; plus un rire est p. u. Tnit, [il se
son bonheur ou son malheur. ii Quoique. la rare déshéritée ne doive jamais
parvenir à la (1) Vraie perfection, elle espère en être plus proche- après le
jugement. •< Peidaul ecs entretiens, dont je ne rapporte qu'une partie, nous
allions à parcourir le cercle, et nous arrivâmes à un point où la route
«baisse ; Là, nous trouvâmes l'ennemi. le grand ennemi. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 11.07% accurate

CHANT VIL « Pape Satan, Pape Salant Àkppel s cria Plutus
d'une voix discoriliiiile. Le sage bienfaisant, pour qui uullc science ne fui
close, me .lit : « !Sc l'effraye poiol; ce démon, malgré sou pouvoir, ne
saurait le fermer l'entrée ilu nouveau cerele. n Ijisuilc. se loui'laml vers ce
uiunsire aux lèvres dill'unnes, il l'apostropha : "Tais-toi, loup maudit!
consuiue-lui dans u\ rap' inlérieurc. Noire course à travers l'abîme est ecrile
lù-liaul où Midiel foudroya bi rébellion, i. \ ces mots, la bête niérliaule
s'.dialtil connue ht voile enflée se renverse, quand l» rafale u brisé le nuit.
Nous descendîmes dans la ipaalrième c.ivilé. Nous einitc[ii|ilio[is de plus
prés la rive désolée eu s'en^iulïreil les rriiues de l'univers. 0 juslice de Iliei
! Quels lléaux de veiii;eaiee el de iluuleurs se déployèrent a mn vue!
Pourquoi nos feules soulèvenl-clles tant île supComme sur l'eVudl de
l'harybdc. les vagues se heurtent conlrc les vagues, ici les damnés
s'enreeli(n|iieni plus nombreux ; Divises en deux troupes, ds roulaient avec
un jimy ràlc dis larileaal de tout l'efl'orl de leur [Kjiliïne, el se fra|ip;dei)
les uns les aulres. Chaque fois qu'ils se)\ «contraient au mibeu du cercle, ils
s'écriaient

The text on this page is estimated to be only 14.30% accurate

31) LA DIVINE COMH-DIE. en s'enfuyant tour ii tour: "Pourquoi retiens-tu, el pourquoi j'écoutes-tu « Les damnés l'ont ainsi en se partageant l'enceinte où ils répétaient leur choc et leur injurie: clameur dans une lutte incessante. Le cœur ému. je dis à mon maître : «• Quels sont ces malheureux ? » <je n'ai pas été ministre de la religion. ceux d'ici je vois h notre gauche avec l'« l'ête chauve) « Et lui à moi : "Tous ces <riches> m'ont tirés dans la vie première pour avoir jugé fausement du prix des richesses. » Leur cri le lui indique assez distinctement, quand tu les vois se heurter aux deux pôles du cercle où leur vice contraire les sépare. » Ceux qui n'ont pas de cheveux ont été des clercs, des papes, ou des évêques asservis en esclaves au joug de l'avarice. » — Maître, dis-je aussitôt. parmi les esprits dont cette passion a souillé l'origine, j'en devais en connaître plusieurs. » Et lui à moi : « Ne l'espère pas: ils sont tous défigurés sous le masque du vice houleux qui déshonora leurs jours. » Avides et prodigues doivent rester éternellement dans le cercle. Ceux-ci renâleront du sépulcre, le poing fermé ; ceux-là, les cheveux rasés. » Ils ont perdu le ciel, les uns pour avoir enfoui, les autres pour avoir dissipé leur trésor. L'élite éternelle, voilà leur aliment : spectacle plus eloquent mille fois que mes discours. » O mon maître combien s'évanouit vite la vaine fumée des biens commis h la fortune, biens périssables, fol orgueil et dispute de la race, humaine ! » Tout l'or qui éclate sous la lune, ou y éclatait autrefois, ne saurait donner une minute de repos à une seule de ces âmes fatiguées. » — maître, dis-je encore, daigne m'en dire y rendre quelle est celle forDigitized by Google

The text on this page is estimated to be only 14.77% accurate

L'ENFER, CHANT VII. .11 Unir si puissante 1 Comment tient-elle en d'invisibles serres toutes les richesses du monde « toi lui à moi : « Créatures insensées, quelle ignorance vous aveugle ! » A lui mime vois, une puissance régulatrice vain ! s'asseoir au trône* h C'est elle qui , promenant de peuple t ■ j i peuple i l île race en race la honte ou la gloire, trouble à son gré les conseils Je l'humaine prudence. n Par celle lui mystérieuse, invisible comme le serpent sous l'herbe, un empire s'élève et un autre décline. VI-I-...i. -|. - j i j p m. •) il .[f- . i....t .11. £..yn-rii> J" f poursuit son règne, comme les autres grandes déités, n i i i i s t n ' s du ■ Créateur, « Ses changements n'ont pas de trêve ; la nécessité précipite sa marche rapide et ses révolutions perpétuelles. h Souvent des ingrats, pour pris de ses bienfaits, ont crucifié son image ; au lieu de l'adorer, elle a reçu des malédictions. ii Mais, sourde ; m v blasphèmes, calme parmi les autres créatures supérieures, l'inaltérable essence imprime le mouvement à sa sphère et jouit de sa béatitude. .i Maintenant, descendons vers des tableaux* plus allégresse. > os moments sont comptés. Déjà baissent les étoiles qui montaient lurs de notre départ, » Nous traversâmes le cercle jusqu'à l'autre monde, mm lien d'une source bouillante dont les vagues obscures vont grossir le ruisseau où elles s'épanchent.

The text on this page is estimated to be only 11.27% accurate

3S LA DIVINE COMEDIE. li. nous enlramrs dans un aulrc
sentier plus lias qac l'ancien, toujours suivis pur l'omit* iui'i', suis num
reflet d'aiur. Un marais appelé Siyx csl l'orme par ci.' ruisseau lugubre,
lorsqu'il ilé-irrigé au penrlanl de. pinces prises ri irifccles. Fil fixant mes
repirds attentifs, j'aperçus, dans la iim-, des âmes lanceuses, iui's, cl li 's
Ira il s irrité. : elle, .r sVii | ■■ j i ■ -ti L ilr> pieds.de la lèle, des mains, et
se déchiraient h chiiir par milli' morsures. « Tu vois, mon fils, me dit le lion
maître, les iraes de ceux que la colère a domines. Sache encore i| il il ne.
race damnée se lameritc sous les Unis noirs dont clic fail lisiblement
Louillnnner la surface. » l'iongés dans le boubier, les âmes soupiraient : u
>'ons fûmes toujours Irisles dans !'almus|ilière duin.'e réjouie par le soleil ;
un vertige intérieur nous voilait sa clarté sereine. « A celle heure, nous
lurons l'amertume dans le Lie noir, » Leurs langues embarrassées par
l'épais limon balbutiaient impjrl'ailemcul ce! hymne de douleur. iNoiis
explorions l'enceinte du marais fétide, entre l'étang cl la ri™ stérile, les
yeux attachés sur les malheureux qui avidaieul la fange. Enfin nous
atteignîmes le pied d'une lour.

The text on this page is estimated to be only 12.89% accurate

CHANT VIII. Avant d'arriver au pieil de lu lour péanle, nos yeui
avaient él6 attirés par deux damons sohilnneni allumées sur son l'aik' ; Une
troisième ilanuno répmidail à ce double signal de la cime d'une nuire lour, il
peine visible .[ans l'i'lni-in'iiii'iil. Je m'adressai fi mon mallre. cet océan de
savoir : « Quelle main, lui demandai -je, élève, ces signant, et 411c mais
présagent-ils? « El lui A moi ; i. Tu |>eu\ «percevoir déjà le démon qui l'end
les ondes nébuleuses, si les vapeurs 11e le le dérobent pas." Jamais fli rhc
agile lancée par la corde d uo are n'égala le vol d'une pelile nacelle qui
voguait vers nous sur les eaux ; un seul rameur lu gouvernait en criant : » Te
roilii donc, âme félonne! Virgile entra dans la barque el m'y fit descendre;
elle ne sembla chargée que lorsqu'elle porta le poids de mou corps. A peine
mon jniirtc cl moi nous ['eûmes touchée, la proue antique sillonna les rails
plus profond éllH'ii! que sous les autres passagers. Taudis que nous
parcourions le fleuve maréciseux de la mort, une "

The text on this page is estimated to be only 14.77% accurate

LA DIVINE COMÉDIE. ombre souillée il>' l'aitte apparut cl
me dit : i. Qui os-lu, loi qui viens ici avant l'heure? » Et moi ; "Je passe et
n'habite point l'empire de> ombres. Quel es-tu Ini-même, dont l'aspect
s'oflVe si defariliinl ? » L'ombre me répondit : « Tu le vois; je suis un de
ceu\ qui pleurent (Lins les ténèbres. « El moi à lui : " Meure à jamais,
ombre maudite. Je te reconnais sous ton masque bourbc-iix.» Aussitôt
l'ombre élendil ses deux mains vers la barque; mon prudent maitre l;i
rcpnussu en disant : « Va loin d'ici ave.' les autres ebions immondes. «
Knsuile.jelanl ses bras aulourde mon cou. il m'embrassa et s'écria : "Ame
saintement dédaigneuse, bénie soit la noble femme qui l'a conçue ! » Cet
esprit arrosant l'ut L-orillé d'orgueil dans le monde; aucune vertu n'a honoré
sa mémoire; voilà pourquoi il est toujours furicu*. ii Combien de rois
superbes, dicuv mortels, scroul un jour engloutis dans lii boue, comme di'
vils pourceau*, ne laissant après eu\ qu'une chntne d'opprobre! « — Maître,
repris-jc, avant' de quitter le lnc je voudrais voir ce coupable plonge dans
l'impur marais. » Et lui à moi : <• Ton désir sera satisfait. >■. liientùt. il fut
assailli par la troupe des âmes lanceuses, à divine Providence ! Toutes
criaient ; «A Philippe Argntil » L'orgueilleuï Florentin, dans un acéis
frénétique, se déchirait île ses propres dents, [Vous le laissâmes en proie à
sa furie. Tout a coup, des sons plaintifs vinrent frapper mon oreille, et je
portai mes rciiards au loin. - l.o bon maître me dit ; « Mon fils, nous allons
découvrir la ville qui DigitizGd by Google

The text on this page is estimated to be only 13.36% accurate

s'appelle Ililé, séjour dévolu il» malheur cl peuple par uni: [naiido foule. Et moi : <> SlaMro. tk-jà je distingue au fond du lii vidléc ses lours vtTJiioilk'h comme si elles s'échappaient de la Quinine.» Il ajouta : « L'éternel inctnillt1 ipii li's consume au dedans leur imprime celle couleur rouge rélléchte par les cercles inférieurs.» Nous pénétrâmes dans li's fossés profonds creusés aulour de la lerre désolée; ses murailles paraissaient do fer. Après de lon^s circuits, nous abordâmes à un cndroil où le nocher nous cria : » Sortez, voici l'entrée I >i ■ Sur les portes, plus de mille de ces rebelles tombes des ciou* comme une pluie, murmuraient avec eolère : « Uui marche, sans le sceau de la mort, dans lu royaume des morts Îj> Au signe de mon mullre. ils réprimèrent à demi leur courroux : " Viens loi seul, et ipi'il s'en retourne seul par sa folle route, s'il le peut, le hardi profanateur de ce royaume. ii Pour toi, son guide, lu demeureras dans nuire contrée obscure.» Juire, h-t leur, si j'étais rassuré au bruit de leurs discours imuulits. Je crus ne jamais revoir la terre. n 0 mon guide chéri, tu m'as plus de sept luis rendu la cmilianee et sauve (les périls les plus sinislres ; ne m'aliuiidiinue point. S'd m'est défendu d'avancer, liàlons-nous de relrouver nos Iraces. » — Sois sans crainlc. me repartit le lididc romlurteur, nul ne peul nous clore le passage. Un plus puissant nous l'a frayé. ii Allonils-moi ici. Ilauime Ion énergo cliaucehuile et nourris-loi d'espoir: je ne l'abandonnerai poiui dans le inonde infernal. » l.à dessus, mon doux poêle me uuilla. en proie à mille anxiées, à mille iliccniliides. Je n'entendis rien de sa rrmféreiire avec les rebelles; Nos ennemis fermèrent les purles sur le buu mallrc. Il revint, à pas Digitized b/ Google

The text on this page is estimated to be only 10.85% accurate

LA DIVINE COMÉDIE. lenls. U ligure akillue. ai-iuissanl, au milieu de s* soupirs : « Ijui m'a rcliisi' l'euli'iT des maisons de douleur» ? » El à moi : » Ni: l'abnm- point de l agitation ; je vainerai colle épreuve, iiiidgro les rebelles <pd s'assemblent dans la eilé pour l» défendre. » Leur insolonee liesl point nouvelle, l in.' porte moins seerèto en fut]f lbi'.\rc . et cette porte n'a plus roulé, depuis sur ses annds l'raeassés. » Tes yeux ont interrogé sun inscription Innéliro. Mais, loin do la porte de deidl, un tire supérieur l'raiiL-hil la niniili^ne et Iraversc les cercles ; » Par lui la ville nous sera ouverte.»

The text on this page is estimated to be only 9.11% accurate

CHANT IX. éniolmu ; je leur [iri'l.iiî. un sens peul-êlre plus
allli^i'aul i]ui: lu seerc-tc pensée île mon mallre. Je lui lis cette tpLestion : n
Jamais uu Uinil de lu hisfc conque esl-il descendu un esprit du premier
ivrdî. où l'un u pour seul luunuenl de perdre l'cspéranceï •< Il me repondil :
« Les ludiilanK dis limbes vÎMiein rarcini'iil le che■II i n où je marrhr.
TnuMiiis lii cruelle Lrirlillm. par ipli les omlires éUiivnt rappelées dans
leur» l'erps. jadis hic i'nivit J'y desceudre. » Depuis peu Je lump:., mon àme
avait i j i «. L « i ■ "- sa froide dépouille : par la conjurai i un de la
mu^ieicmie. je pfuclrui dans ces murailles niaudiles pour on tirer un esprit
du cercle de Judas. » Co cercle est le [dus prul'uud, le plus obscur, le plus
éluiaué du DigitizGd t>y Google

The text on this page is estimated to be only 11.73% accurate

38 LA DIVINE COMÉDIE. ciel <jui en\ iruniic luul. Je connais la roule; vois donc tranquille. "L'impur marais, don! l'haleine infecte l'air, baigne la cite de I amen la lions ou nous ne pouvons désormais entrer sons violence. » Il me lin! d'aulrcs discours dont je n'ai point garde la] né moire ; iiumi allciitiou élnit aUiréc vers la lour géanle couronnée de Ihiuuies. Iles hydres verdrUres eci[:uaienl leurs nirps; leurs chevelures de serpents cl de rcrasics s'cnlurtilluicTil autour de leurs lempes hideuses. Mon guide reeoiiiiul les suivantes de lm n i les éleroclli-s douleurs : -i Itegarde, ine dit-il, les féroces Krimiys. •> A gauche, la apereois .Mégère; ci'llc pleure à druile csl Alcclo : au milieu, Tisiphono. ■■ A ces mois, il se lut. posant pas sur ma prudence, il mit ses mains devant nies vous. O vous (pd ave/ l'cnlclidemcni sain, découvres la dorluie cachée sous le voile de ces vers étranges ! Déjà, par les eaux tnorlos, se repamlail un grand bruit, messenger d'épouvnnlcmcnt. dont Ircinlilaicni les deux rives. Tel, sous un ciel emhrasé, l'ouragan tircouu la lorél uiugissaule, Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 15.77% accurate

L'ENFER, CHANT IX. 30 brise les rameaux dispersa les fleurs ;
;irrrn:ln"i's ; superbe cl poudroul, il chasse devant sa course impéiueusc lc>
troupeaux et les patres. Alors Viniile. éearhml ses muins, me dit : « Pnrhc tes
regards vers l'endroit fiii l(i vapeur plus nialfinsaiilc rouvre lu surface
écumcuse. « Semblables aux grenouilles ■ 1 1 1 i s'éparpillent (levant la
couleuvre ennemie, el s'enfoncent à travers l'onde, jusque sous la vase ; Plos
de mille âmes damnées luyaicnl (levant un être inconnu qui traversait le
Styi a pied sec. Je devinai en lui un envoyé du ciel. le regardai mon maître ;
il me (il signe de m'inclincr en silence. Ah 1 quel dédain éclatait sur la face
de l'ange ! 11 arriva près de la porte, et, avec une baguette, l'ouvrit sans
aucun obstacle. «0 démons, précipités de l'empire céleste, s'écria-l-il sur
l'horrible seuil, comment s'est nourrie en vous une telle arrogance? »
Pourquoi vous révolter contre la puissance invincible? Elle a tant île fois
augmenté vus supplices I jj Que serl de braver le destin! Votre dogue
infernai, il vous en . .m. r,i ■ it. ■ >■■ ■'■ !■•»i |..-- ■!■ • . r. •1.1,1,. - .
• ur I- ■ ■■" ■ t sur la gueule. « Après cela, l'ange reprit la roule fangeuse
sans nous adresser la parole, et comme préoccupé d'autres soins ; lit nous,
rassurés par l'auguste message, nous dirigeâmes nos pus vers la terre de
flité. Nous y parvînmes sans effort. Je promenais mes regards curieux liions
l'étendue, pour découvrir le sorl de ses captifs. ,l 'aperçus à droite cl à
gauche une inuni'iise cuiipiiLiiir pleine de douleurs el de cruelles lorturcs.

The text on this page is estimated to be only 8.20% accurate

(0 I.A D1V1NP COMÉDIR. Comme au finirons d'Arles, où le
illinne est slHjinmil; roimne à Polo, près du Qiiiiiriuro, <jui arreso les
fronliorcs de L'Italie, dos sépulens jonchent le terrain inégal ; lirùl.iM" rjin'
|i' iVr le plus rouge, dans lu fournaise industrielle. Ile leur* couvercles
soulevés s'échappaient mille gémissements pitoyables: lels se lamentent les
pauvres supplicies. « Maître, clis-j ■ ' ;i un m ïïïïl", rjiïels si iil lr>
inl'urlnnr- ensevelis dans ces arches, et ipi'nn devine fi leurs snupirs
douloureux? •< » Tci le coupable est eiiL'lniiti aver sou sendilable, cl les
Innibes si ml plus ou moins ardentes. » Alors il lournà vers In droite. .Vins
passiîmi'î entre lrs sépulcres el les limites murailles. DigitizGd t>y Google

The text on this page is estimated to be only 13.92% accurate

CHANT X. -f Je suivais mon maître dans un étroit soulier, entre les murs la tiire maudite i'l les lombes des victimes. 'ii.uir,- i.nn "É..n.i|. .[nlfpiifi-, iri-i l.ll. m. ni à travers les cercles impies, ourle-nuii cl satisfais mes désirs. " Se pourrai-je voir les iliues c;i|)li\es dmis lrs sépulcres? tous les couvercles sont levés, cl rien ne nous en interdit l'approche. „ — t|s seront lotis fermés, répondit lr siip1 . quand les morls y rentreront pour jamais, après avoir repris leur etinir dans Josaphat. » Do ce cote, glt le einielièri' dilpic.ure et de ses nombreux sectateurs, dont la doetrine niseismil que l'Aine périt aven le corps. ii Va dans son enceinte : on y satisfera promptement la demande que tu m'adresses et le désir que lu me caches." Et moi : « Bon maître, In réserve dielée par (es leçons commande seule mon humble silence. » — «Toscan, au langage modeste . toi qui parcours, plein de vie., la cite de feu. daipie suspendre ta murche. >i Ton accent m'annonce un fils de la noble ville à laquelle je fus peut-être trop fatal. « Ces paroles sortirent subitement d'un lomlie.iu : je reculai tremblant pris de mon guide.

The text on this page is estimated to be only 15.85% accurate

ti t, A DIVINE COMÉDIE. El lui à moi; "Que fois-luï tourne les yeux; oïemine Farinai», dressé dans son cercueil; le vernis Je lu ceinture à In li-le. » J'avais tlr-jà mon regard lise sur le sien, et je le voyais delioul, élevant son CrouL su pcrлу-, u un nie «'il nîl bravé, l'enfer. Mon euide courageux me poussa vivement vers lui au milieu dis sépullurt s eu disant : « ljuī> lrs paroles soient rlaircs el brèves. » Sité.1 que j'eus touché le seuil de. sa londie. le damné me jeln un coup d'ri!il et m'iulerpella d'un ilir hautain : i. Quels furent les iincêlresîii El moi, qui voulais lui romplaire. je m'expliquai suas dé;iiisen I. Il fronça le sourcil et ajouta : c. Tes pères ont été mes eruets ennemis, ceux de nia famille el de tous les miens; aussi je les ai bannis Jeux fois. » — S'ils furent rlias-.es de leur pairie, lui répliqui-je. ils s'y rétablirent aillant de fois; c'est un arl que les tiens evilés n'ont pas su conquérir, -, Lors, vers la partie où la lomlie élail découverte, surfil la lèfed'utle autre Ombre qui semblait s'être posée sur ses genoux. Le fântôme regarda autour de moi rnmno pour chercher quelqu'un, cl quand son espoir se fut éteint, il me dit tout en pleurs : «La puissance du génie l'aura ouvert celle noire prison 1 Où est mon fils, cl pourquoi ne l'apcrcois-je pas il les côtés?" Et moi a lui : « Je ne viens point par mou seul pouvoir; le sape qui me dirige est là près de nous; peut-être votre (iuido dédaigna-t-il trop ce maître sublime. » Ses paroles et son genre de suppliée m'avaient révélé le nom lie celle ombre; nia réponse fut précise. Se dressant soudain, le fanléime : n Comment as-tu dit? Dédaigna..

The text on this page is estimated to be only 15.44% accurate

L'KNFEII , CHANT X. 13 no respirc-t-il pas encore.' la douce lumière ne frappe-l-elle plus ses yeux ?» . ■ ■ ' Connue jo lardais n lui répondre, il tomba, renversé dans son cercueil, el ne se montra plus. IjI grande oniliro <lo l'arinata se lenail toujours dans l.i mémo alliludo, immobile el impassible. « Lu défaite des miens, dit-il eu continuant son premier discours, me tourmente plus que ma couche de feu. ' » Avant <ple la reine des enfers ai l rallumé cinquante l'ois sa pille ligure, lu sauras combien l'art du relour est difficile. » A prosent, s'il est vrai que lu revoies le doux monde, dis-moi quelles liaiie's implacables de Imi peuple pniirsuivenl les miens dillis eliaciue de sis lois. » — l.c vaste carnage qui a velu IWRbia d'un inanleail rouge, lui repartis- je e\cile ces tiniestes inipréealions dans mitre Ifinple. » l'ariiala secoua la léio en soupirant : r. Je n'étais pas seul, dil-il, à l'Arbia, et j'avais cerlos trop de motifs pour me joindre ans ennemis de Florence. moi qui la détendis livre on \W.\yr intrépide. » — Ahl lui dis-je. puisse ta race resplendir un jour de sou ancien celai! toutefois, je l'en prie, dissipe le doute où s'égare ma pensée. u Si je ne me trompe, vous lisez facilement dans l'avenir, tandis que le présenl demeure voilé pour vousî » Lui : « Pareils à ceux dont la vue est affaiblie, nous découvrons les choses lointaines; la l'roviileme nous réserva celle facul lé. » Quand les événements approchent ou ovisleil. notre intelligence s'éclipse. Si de nouveaux morts no viennent nous en instruire, nous ignorons ce qui se passe sous le soleil.

The text on this page is estimated to be only 13.29% accurate

U U DIVINE COMEDIE, » Noire seconde vue s'éteindra, dois lu
khi n|i rend te, le jour oii sera close lu porte du l'avenir. « Et moi, pénétré de
repentante : « Apprenti au iantômu disparu si vite, que son lils lialiile
encore parmi les vivants. Le doute où j 'étais plongé loulà riii'Lri'iisii'u! eiu-
linluc mu langue au moment de répondre." Déjà me rappelait mon maître.
Je priai dont rapide mon l l'illustre mort de ine nommer ses autres eom]
lignons de douleur. « ii} suiscoudio ici, an milieu dr plus di1 mille oiulires.
I,à. dans ce sépulcre, est Ir second Frédéric, el lit, le cardinal ; je me tais sur
les :\ouseonlinuàmesie>lrc voyaiic ; le naître me demanda en diemin : «
Pourquoi cs-tu bi troublé? » Je lui eu avouai la cause. « Conserve, repril-il.
dans Ion finie un long souvenir des oracles rendus par celle lèvre ennemie :
niais miens mou avertissement. >• Et il leva le doigt. « IJuand tn paraîtras
devant la douée immortelle dont les jeux mettables lisent dans lrs mystères
lrs plus cachés, lu l unnaiiras le serre! de Ion deslin. u Iles, vers le centre,
nous marchâmes par lice; ie odeur fétide. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 10.12% accurate

CHANT XI. Sur les contins il um1 ri\c sauvaie, l'urinée par un cercle d'énormes pierres fracassée*, nous arrivâmes au-dessus d'un guriure plus redoutable. Ji'liorriijli-s \opcurs s'écliappaient du creux (li1 l'abime; jiiiur nous en garantir, nous nous abritâmes derrière lu couvercle d'un grand tombeau. Il porlail ci lle inscription : « Je reulorme le pape Auaslasc. iuie l'haliso entraîna hors de la voie droite. » « Il faut descendre ici lentement, alin d'accoutumer peu à peu nos sens h ceUe trisle odeur : plus lard nous n'y ferons pris aUcnliuil.» Ainsi parla le maître, el moi : n Charme noire pèlerinage pur les lecons, pour que le temps nescuulc pus sans proiit. a lil lui : « Telle est ma pensée : mon fils, écoute donc ; au milieu de ces roches, trois cercles vunl sis rétrécissant de dejré en ilc^rc connue ceux que lu as quilles. " Tous boni pleins d'aines maudites ; sacho pourquoi ol comment » I,' injustice est lu fin de (oui mal condamne par te ciel ; on y arrive, en blessant son prochain, ou par |a violence, ou par lu fraude. » La fraude, mal inhérent à la twluro humaine., irrite Dieu davan

The text on this page is estimated to be only 12.37% accurate

luge; parce motif, Ils tourbes, placés au-dessous, éprouvent III
plus dur supplice. «Tout le premier cercle enferme les violents: il est
construit et divisé en trois giron, car la violence peut être exercée envers
trois sortes de personnes. ou dans leur per» Envers son prochain, par la mort
ou des blessures douloureuses : dans ses biens, par la ruine, l'incendie ou le
vol. » D'une les homicides, ceux* qui se rendent coupables de blessures, les
brigands, les incendiaires, sont [libellés dans le premier giron. >< Un
homme peut avoir tourné une main violente contre lui-même "ou contre ses
biens ; il est juste qu'il subisse son mal uniment dans le deuxième giron, sans
espoir d'un sort meilleur. » Ainsi de l'insensé qui s'exile volontairement du
monde où il vit, qui joue, dissipe ses richesses, et pleure, lorsqu'il aurait dû
se rejouir. » On commet la violence envers la Divinité, en la reniant dans
son «Sur, en blasphémant contre elle, en maudissant la nature et ses
bienfaits. » Voilà pourquoi le plus petit giron tient scellée de son empreinte
sodomite et Calnérs, et quiconque, méprisant Dieu. 1 injurie dans ses discours
et dans son cœur. » La fraude laisse des remords à toute conscience :
l'homme en peut user envers l'homme „lui lui » M »» celui <!«■ «■ défie. «
Celle seconde fraude brise le lien d'amour que la nature créa pour l'homme -
"" H*r *> tels crimes et de tels coupables. , i • , . -, i« l'illégitimes les sorciers,
les faussaires, les «es acs'.««s^ " dt l0» k> B«n, u,d,& de p«rri"« ■««'tas.

The text on this page is estimated to be only 11.83% accurate

L'ENFER , i ■a fraude déluil a la ■, quiconque a Iralu, subit n
l'i'd niels riiniicriimls. u e. Ion discours uiYs|>1ij|in- Irès-elai remeiit, ilans
s: ■ « Or, daigne m'en instruire : (Vin qui sont plongés dans le marais, rem
qu'emporte un lomliillnn, r<-u\ que lu pluie trappe, reiis i|ni se hcurlenl arec
ili's injures ainères, » Pourquoi iiosoul-ils pas punis dans les calacondics de
iuu, s'ils on! ttlluulé h' relcslc courrou\? sinon, pourquoi leurs leurmerits
varies i ■> léiire-t-il, contre sa eoulume. on quelle ; doctrines que lu as
puisées dans munlle justice pès .> — O flambeai Kncore uni: fois, daigne
Ira re outrage In boi » — Lit philosophie, nie repondil-il, enseigne sous
plusieurs formes, h ses disciples, ijm' jji naliiri; lire sa source de l'
intelligence elivine, el de son arl créa leur.

The text on this page is estimated to be only 9.96% accurate

<a u PiviNE cowtrm h Inlorrngc la science des choses; elle l'apprendra celle seconde notion sans feuilleter beaucoup de pages : « L'art Immain s'applique à suivre In nature, comme li' disciple son maitro ; l'url humain est donc le petit- [ils de llirti. « T^a Genèse, si cil,' se rellé.cliit dam la mémoire, le révèle In double fonction îles deux principes sacrés : lu nature cl l'an. C'est lu nature qui nous donne la vie, et l'arl vit-nl achever son œuvre. .i I,' usurier ernlirasse une autre voie : il méprise lu nnlum, et l'art, son noble frère, cl place ailleurs ses viles espérances. „ \ prcsenl, suis-moi, car imecntirse nouvelle m'allire, l.e signe. îles poissons gravite a l'horizon, le chariot se renverse sur le corus ; „ Kt plus loin le sentier rocuillcui incline.»

The text on this page is estimated to be only 13.61% accurate

CHANT XII. L'endroit par où il fallait descendre In précipice
était si imprévisible, d'un aspect si dévasté, qu'il épouvanterait le regard :
Telle cette ruine qui [sur] dans les Unes de l'Adèle; o. en deçà de Trente, soit
par l'effet d'un bouleversement souterrain, suit faute d'appui : l' > i ■ ■ ni -.ii
.II- I r.iiij |" .| |l I . f... [■ ■ est hénies; elle iir pouvait "H'rir aucune issue
pour venir de In Imuleur. Telle la peu li> de ce précipice. Sur le sommet du
roc. en [rouvert, rjkiit le monstre, ii|iprn!iri; de la Crète. qui lut couru dans
la fausse pénisse. nous voyant, il se mordit comme celui que dévore une
colère « Ton visileur n'est point le chef d'Athènes par qui tu fus immolé sur
la terre. Wo^ne-ioi. monstre ! il vient, non instruit par tu sœur, mais pour
contempler vos châtements. » Tel un taureau blessé il mort flécliil du côté
où il a reçu le coup Ainsi bondit le Hinolnure. et mon prudent matre : «
Cours à l'ouverture, snuve-loi, lundis qu'il est en fureur.'

The text on this page is estimated to be only 12.98% accurate

SO T.* DIVINE COMÉDIE, Nous poursuivîmes donc notre chemin à travers l'avalanche de pierres qu'à chaque instant, le poids immonde faisait rouler sous nos pieds. Je marchais nu-pieds ; il me dit : « Tu songes peut-être à la ruine gardée par la loi furieuse d'ici j'ai trompé la déesse. - la dernière fois que je pénétrai dans le centre infernal, cette roche n'était pas encore écroulée. Mais peu de temps avant le jour où apparut le Rédempteur divin, dit, suivant la coutume, repli sur lui le monde au sein du chaos. parla la violence.* Aveugle passion ! la colère impitoyable de ses aiguillons, sa courte vie, et, pour l'éternité, nous en prison nous duns de semblables ondes. la fosse large se tordait en arc, embrassant toute la plaine, comme l'avait décrite mon guide. Entre le pied de la roche et la fosse, nuiraient à la file des centaures armés de flèches, tels que dans leurs chasses ils avaient coutume d'aller sur les montagnes. Ils s'arrêtèrent à notre vue. les trois se détachèrent de la troupe, tenant en main leur arc bandé, avec leurs tièdes prèles. l'un d'eux criait de loin : " A quel supplice êtes-vous destinés, vous qui descendez la côte ! Il les-le, ou je tire l'arc." F-1 mon maître : « Je résoudrai bientôt à Chiron ; pour ton malheur, tu as toujours été trop fouioicui ; dans les désirs. » Virgile ajouta en me louchant : « <> lui-là est Dessus, qui mourut pour la belle Déjanire. et vengea lui-même sa propre mort. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 12.27% accurate

L'ENFUI, CIIANI MI. a Celui qui ni' lienl nu milieu . I» (élc peni bée sur lu poilrino, est lo iirand Clururi. précepteur d'Achille ; l'autre est l'holus, cimsiuué jadis par lu colère. « Autour du la tusse, ils vunl par mitl iers. privant di' tleches [oilto ame qui suri du nuirais sanglant plus que ne lo permet s<m crime..Nous nous approchâmes de ces monstres aiiilcs ; Chirou, prenant nu . releva sa barbe touffue avec k' lois solide, el ouvril ni liuuclif énorme. 11 Aïcz-ïOus remarqué, dil-il 11 sis compagnons, que lu seeond de ri's voyageurs meut ce qu'il louciic? les pieds dis morts 11'onl pas ce pouïoir..i M- -h M'-' «ri l'y yt > ■!<> i.lhi- ii -1 lu li <>il' lit >)■ M|- iiiwi-, où s'unissent les deul natures, lui répliqua : « Il est bien vivant; je dois seul le diriger ,ï Iravcrs la sombre vallée; une loi supérieure, nuji sa volonté, l'amène iei. « Sa divine protectrice a iilorrunipu sou cantique de gloire, pour nieeonlirr colle nouvelle mi-siin: nous ne sommes, ni lui un brigand, ni moi une flme criminelle. » Au nom de la bienheureuse, dont la \erlu liuiis conduit dans les funèbres spirales de renier, accorde-nous l'un des liens pour esn Qu'il nous indique un lieu de passage, el porte ee voyageur sur sa troupe, ear il ne peut, à l'exemple des esprits, voler dans les airs. .1 Cliiron dil à dessus, suu compagnon de droite ; . 'lui. guide-les, el luis-leur éviter lu rencontre d'autres centaures. u .Nous nous mimes en mare he sous eetle escorte liilele. le long du rouge étang dont les noyés jetaient d'horribles cris. Plusieurs étaient enfoncés jusqu'au* paupières. Kl le grand centaure : h Ce sont les tyrans abreuvés de sang et de rapines.

The text on this page is estimated to be only 14.00% accurate

SÎ LA DIVINE COMEDIE » Là, s'expient les crimes
irrémissibles ; là pleurent Alexandre et le barbare Denis, qui causa tant
d'années douloureuses à la Sicile. « Celle l'élo. couverte d'une chevelure
noire, est celle d'Éizcliuo; cette «iilrr aux c!n.'cin blonds, c'est Obiv.zii
d'I'st. nssiissiué par son beaulils dans le momie terrestre..., Je regardai le
poète ; el lui : « N'essus devient ici Ion premier interprète; je ne serai que le
second." l'eu après, le eenlaure lit lialle au-dessus de damnés dont la lèle
dominait les vagues. Il nous dit en nous uionlraïl une oiubri: isolée ; <■ Ce
coupable frappa dans it: salicluairc If neiirduul la mémoire es! encore
vénérée aiu rives de la Tamise." Ainsi. <lc plus «nk.ro» pourpri, bda.it. d „
rouvrait plus p les pioJs dus ombro; nous MM, lu fosse. elles | îi-r-L i il
iliiv.uil.iut' sur li1 fond jusqu'au poiiil oii e-l Huilier la tyrannie. >p Au
centre le plus lourd la suprême ju-tice il encbalné tel Attila, son fléau sur la
terre, el l'yrrius el Scxlus ; i> Elle arrache pour réteniilé les Ifinih-s qui
lomhenl, à chaque IiiiuiillouiU'ini'iil, des veux de lieué de Corneki, cl de
lieue de l'a/.i, bandils i'uuesles aux pèlerins.» I,e cenwure, à ces mois,
repassa l'onde sauglun le. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 12.78% accurate

CHANT XIII. ■ V « » * ' i " ■ il | .11 I ■ < il < - 1 1 -s- ■ ! ■) ' ■ ■ ■ • * ■
> i' c -, ■ ! m un loiois où l'on ne découvrait les vestiges d'aucun sentier. I. cs
feuilles non vertes, nuits d'un il eoileur noir à lre; les rameaux nouveaux cl
en lrcmè. lcs; pninl de l'niifs, mais des cpitiesc! tlii venin, tel était ce bois.
. Moins chevelue* i l moins âpres, le-, retraite hantées par les bêtes
SMuïugcs qui fuieill les lieux, ctlllivés entre la Ccciuu et Corneto. Ui
niellent les dillormes harpies, qui chassèrent les iroyensdcS Slopluidcs avec
les prediciinis lugubres du mu! futur. Elles uni de luettes ailes, des cous et
des visages humains, des pieds avec des serres et un grand venin; garni de
plumes : elles poussent îles lamentations sur ces arbres étranges. Mon doux
maître : « Avant d aller pins loin, sache tput tu es dans la seconde enceinte ;
son orbe se prolonge jusqu'aux subies liorl l Regarde bien ; In sertis le
témoin de choses doill le ré. cil le semblerait incroyable. « Mui, j h tb U ni
3uir- in, Ile eemisienients, et je ne voyais personne, -le m'arrêtais, tout
éperdu. '. Virgile paru! supposer que j'alli iluiais ce- plaintes à des ombres

The text on this page is estimated to be only 14.32% accurate

il LA DIVINE COMÉDIE. cachées pour iiijiis. ■< Komps. me
dil-il, une pelile Itrunirlitj di: rrs hautes broussailles, et lu reconnu] tfiis ton
erreur." J'étendis la main el cueillis un frêle rameau d'un grand arbuste
épineux ; son tronc pleura : « Pourri uoi me brises-tu î « \ussitdt, il lui
inondé d'uu sung noir, el il tria de nouveau : « Pourquoi me dccliircs-lu?
>'us-tu point de pitié? u «Nous avons clé hommes, el nous sommes devenus
arbres; tu >■■ r.ii ■!■.■!(■ (.lu .1.1. I |.| î» • IJVI--H» élé des ilmes de
repliles. « Comme d'un tison verl embrase par l'un des bonis, l'uir s'échappe
avec des pétilléments, ce tronc evlmbiii du sang cl des paroles. Je laissai
relomber la brandie el demeurai immobile, tel qu'un homme saisi par la
peur. c Amo soultruiili.', répondit le s.t.je-, il ne l'aurait point blessée, s'il
avait eu foi aux inmelrs deerriis dans mou poème. » L'invraisemblance du
prodige m'a l'ail lui conseiller ce que je me Kl l'arbre : « Ton doui tangage
me captive; je ne puis me laire. l'oiivr.inl et le fermunl à mon' gré, j'éearlai
louluulre de sa confiance. » Trop iiiiègre dans ce glorieux emploi, j'en
perdis le sommeil el la vie. » La courtisane, sus veux cil'rontes. ruine
commune, cl vice des cours, Gorgone du palais des (Jésais, enllauuna
eotilre moi tous les •i Envieux, ils aninicrenl tellement l'empi-reur, que mes
joyeux soleils se changèrent en nuils sombres. » Ilot) âme, dans un transport
du désespoir, s'imaginant fuir lu déL.-: J.r z ..' J [jr

The text on this page is estimated to be only 13.27% accurate

LHRFHH, CHANT XIII. ns (inin par la mort, me rcnilit injuste envers moi-même, juslc dans « Par les jeun» racines di> col arbre, je vous l'atteste, jamais je ne trahis mon seigneur, bien di<;nc d'être honoré. » Si l'un de vous retourne sur In lerre, qu'il réhabilite ma mémoire abattue sous les traits de l'envie." Apres quelques moments de silenrr. I ■ |nnLi<- : « L'heure s'envole; Virgile continua donc : « lin reconnaissant!: du iülèle aeeoni|iliss.ement île ta prière, esprit i';i[ilit, veuille nous répondre. » Comment l'Ame s'cnl'erne-l-el!e en ces nœuds? Feuï-lu nous dire si jamais aucune se dégage d'un tel corps?» lin souffle violent sortit du tronc, et le souffle se rnnvertit en cette voix ', « Brève sera ma réponse. Quand l'Ame féroce a quille le corps dont elle s'est eiiitéc, Minus la relègue au septième cercle. i. Elle tombe au hasard dans la foret; n'importe oit le sort la lance, elle germe comme un grain d'épeaulre. i) Kllccroil, rejeton d'abord, puis arbre; les harpies, en se repaissant de ses feuilles, la tnriurent cruellement île douleur en ilnuleur. " Comme les autres ilmos. nous vieillirons recueillir nos dépouilles; aucune d'entre nous ne pourra s'en revêtir, ear il n'est piis Irdlimn île reprendre ce qu'on s'est ravi à sni-même. .1 lious les traînerons iei. et dans la forêt sinistre, nos corps demeureront suspendus, chacun à l'arbre de son ombre tourmentée. » Attentifs, nous émulations. croyant que le troue voulait parler davantage. Un bruit nouveau nous surprit :

The text on this page is estimated to be only 15.45% accurate

Bruil pareil ii celui d(iln sanglier, ipi'oiilend vnletle, avec bs
lièlos ni unissantes, cl les sittlonicnls du branolliiRe, Voilîi sur la ^iiiiiflic
iWm\ mnllu'iiri-ni , nus rl ilêibiivs. rompant dans leur fiiilc rapide toutes li s
brandies basses de la fnré. Celui de devant : <• Arnmrs! ^irr-tiurs! m mort!
» El l'autre Irnp lenl i'i son gré : « Ijuin, les jambes n eliiirn point si lop'.ies
au romlml de \a pieve M Toppo. . Derrière cm bondissait dans la forêt une
meule île d lionnes noires, livides et semblables à des lévriers dolarbos Je
leurs rtialnos. Elles se jetèrent !i pleine gueule sur le molhcureuï suppliant,
le broyèrent en lambeau', empiu'ianl ses membres meurtris. Mon guide,
me prenant par la main, me conduisit nu buisson qui déplorait en vain ses
plnics saignantes. ■•(.) Jacques de Sainl-André. gémissait-il, pourquoi m'
«voir choisi pour asile'.1 Est-ce ma faute si l.1 vie fui coupable, » Mon
maître s'urrétant près du pauvre arbuste : « Qui étais-tu. loi. dont les paroles
plaintives s'exilaient avec le sang de les blessures? » Et lui à nous : i' Amis
témoins du miel ravage el de la dispersion de mes feuilles, ramassez-les
autour tle leurs tiges endolories. » Je vis la lumière dans la eilé infidèle à
son premier dieu pour sainl Jean-ltaptislç; le dieu redoutable et dédaigne la
troublera toujours de son génie homicide. " Son image indique plane encore
sur le ponl de I Armv. sans eela. ils auraient vainement entrepris leur travail,
les citoyens qui rebrilirent relie ville mise eu eendres par le l'arom lie roi
des Huns. " Mot, je me suis l'ail un gibet de ma propre maison, u □iglttoai by
Google

The text on this page is estimated to be only 12.17% accurate

CHANT XIV. Ému de tendresse pour ma [erre natale.)<■
rassemblai chaque ïeuille éparsc, et In rendis au buisson duul les plaintes
nviûent «llcri la voit. Rienlût nuus touchaiLics ,< u point ou lu seconde
enceinte est séparée île 1,1 troisième : là se déploie, terrible, I ' im-xomblu
justice. Nous voici dans uni' lundi' stérile: Hueune plante ne croit a sa
surface. l-a forêt douloureuse en forme la ceinture, comme la triste lusse
borne la foret. Non- mais arrê tâmes sur sa lisière. I.a plage aride s'étendait
devant nous, couverte d'un sable profond et brûlant coninu. l relui du désert
tiuilé jadis par Calcul. 0 vengeance de Dieu! combien doit être grande la
terreur que lu inspires a quiconque lit ce dont je fus témoin! Je via
d'immenses truupi\ ni\ d'Ames nues, pleurantes iiiisérabbLcs unes se
tenaient couebées sur le dos; les autres, assises repliées sur elles-mêmes;
celles-là marchaient sans relâche. Pl us nombreuses celles qui taisaient le
tour du cercle; moindres celles qui subissaient il terre leur lorlure, mais plus
bruyant leur désespoir.

The text on this page is estimated to be only 12.85% accurate

68 LA DIVINE COMEDIE. Sur la grive tombaiunt lenluuiut de
larges (locotis do flamme comme tous du la ituigi' iilpulru. ijuand lu vi'it
sommeille. Dans les zrtnes ardules du l'Inde. Alexandre vit fondre sur ses
pbnliiHius des brandons iillliini'S rutilant, nuis s'éteindre, ans pieds dus
Ainsi pleuvait lu feu éternel. Le sol. s' embrasant comme 1 amorce sous la
pierre, doublait la siiuHranco dos maudits; Leurs mains malheureuses
s'épuisaiel on efforts inutiles pour soeuuer loin d'eus l'incendie dévorant. "
Mailro. dis-je. vaiiapieir du tons lus nbstta lus. usroplé îles inflexibles
rebelles ilo la porto Dilécne. ii Quelle uni uollo ombre, remplie d'un
farouche dédain, ol impassible suus lu pluie do fou ? " L'esprit superbe ni
'ayant ouf, s'écria : « Toi je vêtus, toi m'a laissé la mort. ii Que Jupiter dans
son courroux l'aligne encore son dieu cyclope à forger la foudre dont il m'a
écrasé à mon dernier jour! " Ou'il appelle à son aide, comme an combat do
PbloL'ra, son Yulciin et tous les noirs ouvriers du l'Etna lomiaux ; jamais il
ne triomphera île mon audace.» Mon guide l'ajislr(i|i|ia suialaiii a vit une
vétéiiii'juT inai'conluniér : ii Ton orgueil toujours vivant, o Capanéo! voilà
ton ihalimcnl le plus dur; nul marlyre n'e^alera il le martyre do la rage.u El û
moi d'un accent plus dous : n 11 fui un des sept oliefs nui assiéuoroil
Tl.ulie». lW'dai;ouinl lliou ut la prière, il nnuril suh dédains comme le
vautour do son cœur. h Or, suis-moi; et. serre contre la forêt, ramle-loi de
mettre le piod sur le sable brillant... Silencieux, is mai-chinns. Ile la forêt
jaillit une petite rivière ; sa -a i ii:o"J U. La

The text on this page is estimated to be only 15.98% accurate

L'ENFER, CHANT XIV. 59 Tel sort da Ilulicumo le ruisseau sulfureux demi les ondes se divisent entre les poelicresscs : Telle «aurait sur l'arène cette rivière, nii s'amortissent laulcs lis flammes. U fond fil les bords présentaient l'imite de lu |iierro pélrifiée; je pensai qu'il convenait de prendre ce eliemin. el mon maître : o Knlre Ion lis ln rl Mises élrarp's nfi'erles il la vue, depuis ipie nous avons fran'lii tii porte ilniil le seuil n'esl àiilerdil .i personne, rien J- [f.si I. ■l.-ui [-» !■ <l< •" ■ i|'l»|u f ■ ■ |'i il m- -l-fiiiaii I. J.vir ■!■ eounailrc : "Au milieu de lii mer, dit-il. « Existe un pays en ruines, nommé lu Créle, elle eut un roi sous loi]uel le monde fut chaste : » Là, jadis ornée île fontaines el île l'en il luges, une moniagneuppclée Ida, mainlenant déserte l omme loule eliosc. vieille. » Mica la choisit pour le fidisle berceau de son enfant, el, pour miem le eaeher. quand il criail. la déesse mère ordonnait aux eorybanles d'y pousser de relen lissa nies clameurs. « Dans leseuli'iiilles île lu monlii^iie, debout, un vieillard eolossal. les épaules lou niées vers Daiuiclte, fuc les yeux sur Itome la sainte, comme sur un miroir. » Sa lofe est formée d'an or pur ; ses bras et sa poilrinc. d'argenl ; ses lianes, de cuivre; » Le reste du eorps se lermine en acier, sauf le pied droit en terre cuite, sur lequel il s'appuie davantage. « Toutes les parties, excepté celles d'or, sont zébrées de fcnlcs d'où les larmes suintent en s'amassanl cl percent la montagne. » Leur cours se dirige vers cille vallée où elles enl'unlenl l'Acliéron, le Slyi el le Pblégéton ;

The text on this page is estimated to be only 12.71% accurate

60 L,1 DIVINE COMÉDIE. » Lnin elles dracendent parce canal
éluil jusqu'aux lions où L'on ne descend plus. •i Elles y formeul IcCocyste;
comme lu verras eu lue, je ne l'en parle point." El moi : « Si le ruisseau
rouge tombe île la lerre, pourquoi n'apparali-il nulle aulre pari! » El lui : "
Ce royaume est circulaire, lu le suis : dans km voyage, incliné vers iil
jiiUiL-lii', tu n'as pas encore parcouru [oui le cercle ; ne sois donc poini
surpris d'une cliose nouvelle.» El moi ; « Oïl se trouvent le Phlégélon el le
ï.ctlié ? Tu ne me parles pas de l'un, cl lu dis que l'aulro lire sa source du la
pluie de larmes. » — Je satisferai avec plaisir à tes questions, reparti! le
maître; le liiHiilloiuicuiçiil du (■(■Ile eau pourpre auraildii le résoudre
l'une des deux. " Tu contempleras le l.ellié, liors de eetle enceinte, dans le
séjour où les runes vont se liai^ner. après l'expiation dus faules. " 11 est
temps (le qniller le liois; ne perds point ma [rate; les rives refroidies nous
ouvrent un passage. •i La vapeur torride cesse de les embraser, jj

The text on this page is estimated to be only 14.90% accurate

CHANT XV. Nous cMoyons les bords pierreux du fleuve: un brouillard humide, condensé à la surface, garantit du fou l'onde el lu grève. Enlrc Cudsunl et iSnifjcs. les l'iamands, contre le ilol emuliissan! de lu mer, élèvent une barrière proleclricc. Avant que lu neigeuse ChiaroiiUina nKsenle l'ardeur du soleil, les l'.idimaus lotissent le limi! de h lîri'iilii de solidrs travaux pour préserver leurs palais et leurs villes. Telles sur de jusles proportions l'ingénieur eielié de celle zone avail construit des digues. Lu forèl plaintive était déjà si loinluino, qu'eu vain, derrière moi, j'en aurais cherché In trace. tnc phalange d'Ames apparut voyageant près de la chaussée; chacune nous regardai! tour h lour. ' Ainsi l'un se regarde le soir dans la lune nouvelle ; ainsi un vieux tailleur examine le chas de sou aiguille. L'un des esprits me reconnut, et saisissant un pan de ma robe, il s'écria : « Quel miracle l « 11 me tendait les bras, el moi, observant sa face noircie, je remis dans ma mémoire ses traits défigurés.

The text on this page is estimated to be only 15.95% accurate

D> LA DIVINE COMÉDIE. Abnissanl ma main vers son visage en signe de salut, je lui tllis : n Est-ce vous, sor LruncUo ? i> — Veuillez, iiion (ils. que lirunetto l.atini retourne avec loi. el abandonne un moment lrs tristes pèlerins." Et moi :<. Je vous cil conjure avec la jilus vive instance ; je m'asseoirai près Je vous, s'il vous agrée, cl que mon guide le nermetle, car il dirige ma course.^ lit lui : a tl mon (ils, l'ombre d'entre ces omlires voyageuses, ijui s'arrête une minute, demeure cent années sous la pluie brûlante, sans pnmoir secouer ses aiguillons île flamme. » Marche donc, je le suivrai côlc h côte ; ensuite je rejoindrai ma bande, qui vu pleurant ses mariaï sables souiïrunces." Je n'osai pas me tenir d'abord sur le même rang, et marchai, la loin inclinée, dans l'altitude du respect. Il commença : «Quel destin l'appelle ici-bas avant ta dernière heure? Celui qui te dirige, quel est-il î h — Là liant, dans la vie sereine, lui répljquiii-je, avant d'avoir accompli la moitié de ma carrière, je me suis égaré dans une vallée. » Hier, au malin, connue je revenais sur mes pas. j'ai rem ontré ce -uidi: sauveur; il m'a ramené dans la voie droite par ecs rudes sentiers.» El lui à moi : « Suis ton étoile : si j'en crois mes augure*, elle le prumel un glorieux avenir. o Pourquoi la mort lu'a-l-cle loi moissonné ! l.e ciel le souriant. je l'aurais encouragé dans ton œuvre. » Mais le peuple ingrat cl méchant, descendu de riésole. porte eu ses flancs l'uprolé de ses montagnes et la durcie de ses roches. » Il deviendra ton ennemi à cause de les vertus; c'est l'usage, l'anni les aigres sorbiers ne milcil point la douée figue. DigitLZGd t>y Google

The text on this page is estimated to be only 15.99% accurate

jaunis I •i L'un et l'autre parti implorera ton retour, tant In fortune
te enmpjllure ! ^ « Que les bêtes fauves (ll l'icsule se fassent une litière de
leurs cadavres ! mais qu'elles ne louchent pas h lu plunle florissant sur leur
fumier. h Qu'elles n'y (oiiehenl pus, surtout si la nuiilc plante renti'niie l,i «
— Puissent mes vieux avoir fie remplis! lui rr|inrlts-jC ; vous ne seriez
point rayé du livre Je la vie. » J'ai toujours présente voire ehère et paternelle
image, lorsque vous m'enseigniez coinmeil l'homme sïmmurlulise. » Mes
paroles témoigneront de ma vive reconnaissance, pendant que mon cœur
bat. h Je recueille, pieusement vos pronosties sur mon avenir pour les
soumettre il une iieuitté unjieliipie ; elle doit m'en dévoiler le sens, si j'ni le
bonkeur de parvenir à son troue bienheureux. » Seulement, tant que ma
eonseienee restera pure, je supporterai tes épreuves du sort. » Ces présages
ne sont pas nouveaux pour moi ; que lu fortune tourne donc sa roue, et le
puysan son noyau. « — Mémoire fidèle sert l'intelligence, u me dit mon
maître en me regardant. Je eoulinuai il entretien avec Hrunello. « Quels
sont, lui demaudai-je, vos compagnons les plus illustres? u Ht lui : <•
Quelques-uns méritent une mention . le temps serait trop bref pour parler
des autres. Diaiiizcd by Google

The text on this page is estimated to be only 12.39% accurate

Ei LA DIVINE COMÉDIE. » Ils furent Ions clercs, savants lclln'-
s. d'un haut renom. el Ions iiclu'-s du même vice dans li' monde. Vois
(uiriiii celle four lionlusc. l'isciri rl Frumnis d'Acrurse. « Si lu ne
dédaignais un plus hideux spccUicle. jr l'aurais montré celui ipie le pape
Imuslrra des liovds de l'.Vrno il reu\ du llarcli^liolli'. oii il liussa ses
membres perclus. » Hélas I je ne puis ni l'eilreleiiir ni le suivre plus
longtemps; une vapeur nouvelle reruouii' déjà du milieu des suliles. - Voila
des rtmi's avec lesquelles je ne dois pas me confondre : adieu. Je le
recommande mou Trèi»r. où je me survis. » Pareil à ceux qui se disputent le
pnlio vert à la course dans lis Ciimpagnesde Vérone, il rejoignit sa bande.
Léger comme le vainqueur, el non comme son adversaire.

The text on this page is estimated to be only 15.07% accurate

CHANT XVI. Le murmure de l'eau, tombant dans le cercle inférieur, retentissait à mon oreille, comme le Lourd un ne nient des ruches. ■ Une troupe déplorable passait sous la pluie de l'Ilpre martyr; Irois ombres s'en détachèrent en courant vers nous. « Suspend ta marche. criaient-elles, à toi dont le vêlement décèle un fils de notre coupable patrie I.1 Ah ! quelles plaies anciennes et récentes stigmatisaient leurs membres calcinés ! La pitié m'empêche à ce souvenir. Virgile louché par leurs cris : « Attends-les-, sois bienveillant à leur égard , si la flamme ne lançait des traits dévorants sur l'arène, ce serait à toi de voler à leur rencontre Comme nous nous arrêtons, les ombres ciblaient de nouveau leur plaie dolente; arrivées près de nous, elles tournèrent en cercle toutes les trois. Ainsi les lutteurs nus et huilés mesurent leurs forces et leurs chances de victoire, avant de combattre et de se blesser. Ainsi tournant, et m'appelaient-elles ses regards, chacune formait une roue, en sens contraire, avec la tête et les pieds. " La misère de cette grève mouvante, commença l'une d'elles, son aspect triste et délabré, nous livrent au mépris, nous et nos

The text on this page is estimated to be only 14.20% accurate

C« LA DIVINE COMÉDIE. » Pourtant que notre ccelebrilé
IVnjMLje à nous apprendre Ion origine. i'< toi qui poses sans crainte les
pieds vivants .sur le sol infernal. «Celui dont je foule ira traces, lout nu et
louï écurclie qu'il soil. vécut dans le rang des preun. .> Il fut le petit-fîls Je
la chaste liualdrada; il eut nom liuido (iuerra. cl dans sa vie. il se montra
sage et vaillant, »Le secoiul qui. après moi, sillonne l'arène, est Te^lii^jo
Aldobrandiui. dont la voix aurait dit élrc écoulée là baol dans le monde. »
Et moi, martyrisé avec eu*, je fus Jacolio liuslicucci : certes, ma cruelle
épouse tissa la pl us forle trame de mes niallieurs. « Sans la peur de la pluie
de feu et de ses cuisantes blessures, je me serais élançé parmi ces couples
déchus pour les embrasser. Je m'exprimai de la sorte : •< llu mépris! mm,
mais u louleur ineffaçable me transperce à la vue de vos souffrances, d
illustres péni» le renonce ml sues ailiers pour pîéfer les fruits célestes
promis pr mon guide véridique; je n'en jouirai qu'après avoir traversé le
centre tcné.breu*. » — Que l'âme conduise lom/lemps les membres,
répliqua l'ombre, et que la renommée le survive avec éclat! •i Dis-nous si la
courtoisie et la valeur hululent comme autrefois noire ville, ou si elles en
sont tout à fait bannies ? ,■ Guillaume liorsièrre, qui mêle depuis peu ses
jtétiiissemenis à nos :;émis.enieuls, et cbemiue avec nos compagnons, nous
aflijfo de ses récils. ii — Les nouveaux venus el les lucres soudains oui
engendré en toi. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.85% accurate

rlrnrirr, Luit il'ur^iicil il il'iiiiHiidriLiidii. ipif toi -uii'aue en es
révoltée. » Ainsi criuis-je. la tête limilo ; Li celle réponse les trois ombres se
rejiardcrenl, comme saisies devanl la vérité : « Heureux loi donl le langue
coule à Ion gré, lorsque l'on l'interroge I « Au sortir Je ces lieux obscurs, si
tu retournes voir les spleudides (Huiles, souviens-toi de nous! » Et que l'on
s'en souviennne parmi les hommes! •< Les ombres rompirent le eerele: leurs
pieds agiles s'enfuirent comme des ailes, et disparurent. Moins vile se
prononcerai i le dernier mol des prières latines : Amen. Mon neutre partit
donc, et moi à sa suite. Biontùl le bruit de l'eau grandit, s'upproclianl : à
peine nous aurions Tel le fleuve, donl le cours se Iran- depuis llomiso, vers
le levant, à la piuche des Apennins, perd à l-orli son premier mini
d'AcLjuachcla. en se précipitant dans une nmehe plus liasse : lté là. tombant
d'une seule chiite, il mugit sur San Ilenedclto. où un millier d'hommes
trouveraient un asile. Telle, nu bas du la roche escarpée, l'ésonnail. lugubre.
Tenu leinle de sang; son lumulle assourdit mon oreille. J'étais eeint de la
corde avec laquelle j'avais naguère espéré cntluilner la panthère h lu peau
tachetée: Je m'en dépouillai, sur l'ordre de mon guide, cl lu lui présentai
roulée eu longs replis. Lui, d'assez loin, la jela dans le L'ouiïre profond, t;
Quelque chose d'étrange, me figurais-jc, va répondre ù ce signal." Digilized
by Google

The text on this page is estimated to be only 13.63% accurate

 fis LA DIVINE COSIÉniE. OU I combien lrs homme* devraient
élre ein'ons|ierls, prés de eeu\ qui lisent avec l'uil île l'intelligence, cl les
acles. cl le fond des pensées ! Virgile mi' dit : « A l'instant, n: qui: j uivuque
vdL paraJlrc, et l«n regard va ilri-ouvrir cr que ton esprit rêve. » L'homme
doil loujnurs clore sil.- lèvres :i la vérité, revcluc de l'apparence du
mensonge ; sans la faute, il s'espose à lu honte. Mais ici, jo no puis garder le
silence, cl parles vers de mon poème, auquel je souhaite une durée
mémorable, je le le jure. 6 ler.lcur, le. vis accourir, dans l'air opaque et
terne, une figure surprenante pour le cœur le plus intrépide. J'étais
semblable au marin nLUil parfois détacher l'uticro amarrée à l'éueil ou ù
tout autre objet invisible de l'ablmc; 11 étend les bras, el pâissant, se replie
sur ses pieds.

The text on this page is estimated to be only 11.10% accurate

CHANT XVII. verse les murailles, brise lrs urines et ciinompl lu monde.» Ainsi me parla mon guide, cl il lui [il sicuir d'avancer au Imrd de noire sentier tin marbre. Celle imago difforme de la fraude montra la lèleet le buslc ; sa queue Son visage ressemblait à 11 -lui d'un homme jusle ; elle iivait i.i prau Klli' élail armer de dem serres seines ju-aju ,ui \ aisselles ; des meidet des lii ■ ■ 1 1 l- s rondes nr.u'qui'taicnl son du-, Ha] r i :■ l I r i ; j i ■ el ses cè.lés. Jamniséloll'r lissée elie/ les Turcs ou les Tarlares ne fui [dus rielie en couleurs; moins hrillanles les loiks d'Aradmé. De même ipi'mi voil sur la ^n'-vt' dis banpjcs, parlie dans l'eau el l'irlii* sur le sable; Du tel i[ue le castor chez les licrniaiis flouions s'accroupit pour ooniballro ; La bcle exécrcable se lenuil sur lu rampe de pierre emprisonnant l'a rem: sablonneuse.

The text on this page is estimated to be only 13.88% accurate

celle du scorpion. de,,vndinics à droite avec préraulion j'our éviter le Sable rl la ilammc. Arrives pris .lu monstre, je distinguai sur le sol un groupe assis à l'enlrée du gouffre, lit mon maître : ■< Afin qui' lu suis] ■ 1 1 1 i 1 1 < ' 1 1 1 1 : 1 1 1 instruit des mystère-; de ce eerclé, va, cl vois leur condition. «Que luo entretien soit court; moi, en l'attendant je déciderai celuici à nous prêter ses robustes épaules.» Seul je m'aventurai au fond du septième giron, où se traînaient lrs ombres condamnées. La snull'rance ruisselait de leurs virus; leurs mains repoussaient Ici i 1 1 d'elles tantôt le sable embrasé. Imitât [Yluullanlc vapeur. Ainsi, pendant l'été, les chiens si: iléremleul, des pattes ou du museau, contre les piquûres des lai.ms et des mouches. J'envisageai plusieurs de ceux sur qui tombe la lâamine douloureuse; nul ne m'était connu. Au cou de chacun pendait une bourse dont leurs yeux seniblaient se repaître. ICI le était marquée de certaines couleurs el. de certains L'azur de la première lignrail un liuii; sur la seconde, pourpre comme du sang, était peinte une oie plus blanche rjuc du lait. L'un d'eux, dont la bourse blarirbe était mari[uéc d'une tache azurée : « Que fais-tu dans cette fosse? » Va-t'en, el puisque lu respire encore, sacbc que mon voisin Yilaliano s'assoiera ici il mon côté gauche. DigilizGd b/ Google

The text on this page is estimated to be only 14.30% accurate

ii Entre ces Florentins, je ~uis [\idou.m ; maint- -*iyk ils ru e;>urKi moi, craignant 'T' i'i'li'T VirL'ili' par un ln>|i Imt!! n-lard. jfqiiil'.at ces âmes misérables. Mon guide avait sauté sur la croupe du farouche animal. El lui à. moi : « Courage cl force 1 » Voilà nos échelles : monie devant : je resterai pour te garantir entre loi et la queue.» lin malade à l'approche du frisson de la fièvre, les ongles déjà pâles, tremble de t>iiis sas membres, rien qu'en regardant l'ombre; Tel je devinsà ces paroles ; leurs aiguillons nn> produisirent la boule i|ui rend un serviteur fort devant le maître. Monté sur lis. larges épaules de la bcle, je ne trouvai pas de voix pour dire : ■ Tiens-moi ferme, o mon guide.» Or. mon protecteur, aci miliimé dans le péril, méprit dans ses liras pour me soutenir. El à la bcle : <. liéryon, navigue à présent ; ne ménage ni les rireuils ni la descente; soupir à la nouvelle charge." Pareil à l'esquif abandit muant le rivage, il recula, recula, et lilire de se mouvoir, il tourna en sens inverse : El le monstre allongeant sa queue, l'agita comme une anguille, et ramena l'air avec sis griffes. Phaélnn ne tressaillit pas d'une terreur plus vive, lorsque les rems des coursiers sohir.-s éi liap]iaril à ses mains, il fut embrasé d'un immortel incendie;

The text on this page is estimated to be only 14.65% accurate

Ti LA DIVINE COMÉDIE. Ni lu mnllictircu* Irurī us. quand il
senlil fondre la rire de ses ailes. H-hiiiiill'éc par le grand aslre. a l'heure où
son père lui criait : Tu l'é«Ifiii IL 'l|l»|..[fii l< |~.ir I f-,|ii- |. in ri j I- l«,ui ■
immense, sans autre aspeet que relui île In Mie. Nageant lentement,
lentement, elle s'en va^cllc tournée! s'abaisse, le vent qui souffle i-oiilcy
mon visage et su lis mes pieds m'avertit seul lie Déjà mugissait A droite
l'horrible tourbillonnement du gouffre; je remaniai en hue et penchai In
<<>le. Le vertige de l'épouvante me saisit: du Tond de l'abîme je voyais des
foui; j'entendais mille ^'■missements ; et dans ma peur, je me repliai sur
moi -même. Alors je m'aperçus de ce qui m'élail invisible ; nous il es rend
ions en tijui'iiiuil parmi les inrniisol.ilili?. douleurs, dont les vagues
niuluvaieiil île loulCS parts. Lu fuueon, après avoir longtemps plané, les
ailes étendues, sans découvrir ni piéw ni oiseau, trompe la vaine atlenle du
ehnsseur; 11 retomhe l'aligné des liaiileiirs ofi il décrivait mille ren ies
rapides, el s' "bal loin de son matlre, avec le licl du dépit. Ainsi Géryon, se
délivrant de son fardeau, nous déposa dans le fond du gouffre, uu pied de la
roche ruinée ; ICnsnile il s'éloigna curnme la lledie loin de la corde.
Digitizod 6y Google

The text on this page is estimated to be only 13.12% accurate

CHANT XT111. Il rsl dans Li lléliemie un lim appelé Mali'luilgr. tout i>n pierre cl couleur ferrugineuse, eoinue l'emoiile envimmumle. Au erntri- de la plaine runosle s'ouvre, profond cl hipy, un puits ilnnl je déirirai plus lard lu slrueure. L'espace tli'-rouli- erilre li' puils et la hase de la masse caleairo présenlo line forme arrondie, ri sir divise eu <Yi\ vallées inférieures. Tes vallées imilent les rc Ira ne lie monts ipii enmurent l<s etialeain d'une forle el solide eenlure. traversée par des punis , de leur seuil à l'autre rive. Au lms de Ut montaie, dis moins uirius ruiipaienl lis abîmes el les lusses jusqu'au puils <"< ils se réunisseil el se perdent. A main droite, de nouveaux sujets de pitié, de nouveaux (ourmcnls rl dp nouveau* louru lenteurs emplissaient la première vallée. Dans le fond, lis omhves uuesdes péeln'urs se partageaient l'enreinto: elles iniurliaicHt. les unes vers nous; la seionde nnulié, dans noire direction, d'un pas plus rapide. A Rome, lorsqu'une alliiieiee pieuse monde le ponl Sainl-Ancte dans l'année du Jubilé, la donlde ile des pèlerins, par une règle élahlie. DigilizGd by Google

The text on this page is estimated to be only 15.28% accurate

;1 M DIVISE COMÉDIE. choisit chacune un des ri'iti's, eem-là, pour se r nuire à Saint-Pierre, les nuire à Monle-Giordano. Ainsi, sur lo rocher noir, des lunules éparscs île démons cornus flagellaient avec de longs fonds les donnés fujnul à lnuU-sjiinil.es. En chcminanl, mes yni\ se portèrent sur un d'entre eus. "Son visage ne m'est point étranger, » nie. dis-je en moi-mtîmc. Je m'arrêtai à le considérer, cl mon i;uide. suspendant sa marrlie. me permit un examen plus attentif. Le fustigé s'eflbrra innlilemeul de se cacher en baissant la léle : moi ii lui : « Si tes traits ne sonl pLis menteurs, loi qui baisses tes paupières, lu es Benedico. 11 Quelle faute l'a soumis à celte peine cuisante?» El lui a moi : «Je l'avoue, non sans regrets, mais In voit claire me fait souvenir du minute d'autrefois. u Par mes conseils, je livrai la belle Glusola uni désirs du marquis, quoiqu'on ail supposé de leur liisloire. .1 Je ne suis pas le seul bolonais plenranl ici ; relie région en contient plus qu'il n'existe, entre la Savena cl le lleno, de latmucs façonnées à l'accent de Unlngne. Uappelle-loi noire avarice. ,. Tandis qu'il parlait, un démon le frappa violemmenl île son fouel, en lui criant : Marche, corrupteur; il n'y a point clic/ nous de femmes h vendre. » Je rejoignis mon guide, cl bienli'it nous louchâmes à un rocher smïanl delà iniiiiiilagne. Apres l'avoir gravi d'un pied léger, mais parûmes, li droite, de l'éternelle enceinte. Arrivés au point où la croie du rocher s'ouvre pour laisser une issue nies damnes. Virgile me dit : « Observe un instant ces autres coupables donl lu n'as pas vu la l'are, parce qu'ils allaient dans le même sens que nous, »

The text on this page is estimated to be only 11.50% accurate

I LUI 11 cium KVI11. Du vieux puni, nous contempla mes lu file
i|ui se pressait il nuire rem ou Ire. de l'autre eùle, sons U-s durs stipulâtes du
fuuel. Kl li' iliiuv jim'if : Ri-;!,iri!'i' . .-i i.- .inilnv imposante; malgré sa k'
courage et la saLv,,.' ■l.'-miii-rcii! lu lui. lu d ur à la Colcîlide. » 11 aliurilu
dans l.emnus, après que lis femmes audacieuses cl cruelles eureul massacre
lous les habitants milles. «Lii, par sa fciule passion cl par ses promesses
décevantes, il alnisa la reine llypsipyle. qui avait pieusement lruni|ié ses
compa» A sa suite marclieil les séducteurs perliili's . telles son! lrs
victimes errantes dans la vallée douloureuse. » .Nous avions franchi le
premier puni et nous approchions de celui de la deuxième enceinte. li,
d'aulrcs damnés se lauieilent dans la lusse abjecte ; ils soullleul (Ils narines
et se frappent ein-mêmes de leurs mains. L'nc épaisse vapeur, pesaul sur ces
rives llclries, repousse à la luis l'œil cl l'odorat. Ni protundeur échappe" à la
vue. i."iceplc du sommet de l'arehi.' uii le r:jn I !..■]■ domine. d'excréments
; en lul [nuivait saïuir -i elle appartenait a un clerc oui un laïque. ■

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 11.09% accurate

70 LA DIVINE COMÉDIE, La liMe me cria : « Pourquoi mu
ri'!!, in lus- lu jilulù! quu lus autres dÉBgurfsT» El moi à elle: « C'est que je
t'ui vue sur lu lerrc avec lis cheveux lisser; lu us \lr\is [tilenuinelli île
l.uiqiics; llu^i je tu remarque liivaiilage. u El le diimm'l, su lieirliitil la
léte : " l.e« [laiterie-., iluiil ma langue ai' l'ut jamais lusse, m'i'iil plongé
dans ce cloaque. » Et mon guide il moi : « Avance un peu lu visage, pour
que les regards allèguent l.i ligule du cette suie esclave éclivelée. >i Tantôt
auuropie, laolol debout, elle se déchire avec ses ongles dégoûlans ; » C'esl
lu courtisane Thaïs. Lorsque son ainal lui disait : Cumulent trouves-tu ma
pursuur' clu répondait: Merveilleuse! » Jtutirons-nous; nos yeuï sont
rassasiés.

The text on this page is estimated to be only 10.25% accurate

CHANT MX. (I Simon le luiigivirn , ù indique sei lulcurs. i\m?s cupides qui prostituez pour or cl pour argent les choses de Dieu, destinées à être les couronnes de la vertu ; Tour vous, mainlcmiril. va résumer la troiupclle. pour vous, eiisrvi'lis dans lu troisième fosse ! Suprême niasse , combien éclale lu juslinu dans les deus, sur lu terre cl duns le monde réprouve. Sur lis piiniis ri sur le m.] !< I.i tu,-,'. 1,1 pierre livide était parsemée ll> 'Viikiii/iii m LliunNi^ii,!! ([ui servenl de l'onls sacrés dans Il n'y a pus t'iinirc loueurs iiiini,,c». jr brisai le marbre itil l'une di's 'juvi'iluri's baptismalr- pDiir saiiirr il ii i'iii',iiil qui s'y iuu\uil. lion aveu 'loi! désabuser loul homme dis Ihtiv bru ils répandus sur eet acte. Ile la bouche de chacun des trous surlaient les pieds el lu moilié des jambes d'un pécheur; le resledu corps demeurait dans le rreill. Les deux pieds thn ibDjaie.nl, el se déballaient dans leurs lorlures La llanime s'a Une- liait à leur rvlrétiilé, TMmn: celle d'une torrhfi résineuse induie loujours dans la parlie la plus huule.

The text on this page is estimated to be only 13.33% accurate

« J'lailre, rat celui doiil un feu plus ai lif ronge les membres, cl qui se crispe avec plus de violence? » Kl lui : « Accompane-moi au bas île lu rive; lu suurus ses crimes et ceux do ses pareils. ■ < lit nioi : « Ton désir, muilrc. esl le mien; lu volonté, nui loi fidèle ; lu [lénÈlres mes plus secrètes pensées. « Nous nvanoilmes donc vers lu i[ualricnlc enreinle, el |iir un ili'-Uiiit nous ileseendimes il imuclic dans lu love ctroile et percée île Irous. , I-jïLoh liluiliv. me tenani serré iijilre lui, m'amena vers la geôle du coupable si fu rie usen lent tourmenté. ii Qui que lu sois, m ectiii-je, toi ijin es l'envers.' île h surle, el enfoncé comme un piil, esprit «■jullintil, ralnie-ini. ,i tu le peux. •> J'étais dans l'allilude du rcligieus confessanl le meurtrier perlide. donl lu voï le rappelle du loin! du sépulcre pour éloigner lu niurl. lit le pulienl : « Déjà iei ! déjà ici : Uunil'iiee ! la prédiction m'a dune lrooipé de plnsii'ins solslircs. I li i' Ir. |. - ■■• |.-nf li |H K lu 0 1« pu;. ■ Ijiiil ■!■ l'unir à l'uuguslc épouse et de lui prodiguer l'outrage? ■> Honteux de ne pus comprendre, je lie saviis (pic répondre, et Virgile : « Dis-lui vile : Je ne suis punit le pupe Iloniljco. ji J'exécutai son ordre. ' Alors, l'esprit tordit ses deux pieds, el soupirail d'une voix plaintive : » <Jue demandes-tu donc? » Si l'envie d'apprendre qui je suis l'a l'ail franchir tes roelies. écoute ; Je porlai te manteau pontifical. » El véritablement je fus le rejelon de l'ourse; pour élever les oursins, par ma eupidile, j'i'ieluulis loiles li's ricliiosses de lu lerre dans nies coffres, et mou dnne ici-bas.

The text on this page is estimated to be only 12.14% accurate

L'ENFER , CHANT XIV ÎD » Au-dessous du mn t<lle. sont
plongés plu? avant, dans les crevasses de tu pierre, lis sacrilèges i;ui m uai
précédé dans la voir dis si mon m q m s, J'y serai précipité il mon Unir,
quand viendra relui pour lequel ji: l'ai pris, lors di' nui soudaine apostrophe?
" Mes pieds auront été plus longtemps dévorés par lis flammes que ni' li'
seront ceux de mini successeur. ij Après lui, tombera du eouclmnl, et charge
de plus de crimes, ua pask-ur suris lui, c lamnc à nous recouvrir tous deui. >
< Ni Pierre ni ses compagnon- ne déroberent ii Maillias son or ou son
argent, lorsqu'il fui choisi pour succéder à IMme iruiïresse. » Reste donc là.
justement puni, et garde bien lit richesse mal acquise, dont le venin maudit
e\eila ton audace contre Charles. ji Sans le respect dit au* clefs souveraines
ipic lu as tenues dans la vie heureuse, je te frapperai- de paroles ncore plus
sévères; " Car le monde s'attriste de votre avarice, impitoyable nui bons,
nourricière des méchants. >< Il VOUS a vus. mauvais pasteurs,
l'évongélislo, par i[iii fut nnalhémalisée labète assise sur les eaui. se
prostituant uuiroïs; ji La Mie aux sept têtes cl au* cli* fortes eûmes,
invincible tant que la vertu plut à son époui. » Vous vous êtes créé îles dieux
d'or et d'argent. Quelle diiïerenec entre l'idolâtre et vous ? 11 en uihire un, et
vous en odorez cent. _t _LjJi'i:'-,J 'u Colv'Il

The text on this page is estimated to be only 11.17% accurate

» Ah! Constantin, emnliicu i!r tii,iu\ rnei'iiili'.i. non la fotiïrrsinn .
mais la dot nilérle par tni an premier pimlili- opulent.» Pendant que je lui
chanlais res nules [j]iunlniit>>s, suit eolère ou eonsrienr.e. il seeotiiiil i:
(j|ivuhivi'iiiciit lis pieds. Virgile no semldiil na s me désapprouver, el, d'un
air satisfait, il fci le douï maître ne eessa île. me soutenu en haut du puni,
sur une roche ;lpre dont f lièvres. De la, je «Vu-nu vris la cinquième vallée.
Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.36% accurate

CHANT XX. Peignez, A mes vers, un autre genre de torture: il sera le sujet du vinplii-me chant du premier cantique, voué aux maudit*. J'allais explorer de nouveau la plaine, étendue devant moi. loule Voici venir par la vallée circulaire des ombres qui pleurt'ail en silence; elles défilent lentement comme Il-s processions du noire monde. En les considérant, je m'aperçus que loules ces misérables étaient aflri-usemciil l'ordues depuis le ni en dm jusqu'au thorax. Leurs visages regarda ienl leurs reins; elles ne pouvaient voir devant Si Dieu le laisse, o lecteur! lire quelque fruit de ces tableaux, juge de mon affliction ; notre image s'offrit tellement pénible in h mes yeux. Appuyé contre une roclie de la noire montagne, je sanglotais amèrement. « Es-tu l'un de ces insensés? dit Virgile. u Ici la pitié est d'être sans pitié. Ou n'flVii.r la justice divine en s'ullendrissant sur ses arrêts. Digiiiizcd Oy Google

The text on this page is estimated to be only 14.65% accurate

82 LA DIVINE COMÉDIE. «Lève, lève In lèlc, et vois le devin englouti par le. sol nus regards des Ihéliainsipii lui criaient: «Où tombes-tu, Amphinroùs'.1 Pourquoi nous abandonnes- lu? « » Slnislili, roulait, roulait de gouiiiv ri) gouffre, jusqu'il l'inexorable ilinos, terreur du coupable. s Voila Tîrésias. qui fut métamorphosé d'homme en femme, el changea de ligure en changeant de sc*c. « Pour reprendre sa première condition, il lui fallut frapper de sa verge magique deux serpenls accouplés. » irons le suit, hôte solitaire des montagnes de Uni . cultivées pur l'habitant de Cnrrare. u Il avait pour demeure les marbres Mânes de la carrière, d'où sa me embrassait, dans un horizon sans liinile. lu mer el les étoiles. » Cete femme, à la peau velue, dont les Ircsses dénouées couvrenl la poitrine, fut Manlo. n Elle visita bien des contrées avant de s'arrèler où je naquis ; or, écoule son histoire : ..Son père enseveli et la ville de liacchus esclave, la vierge erra longtemps sur la terre. » Là haut, dans la belle Italie, nu pied des Alpes tyroliennes, dort un lac nommé Bcmico. .> Mille sources lui apportent leur tribut entre Corda. Val-Camonica, el l'Apennin. » Au centre est un endroit où le pasteur de- Trente, ceux de Brcscia et de Vérone pourraient donner la bénédiction. .» Sur la rive basse règne la noble forteresse de l'esrhiem, litre de protéger les citoyens de liresciu el de licrgamc.

The text on this page is estimated to be only 15.41% accurate

L K.VFFII, CHANT XX. 83 » Là, du sein du licnaco se désire uii
fleuve i|ui. sous le uuii île Mincio, fertilise de vertes campagnes, cl va
s'unir à l'Éridan. . Non loin de sa source est une plaine qu'il transforme l'été
en un marais stagnant et pernicieux. « La prophétesse farouche vil celle
lande marécageuse inculte et déserte; avec ses esclaves, elle s'y arrcla pour
y exercer son -art magique. » Fuyant le ci minière: des humains, elle y
vécut et y bissa ses dépouilles mortelles. " Les Hommes dispersés à
l'enlriur, allirés par la sûreté du lieu, bâtirent une ville sur ses ossements. n
Sans autre avis du destin, ils lu rionnnrcrtil Manluue, du nom de la vierge
morte qui la première y avait fixé son séjour. «Celle ville était plus
florissante, avant que le fourbe l'iuatiienle sejouiil delà folle crédulité de
Casalodi. « Je t'ai instruit de la vérité; opposc-la ibmc au mei isolée, si
jamais lu- entends attribuer une autre origine à ma patrie. » El moi : " 0
maître, les discours s'emparent de ma confiance . tous les uulres seraient
yioar moi des flambeaux éteints." Et mon guide : « Celui dont la barbe
flolle jusque sur ses brunes épaules esl un devin. « Il se joignit en Aulide à
Calebas pour donner le signal de couper le premier câble, quand la lirèce.
épuisée de guerriers, n'eu avait ['lus que dans le berceau. Il .. pji nom I ■!! .
|- I. ■ I i . I ■ || ■ ■ ' c ■ i" le le rappelles, lui qui la sais lu jL eulière. n Cel
aulre aux flancs maigres lui Michel Ncol, roi dans les impostures magiques.

The text on this page is estimated to be only 14.11% accurate

Si LA I1I1IML CUUÊDH:. » Ensuite (iuidullmiiiKi, puis
Vsdciile; il se repenl Irop lard d'avoir <|uillé son euir el son ligneul. Enfin
lu vois l> m:il hc-urciisos <pii oublièrent l'aiguille cl le fuseau pour h
divination. IIIIcs cmiipitsèmil des maléiiem, nvw dm lierlim el ilm images.
ii Mais viens ; déjà se monlre a l'horizon l'astre où I on découvre Cain L'i
ses épines. « Aneoniin dus Jeun lièniisphtres. ilcillcurt la vague marine au-
dessus de Séïille. « La tiuil dernière, l'orbe do la lune avail a pleine rondeur,
lu dois l'en souvenir; elle le prolégea dans la nuit siuisiru. « Il me parlait
ainsi, et nous marchions toujours. DigitizGd t>y Google

The text on this page is estimated to be only 11.36% accurate

CHANT XXI. D'urrhe l'M «relie, el riiiivi-rsniil ili> eluises
superflues dans mon tii il, nous étirais purvemis uu milieu iln i-iiu|ii ti'ino
pont. Nous nous tiiiuii'!, ii olisi'i-vi-r I "uuliv fusse île Mali'ljiiljê et les
luriues slôî-ilus versées dans son cin-ciil.- élriLOfiemeut obscure. Telle
dans l'iirsi-tinl ilu Vénitien tmul eu hiver lu puis leiiiae destinée ii radouben
les bulimenls endoinmugés. L'un remrlù lleiifs.nl nuiïre, eelui-lù tull'ale le
liant du sien avarié, par de loinluins voyages; De lu imupe ù lu]irone s'u^ile
le travail : on luronne les rames ; on t.iiil le eàljle îles haubans; ou dresse le
inùl île misaine et l'artimon. Telle bouillait, sans Humilie, el par lu volonté
ilivine, une épaisse oialièrè visipieusc déborilun! de loules jiurls. Je n'eu
«ncreeviiis ipie les boni I loi ineinenU multipliés el les gonfleIV.ijvur
subite, t n demen mu:- m apparut emiiMiit ilrnï.' re nnn- sur l'1 Digitizod b/
Google

The text on this page is estimated to be only 10.80% accurate

8(i U DIVINS COMÉDIE. Les ados déplumes, igii'il ,n,iil l"asj I
l'émir! rimitiic il seniWnil nioM^n.-itn i dans su euurso légère ! Sur son
épaule liuule et puiuluo retombait un pêcheur qu'il tenait suspendu pur k's
[lieds. 1,l' démoli crin : « I) Ualebrunelio! vnili dos miriehsdo snnla /.itu ;
engloutissez-le sous l'arclie. « Je revoie a cotte terre prndii;iii' on irr;iiii-s
do son espèce; là. I011I homme est l'olon, hors Honliiro; lu vénalité y
imiirrii lo mensonge » Kl l'anae iniii'. |irooi|iil,iiil lo d.uiuie, > nduil]pjir In
melio dure, plus urdctil i[u'un oliion démuselé |ii'iii-siiiinni un voleur. l.e
maudit s'enfouon ri remonta tout souille; iniiis los douions, gardions de
l'iuvhø : » loi l'on n'est pas dans l'église do la sainte Face. » loi «1 l nnge
nulromeul que dans lo Sereliio. Plonge lu lèle dans la poil, nlin de ne pas
sentir nos griffes. » Puis, le harponnant avril si* oroos, In troupe infernale :
" Danse à l'ombre, et si lu le peux, irnfiquo n notre insu, o lit le doux mnllre
: « .WrnupMoi n l'alín d'une ruche pour le euelior. rie redoute rien, quoi
qu'il m 'advienne; j'ai traversé uulrofuis celle cohue. » 1! nelievn do
l'ranoliir le pont, et, ù peine sur la sixième rive, il eut besoin de toute son
assurance. Lis salelliti'S léiiébroii\ l'ondiri'iil sur lui avec l'impcluosié
l'urinistr des dogues contre le pauvre, mendiant au seuil. ces tenues : (.lue
nul uV.i me. tuiielier. ol i|u"iiii il'.-n li-i.- mus -. 'iipn-olie pour m entendre.
' » — Va. diroiil-ils. M.ihu-oda!" l'ehii-ci s'nvunrn pondant que les uulrrs
demeuraient immobiles, et à mua niullre : » Que désires-lUT » Dlj:tiZ':"-J
D, Ci)

The text on this page is estimated to be only 12.17% accurate

L'iiiTopinn1 du dém.m plia suiiiLiin: il laissa InnibiT h iourrlii' à si's pieds vl ilil à si lnni|ii' : ■ <Jni' mil ne li']>.<p]«; f « El mon (ruide a mui : <. Viens me rejoindre sans c-Tiiint.'. loi trui restes Llulli cuire les rochers du pool. » J'accourus iUîih- prompli'iilrnl. I.rs démons se purlrrenl en avant, et De même j'.ii mi (rend iln1 jadis- \n assiégés sortis di' Gi|iroii;i sur l;i fui 'de lu irtvc, en se voynnl au milieu de tant d'ennemis, le me lins près du mntre et ne cessai de surveiller leur attitude hostile ; eux. priil'eiMicnt contre moi dis menaces avec îles jn-stes salaLe chef. i[ui conversait avec mon pnide. imposa silence à la moumise envie du démon Siurmiplione. a Allez plus loin, nous dit-il, suivez ce nicher, parce (pic l.i sixième arche est émulée en débris; li-las. un autre pou! vous servira de pas» Hier, cinq heures plus lard que l'heure présente, douze cent soixante-six ans ont été accomplis depuis que le chemin n é\& rompu » J'envoie plusieurs de mes compagnons pour examiner si aucun réprouvé us sonp1 a s'échapper île sa prison souterraine : marchez avec eux saris défiance. » Alerte, Cacobrino; et toi, Alichino; cl loi, Gignazzo; vous tous, l.ibicoeoo, llraghiguazzo, l'.iriatlo le terrible . (iratiiacane. Farfarello, et Rubiiianle le l'on ; llarliarieeia commandera la cohorte. » Faites votre ronde, autour de la poix bouillante ; escorle/, fidèlement CCS voyageurs jusqu'au pont reste debout sur la fosse.

The text on this page is estimated to be only 8.34% accurate

LA DIVISE COMÉDIE. u — 0 mlttre, ilis-je. si lu mniuiis lu
roule, niions seuls sans ces iliiti!ifTi'ii\ quilles ; ils jriueeiit des dénis cl nous
juciiirent lies yeuv u lit lui ù moi ■ « Ne t'épouvante pas : laisse leurs
bourbes se lorilre; l-Nirs {. 'rinerments s'ai!re«enl ;mi Ilieiirnis briilrs iluns
lu poil. .1 Ils défilèrent par l» chaussée de Liliane serrée entre les dents en
sipn Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 12.32% accurate

CHANT XXII. J'ai vu des cavaliers dans les évolutions de la bataille; j'en ai vu parler sur voire terre, è, haliitaiils d'Anw.o. le liébordemenl el le ravage. J'ai vu les tournois el les joules ae.i:ompa|més tnttûl du son des cloches, tantôt île lu vois des trompettes, lanlni du liruil des lambours, sous les signaux des citadelles, avec luule la pompe cira il L'ère et nationale. Jamais si bizarre iislrumenl à veut ne lu mouvoir piétons ou cavaliers; jamais, sur lorrè ou dans les cieus. pareil fanal ne guida un Nous marchions avec les dis dénions, lerrible compagnie ! mais les saints hanlenl l'église el les Iruands la taverne. Mon allcnlion, conceulrée sur la poix, scrutm'l les circuits de la fosse cl les victimes ensevelies dans son lac iorriJe. Les dauphins, courbés en arc. sauf rail parfois hors de l'onde et avertissent les marins de songer au salul de leurs Mlimcnls ; Ainsi, pour alléger leurs soiill'rauees. ipielipies damnés molliraient leurs vertèbres el les eaeliaient avec la rapidité de l'éclair. Comme les grenouilles, la tête il fleur d'eau, cl le reste du corps enfoni'é dans le marais, ils se replongeaient vile dans la pois bnuillaule à l'aspect de Barbariccia.

The text on this page is estimated to be only 16.03% accurate

90 LA DIVINE COMÉDIE, Voici. j"on frémis encore, un d'eus
mail trop lardé, semblable li lu grenouille paresseuse; Grafluranc. le plus
proclir démon, l'accrocha par ses cheveux tout imprégnés de bîlunie, el le
lira dehors comme une loulre. Je savais le nom de ces ailles d'enfer pniir lrs
avoir i-n li-mli is appeler , lorsqu'ils furent choisis, el se nommer enlre eut.
« Écorche-lc. Hubicarlu*. u rriaieul ensemble lis ninudiis. El moi : «
Matlre, lâche d'apprandre quel esl col infortuné. » Mon fiuide s'approcha el
lui demanda le lieu de sa naissance. Il répondit ; ■• Je suis né dans la
Navarre, .. Ma mérc me mil au servies d'un prim e: elle m'avait engendre
d'un dissipateur qui avail délrui su l'orluue el les tenues de son evisletiee. h
Je devins le favori du roi Thibault el je trafiquai de ses lionnes grâces ; pour
ee erime. je broie dans l'ineMingulde cuve. » r.irallo, pareil au sanglier,
ledéchira de ses défenses, el llnrbariccia. l'eiicliiuiianl dans son étreinte : •<
Soyez en pai*. dit-il a sa bande; je liens le rebelle. » Et à mon iuailre : -
interroge le. si tu le desires, avant qu'il soil écurlclé. •> Mon guide au
INavarrais : o l'armi les antres eoupajdes, tes compagnons, connaîtrais- lu
un Latinî m Et lui : « Je quitte un pécheur don! les jours sYroulèrenl près do
l' Italie. Je vomirais èlre encnre sous le- mêmes vaines, sans ei'niudre ces
griffes odieuses. » Les démons éeumanls l'entourèrent pour le saisir el
comuieneérenl par lui Iranchier une parlie du bras; ils se continrent an
regard furieux de leur chef. Gnnmc l 'infortuné contemplait sii blessure.
Virgile se lutta île lui

The text on this page is estimated to be only 14.27% accurate

dire : « Le nom de l'oudire dont (u l'es séparée. oinl>rc
déplorable, pour venir sur lo bord? n Kl lui : « Frère 'iivmila. gouverneur île
llallura, vase d'iniipiMe: iiiiint Mills smi pimv.iir les ennemis de Sun
maître, il leur vendit lu liberté |«iur de l'or. » Tel il prévar'upia dans toussa
emplois. Souvent il s'entretient a vin1 don Mirliel Sanrhe île Logodoro;
leurs limeurs ne se rassasient jamais de parler de lu Sardaigne. » Hélas!
voyez ee réprouvé ijiii grince des dents! j'en dirais plus sans la peur qu'il m
'arrache les cheveu*. » Kl le décurion des noirs satellites, à rarfarollo. levé,
l'mil étineelunl,]>our martyriser le coupable : « lleliri'-loi. méchante orfraie
" n — Si vous disirez voir ou entendre des Toscans ou des Lombards, reprit
l'ombre épouvantée, j'en appellerai. » Que les "rifles cruelle, silois-iienn el
ne iiiiennaent plus les condamnés de leurs vengeances ! le in'assoierai en re
lieu. « Sept ombres nerourroul à tnoti signal, car je sifflerai, selon notre
usage, lorsque l'un de nous respire liors de sa prison étoufflaile. El
Cngnazzo, secouant la tête : » Singulier arlilii e pour revoir sou élang. 'i Et
l'ombre rusée : « Je suis arliliciem d'exposer mes compagnons à de plus
dures souffrances I » Alicbino céda, malgré l'opposition des autres: "Si tu te
jettes dans le bitume, lui eria-l-il. je te poursuivi',*! rapiilemctil avec mes
ailes. » Que lil hauteur et lu rive le servent de bouclier. Voyons ; seras-tu
plus adroit que nous?.i Lecteur, tu vas assister a une nouvelle scène. Suivant
le pacte, les démons se retirent a demi, el le premier, Cagnaizo. le plus
opiniâtre. Le Navarrais, profitant de l'occasion, posa les pieds sur le sol, et

The text on this page is estimated to be only 13.24% accurate

Vtun cll'orli les ades de la tïayeu avaeiii vaincu les siennes en vitesse, Le lïijiilil's'aliliiia sous h poix , ri le démon, arrèle à lu surliiie. ivitinrih < tans l'air. Le l'aucun, qui n'a pu atteindre sa proie aquatique, s'en retourne plein de rage et de fatigue. Tel (lalcabrina, irrité de se voir dupe, vola derrière le ileuiim pour susciter un motif de querelle dans l'évasion de l'ombre. Lorsque le péelicur eut disparu, il s'elunea. lis L'rill'es ouvertes, sur sun compagnon, cl tournoyant au-dessus de l'asphalte, les lui plnnçiea dans le liane. Son adversaire, éperiiier robuste, ne joua p.is moue, lenalilrmenl îles griffes ; ils tombèrent ensemble au milieu du lae liuilillanl. La chaleur lrs répara soudain; niais ils ni • purent m; relever, lanl l'épaisse matière avait englué leurs ailes. Rarbariecia., uiéconlenl de la rive, envoya quatre des siens sur l'autre ^reve; ariuis île leurs eroes. ils lis tendirent aui dein ilémons consumés à demi |iar la poix. .Nnus laissâmes lis impures légions se dehallre. DigitizGd t>y Google

The text on this page is estimated to be only 14.60% accurate

CHANT XXIII. Seuls, muets, Mils escorte, uous cheminions,
Virgile cl moi. pareils h lies frères mineurs en voyage. Lu querelle dont
j'avais élé le spectateur me rappelai!, par une évade similitude, lu fable oii
Esopo meleu seine lu grenouille el le rai. Or, connue Ulle penser mène à
ont; antre, en rétleidiissant. je sentis renallro ma première crainte. Kulre
présenta* . me ilis-je. a occasionne lu revers et les iujuris île ees démons. La
colère excitant leur Haine, ils nous poursuivre.nl comme les dogues
acharnés contra un lierre. Mes cheveux, se hérissaient de frayeur. Je
regardai attentivement derrière; el à mon maître : « Sauve-nous, car j'ai peur
des anges noirs el de leurs griffes mnudilcs. " Je crois les entendre à notre
piste. « El lui ; ■■ Kussé-jc un miroir, je ne refléteraîs pus mieux ton image
que je ne pénclro au dedans de Ion âme •■ IVs (imiim.tb -i' rmilnnilaiciil
aux miennes; j'ai pris conseil de nous ili'ii\ . l.i in|c ilrnile .iri.liHr av../ |Hiur
non- [irnnellre d'aborder il la clarté rougeillre des lllammes, emporte son lils
dans bos brus;

The text on this page is estimated to be only 10.80% accurate

31 LA DIVINE COMÉDIE. Unifiante, elle filil siiiis s'arrêter, presque II1H'. cl s' oubliant tout ciiliiTc pmir le cher petit tort: Ainsi mon «iiiiU: nie |n'il dans jh liras. i'l se laissa plisser le lonp île l;i n»'lie escarpée, vers un (les liités do l'autre gouffre. 1,'onile enfermée dans un canal el dont le émirs IniL agir lu roue du moulin, lourbi lionne impétueusement autour de ses aubes. Plus agile iln n s sa fuite, le maître nie pressait sur son coeur, comme son fils plutôt que comme un compagnon. Sitôt ipie nos pieds eurent louché le sol du profond idiïne, les les |ilai;iinl ;i p;nu èltv lis ministres de lu n-iinjim'-nn- liissr. leur avait ilt'vanl leurs yi'u\, el dont la l'orme imitait colles des ninines dr Cologne. Au dehors, leurs ricins dorures élih missent : un dedans, un plomb vil les recouvre et los alourdit ; lu chape de l'réderic serait en comparaison une paille légère. O manteau pesant pour I éternité! S uns accompagnions ces âmes, Kcrasés sous leur fardeau, les iiiulhi'iirein st> (ruinaient avec lenteur; nous changions do voisin II chaque pas. Je dis (t mon guide: « TAeho de dislinptier dans i elle foule une ■ ■M f • •lllùtl y-l II * ■ I Vt II uw.ir ■ Dlglilzod bjr Google

The text on this page is estimated to be only 15.50% accurate

L'ES FER, Cit.INT XK1II. 95 Unod'elcs, entendant lu langue loscane. cria derrière noua ; « Suspendes votre course rapide h travers l'euecinle obscure. » Et lui, peul-ère obtiendras-tu de moi . r h|u(' tu soubiUles. » Aussilot Virgile, m'avertit d'attendre l'ombre et de régler mon pas sur le Je m'arrêtai ; deux pénitents eyprimaieil (i.ii Inirs gestes un violent désir de eouverser rivec itiui ; leur fardeau retardai! leur marelle péllibli' dans l'éroit soutier. Dés qu'ils ni 'eurent joint, ils me repirdèrenl en silence d'un u'il louche, puis ils se dirent entre eux : « Au mouvement de su poitrine, l'un de ces visiteurs parut! vivant; s'ils ont subi la mort, pur ipiel privilège ne Iralnrl-ils point le nmuleao de plomb? » Et a moi: «Toscan, parvenu dans le trisle usile îles liipocriles, ne dédaigne pas de nous apprendre Ion origine. « El moi à eux : "J'ai firundisur le rivage île l'Arno, inuu beau lleiivr natal, iliins la m il île ville ; el je suis rcièln île mon rn|-ps terrestre. >|,p, I .,.,1 .1,|. [. | .,||. .11 |- I- . ., I,. . . volrr destinée. I.lncl ehiltinicl brille sur vous <l'un si vif éclat? » Et l'un d'eux: «i\os cliap es dorées sont d'un plomb lourd; elles font crier nos membres comme lrs poiils l'un nier les linlnres. Et moi : ■< 0 frères, vos mauvais.. .u Je me Ins. car je venais d'apercevoir un bouline crucifié en terre par trois pals. A mon aspect, il se tordit en poussant de gros soupirs : frère Cutuluno, le remarquant, ajouta : .

The text on this page is estimated to be only 12.30% accurate

DIVINE roMfiniE. ii Co crucifié persuadu au\ pharisiens la
nécessite «11» Tuarlvriser un homme pour le peuple. « Couché nu on
Iravcrs du chemin, pomme lu vois, il rat condamné il sentir cuniliieii pi'^c
cliuciin île nous. ii Iji inèiue torture, duos celle lusse, accable sou bcuu-père
cl les prmcipmiv du conseil, d'oii jaillil pour les Juifs une semence do
mnlVirgile clonnc roiilempla le coupable si honteusement étendu en croix
dans l'éternel exil. Puis il interrogea te frère en ces lenues : n Esl-il ù droite
quelque issue pur où is puissions sortir sans conjurer le secours des unies
noirs?)) Le frère ù Viirile : ÿrrs-|irni']ie d'ici s'élève un rocher narli du Il ■ .i
firi|i| ii ■ i ■ iHr-il ■■"» | rr- ! (fnin I- . ,J, ■ ..uJ-f-^ amoncelés sur la penlc
cl le fond du sol... Mon guide baissa un moment lu lèle. cl murmura : >.
Comme il nous a trompés, le HuT des UnuTeam de lu cinquième fosse!" lit
le frère : « J'ui ouï couler à Ilukijiuc les nombreux vices du démon ; enlre
autres, on l'accusai! d'être astucieux cl père du raonI.e poêle, qilillant ces
loiiputiles au lourd fardeau, s'éloigna brusquement, les Iruils altérés par lu
colère; - • „, Moi, je suivais les traces des pieds chéris. DigitizGd t>y
Google

The text on this page is estimated to be only 13.96% accurate

CHANT XXIV. Dans la saison de l'année, jeune encore, où le soleil jrfinpc sa elievelurc ilitris II' verseau. ■>>■ les niils cossul d'usurper le règne ili's Lorsque la jielée. passagère o[moins pituéltrauc. imite sur la terre la hlajiehe tonique do sa froide sieur ; Le villageois, maternant de fourrage, parcourt de* yeux la campagne loule perlée, se trappe la hanche el rclouruc a la lérme ; Pareil au malheureux sans ressource, il erre de I eus où lés, se lamente, el sortant Je nouveau, reprend espoir m voyant la nature soudain transformée; Joyeu*. il saisit sa lioulelle tl finisse devant lui ses troupeaux lieliuls an pâturage. Ainsi je fus Iroulilc ijuatiii ji' vis !r front du ulailrc s'obscurcir ; de même il guéril bientôt mes antiélc. Quand nous arrivâmes il l'arelie brisée, i] m'adressa le ilonv regard dent il m'avait encouragé au pied de la montagne. Apres quelques minutes d'une contemplation muelle el pensive, il passa les bras autour de moi. Semblable à l'artisan qui son^e. eu travaillant, à sou futur labeur, iiuin liiiidc, nie posant sur la cime d'une roche, choisissait de l'eeil la suivante.

The text on this page is estimated to be only 14.08% accurate

m IA IHVINK COMÉDIE. «I'll l'acerocliaiil .i ccl appui, me dit-il, i"lirOUVr s'il est assez solide pour le soutenir." Celle roule n'était pas taillée pour des porteurs de chapes de plomb. A peine Virgile, ombre légère, et moi qu'il souleiuuiL. nous pûmes gravir de pointe en pointe. Si la IraversrV n'eiit pas été plus courte île ce côté, j'ignore ce que «■ f ni d- :i li'j lu 'Il ^■■■li put i" 1 ■■"< il* ■ >■■ " ■!■ Iiii-ilulComme llalebolpc vu toujours eu pente vers l'ouverture du puits l'avLTUi'ii.t, eliaipju vallée d'un coté s'abaisse et monte de l'autre. Épuise, je fus obligé Je m'assoir an sommet. ht le mntlr : «Jello le manteau île la paresse: ou n'acquiert pas la renommée en couchant sur le duvet. d L'Iomme donl la vie s'écoule sans renom laisse sur la terre une Lève-toi ; dompte la falîguc avec l'esprit, vainqueur duns toute » Il reste à franchir une plus longue échelle : ce n'est pas loill d'avoir escaladé les rochers : entends lueti cl reprends courage.» Or, je me levai, en eialtanl ma propre audace : "Va, lui repliquaije, uiatlr. je suis fort el hardi.» Nous longions le rocher raboteux, étroit, de plus en plus apre et difficile. Je causais en marchant pour déguiser ma faiblesse. Une vois, pariant de l'aulre fisse, articula des mois confus, el empreints de colère ; je les saisis mal du sommet de la voule chenue. Je me baissai pour mieuſ ouïr; les ycuï d'un vivant ni; sauraient pénétrer le fond à travers la nuit épaisse. «Maître, dis-je. conduis-Moi à l'aulre cercle par ce créneau : d'i«i j'entends sans comprendre, cl je ri facile sans voir «

The text on this page is estimated to be only 12.69% accurate

L'KNFKU, CHANT XH.IV. UJ VA lui : "Ton désir esl jiisle; j i -
dois k' salislairr l'ii sili-tiii*. « Nous descendîmes le pont itu coté où il s'unit
à hi liuilieine rive, ni je iltiïouvris la fosse lnul entière. Il s'y roulait un
cltroyaldc amas de serpents, uionslres du mille espunis; le souvenir m'en
idarr encore le sung. (Jue l'Égypte cl l'Ethiopie n'clnlenl plus leurs ilémis cl
leurs hèles difformes! (1res, des jaculi-. de« phares, de» hydre-, el
ilr.ainphi-ln,iii's! Parmi l'épouvantable cl cruelle foré! de reptiles couraient
des aines nues, Ircmbliinles, sans espoir d'un refuge uu de la pierre
héliotrope. Leurs mains élaiehl riichaiure. par ili'i'rière avec des serpents;
les reptiles, eulortilles par-devant, nouaient sur leurs des leurs queues el
leurs litcs. Voilà, proche de nous, un de ces malheureux, piqué par une
langue venimeuse, à l'endroit oii le col s'allache aux épaules. A peine lut-il
consumé, la cendre se reunit d'cltc-int'ue. et le corps du patient revelit sa
première ligure. Ainsi, disent les anciens sages, le plicniv meurt et
ressuscite, quand son litiipiiè siècle esl proche; Pendanlsa vie. l'herbe ni le
froment ne composent *a iKiui'rilure, mais l'aniomum el lrs pleurs île l'cni
ens; la myrrhe el le nard parfument sa dernière couche. Un homme renversé
loul à coup par la force du démon ou l'étreinte d'un mal inconnu, se relève,
étonné de son angoisse poignante, et regarde autour de lui en soupirant.
Digriizefl B» Google

The text on this page is estimated to be only 12.27% accurate

100 LA DIVINE COMÉDIE. Tel élail devant nous h: réprouve. 0
justice divine. combien lu us sévère cl pur ijiicls ellels Ili signales la
vengeance! Mon guide inlomigea le coupalile sur son destin. « Je suis
Toscan, cl abîmé depuis peu ilriii-, i -i -i li ■ Imrrilile fesse. "Je menai lu vie
d'une lièlr féroce, non -.■11'- d'un lioiiuue. Je ul'ap[ii'lle iiniini l'un i la
Unit.', et j'eus l'isloiii pour m» digue lanière.» Kl moi à mon guide : "l'rie-le
de nous dévoiler ijielle faule relégué ioi-bus. Je l'ai connu Imnime île sang
cl ili: violence. » l.e iii'i liciir. sans se eaelicHe visais:, loui'ui vers mol sou
fronl cou« Il me lu! moins pénillc d'être arraclié à la vie ipio de paraître •i
les ii'uï dans rel élal misérable. » .Néanmoins je ne repousserai pris la
[leniarule. Je suis plongé iei-lms pour avoir volé dans une église les vases
saillis, el avoir amusé un nulle de ee rapl. » Mais jone veux pas ipie lu le
réjouisses de mu misère en sorlunl Je m liens sombres. Ouvre les oreilles,
écoule : » Pistuïa se purgera d'abord des noirs, el l'Iurenre renouvellera ses
ii Murs, du val île lu Migra, soulève uni: vapeur, nourrice de lénélireu\
nuages: elle r-uirt. tempête impetncu-ie et t'ormiilidilo. se décialner sur les
champs de Picènc. » l.à. le nuage sinistre, éclaluhl connue la foudre,
anéantira luus les blancs. pi Je te prédis ces revers |xuir l'allliger. » Digitized
ù/ Google

The text on this page is estimated to be only 12.41% accurate

CHANT XXV. lin finissant ce discours, le voleur ('leva les deux mains avec un geste moquerie, el d'uni' livre injurieuse : «C'est il lui. Dieu, il loi !...» Soudain un serpenl, el depuis lors j'uiruu celle ruée, comme pour Un aulre, s'atlaehanl à ses brus, Ira enveloppa d' in cil ri cal des numds. Dans les i-erel» unies de l'enl'er. je n'ai poinl vu d'espril plus superlie devant llieu. p;is même le rebelle lundir. des murs lliélmins. I.e voleur s ciait enfui, lèvres cimes. tOÙ est-il le lilasptiétnaleur ? nii est-il î » hurla en accourant un centaure écumanl de rage. Moins de couleuvn -NiluViU daim lis Harem mes impures qu'il n'y en avnil sur sa croupe jusqu'à leudroil où ciuumeiice la l'orme humaine. Sur ses épaules, derrière la uui|ue, siégeait un dragon, les ailes ouvertes, vomissaiil des flammes eoulre ipiicijnipic approchai!. El mon maître ;« Ile monslre est Carus. ipii haigua maintes fuis d'un lac dp sang les cavernes du molli Avetltin. DigiiizKl tif Google

The text on this page is estimated to be only 12.23% accurate

103 LA DIVINE COMÉDIE. n Il ne se trouve pas avec ses frères, parce qu'il dérivait le grand trou|eau |>uissaiH dans son voisinage. >. Le lorreni .lu sus brigandages s-' termina sous la massue d'Hercule, dont les coups multiples s'aillaient contre son cadavre.» Comme Virgile; parlait. Le centaure disparut, ces trois esprits se montrèrent en nous triant : «liai tHes-vous?» Nous interrogeâmes pour les examiner. Je ne les ■ ■'■ '* ["n l "Il ■)■ • •'■ <• IÉ I I I.JI.Ip - il esi-il ik'iiU'iréi...ii pane. Le reptile, avec les puits du milieu, serra le ventre du pêcheur; avec le rein du devant. il saisit ses deux bras et lui mordit les joues. Ensuite. l'ulougeau m's picots inférieurs sur les cuisses. Il roula sur queue entre les jambes et Ir Innp îles reins. Jamais lierre ne s'agit à l'arbre aillant que l'horrible bête au coupable dont ses replis tortueux étreignirent la fur mobile. Les deux: êtres se fondirent ensemble, comme une cire liquide; ils mêlèrent si bien leurs nuances, que tous deux paraissaient chaîner de nature. Ainsi le papier se lisait à la lanterne par sa vive lumière une Déjà les deux (êtes n'en Imminent qu'une, ces deux figures se réfléchissaient l'une dans l'autre dans l'unique versigrad où elles allaient se perdre. Digiiizod t>y Google

The text on this page is estimated to be only 13.24% accurate

[.T.XFP11, CHAfl!CXV. ioî Desquulre bras, il en restait deux - les cuisse* et les jambes, le ventre cl le Ironc devinrent des ohjels indescriptibles c| sans nom. Tout aspect primitif s'y éclipa : timafie perierse. semblable ;t deuï Oins, n'en formait aucun : et l'iiliii'iix mélange s'en allait a pas lenls. Sou9 le règne «nient de Sirius. le lézard, lorsqu'il émigré rie buisson en buisson, rapide ('clair. traverse ln roule : Tel glissait vers les deu\ autres esprits un petit serpent enflammé, Il piqua l'un des ficus à cet enilroit iln corps par oit I "U te puis,. son aliment avanl. (le uuilrc : ensuite il lutnlia cl s'étendit à ses pieils. Immobile el muet, le blessé le contempla i-uiinin- dans in bâillement du sounueil, ou dans lu lâsciiiiiliuu de la fièvre. El l'homme el le serpent se regarda ieul. lue épaisse fumée sortail de la plaie de l'homme el de la gueule du reptile, et ces deux vapeurs se Ijue l.urnin suspende, pour in'éconler. le réeil îles misères de Sahellus el de Noscidiu! Ou'Oïidn ne diante plus les merveilles île Cadraus el d'Aréibuse : .S'il métamorphosa l'un eu serpent et l'anlce en fontaine, jamais il ne peiLTiil d>'u\ natures échangeant leurs fnrmes et k'ur matière. L'homme el le serpent s'assimilèrent par mu; inU'Higcrn-c fatale : le serpenl ouvrit sa queue en deuï parties, el le blessa resserra ses deu* pieds. I.ea cuisses et les jambes si; rapprochèrent unis laisser aucune Irace ilojoiulnrc : lu queue prenait la tonne des pieds effarés fie l'homme.. La peau du premier s aai'illi—iiil : ei'lle du second se hérissait d'ecailles. rourls de la I n|. - -.al!, nienr a iuwlv ■]•■■■ iliniian.eenl les brus du muudil.

The text on this page is estimated to be only 15.67% accurate

Les pieds de derrière du reptile, se l'ordait n-nsi-mbli'.
rniplacèrent la partie voilée de l'homme, qui se transforma clav lui en iléus
pieds, La fumée enveloppa l'homme et le serpent l'un vêtement nouveau:
elle donne à l'un l'autre chevelure enlevée h l'autre. . l.e premier se dressa sur
ses [ilemIs, le secomi s'aliailil pour ramper, et ils ne cessaieit <le. (lier l'un
sur l'autre leurs féroces reptiles «loin le pouvoir transmuait leurs substances.
Deh nul. le serpent homme ramena vers les tempes la chair pendante (le son
visage, et les oreilles surmontèrent ses joues lisses. Le resle vint figurer un
nez et imprimer aux lèvres la grosseur n nAvançanl s» l'ace hideuse,
l'homme reptile relira ses oreilles dans sa lele, comme le limaçon replie ses
cornes. La langue de l'homme, qui articulait naguère des paroles, se lendit ;
la langue fourchue du reptile se referma, et la fumée s'nrrila aussitôt.
L'iYme. devenue bête, s'échappa en sifflant dans la vallée: l'autre, en
parlant, lui cracha dessus, l'uis tournant vers elle son non venu corps, elle
dit : « lluso rampera, comme l'ai rampe, dans ce chemin... Telles furent les
métamorphoses dont je \U le spectacle dans lu septième eneeiii le île
llidcbolse; le sujet m'excusera, si mon style nes'brm; pas de Heurs. Malgré
mon trouble et mon égarement, je reconnus dans ces ombres fugitives
l'uccio Sciancalo. le seul des (rois esprits reslés avec sa pre- . mière forme. -
- * , ■.' L'autre était celui que lu pleures, Ô fiaville 1 □igifeed t>y Google

The text on this page is estimated to be only 11.94% accurate

CHANT XXVI. Florence, réjouis-loi ; la renommée plane sur la terre et sur les grandes eaux ; elle relentille jusqu'au fond de l'abîme. Parmi les voleurs ! j'ai compté cinq de les citoyens : j'en ai honore, et Si les rêves du matin sont ! les oracles de la vérité, lui conviendrait-il de les lier sous les souhaits de l'innocence ? Il dit ses enfants. Le malheur ne l'aura jamais envier l'écarter assez vite : qu'il écarte sur toi. puisqu'il t'offre U' saisir. Plus mes chers sembleraient s'en aller, plus il me Les roches qui nous avaient précédemment livré passives nous serviront d'escalier ; nous les remontâmes, et l'irrésistible entraînement Nous nous efforçons à leurs flancs d'être les seuls solitaires qu'après que nos mains l'ont éprouvés ; Là ; une amère douleur me navra : elle me navre encore, quand le tableau de ce qui : j'ai vu vient troubler ma pensée. Et toi, mon esprit, mets un frein : ne perds pas ton guide, la vertu ; je ne veux pas corrompre moi-même les dons d'une influence amie ni d'une heureuse étoile. t'ont la saison dorée, lorsque le sursaut de la vie est plus intense que par son radieux visage ;

Digizé par Google

The text on this page is estimated to be only 13.06% accurate

eehutes. Celui f[u]c vengéren! di-n\ our- u ■ i ■ 1 1 1 ■ ■ ' 1 1 1 ■
h n Kl se Ira importé au ciel sur un diar de feu ; le ml du rJuir d dos rhi'Vîn
v se | h'i hĭ r liii-nlnl dans les hauteurs du l'espace. Le prophète ne
distingua plus qu'une plîtc flamme; légère, elle s'r-U'viii rommo un fnihle
nuage. Tel nu sein du giron s'a«ilail elioquo lliiuuile, renfermant un jH-rlii-
nr invisible. Je mi' |i'iidiinii sur le puni pour observer ces pliéuoieuës, el je
faillis etioir dans le tourbillon ; un quartier de rnn lut mon sauveur. El
Virgile. remarquant rnon aUeulion : « Dans ces lin mines vivent îles Esprits
; eliaeim Ml révolu de leur liueeul dévorant. n — 0 sape, rep»rtis-je, lu
viens de ehauger eu eerlilulie mes conjeelui'is. Apprends- moi quelle
flamme se divise au-ilessus ilu «ouĭĭt, semblable à telle du luklier oh l'on
plaen le rorps dis deux (ils d'OEdepe. » Kl le niailre : « Là. Llyssu et
lliomédo e\pirril la nu'iiie c-oli-n- dans le mime eliàlimeul. Ou y pleure la
Irallreuse invention du eheval de bois, perte d'Ilion l'aïeul delà superbe lin
me. »On y pleure l'arfifire pour lequel Noidaniie. quoique morte, se pluiul
encore d'Achille, cl on y subit la peine de l'enlèvement du Paik11 — S'ils
jK'Uienl |iirler iln milieu île leur cruelle prison, dis-je. o maître, je l'en prie
mille fois, permels 11 Ion diseiple d' attendre lu nomme jumelle. » Kt lui :
nJ'ai'eueille la loualde prière, mais liens In lèvre moelle. □igtized by
Google

The text on this page is estimated to be only 12.86% accurate

Je viis les entretenir; ces lirecs dédaigiiciMieiil peut-être ton
lanprés di' nous. Virgile, jugeant l'heure " Esprits cuiistimes par une inclue
llaunuc, -i mou «raiwt piicmc. Icrreslre il mérité de vous qin-l-[uc
recnmiiiissanee, vie vous éloigne;! pas; une l'un dp vous me révèle où sou
courage l'a enrulné mourir." La pointe, la pluséleice de l:i flamme antique
se balança en murmurant comme la flamme (pie le vent tourmente ;
Ensuite, se promenant ça et lii. comme une langue prèle ii parler, cl h:
iirliiilii des sons. " Quand je parvins, soupira-t-elle, à briser le eliurnie où
Grec m'avait retenti captif plus d'une année [irès de liaélo, Enéo n'avait pas
encore nomme cette Ile; » Ni la douceur des baisers d'un iils, ni la pitié due
à un vieux père, ni la mutuelle tendresse d une cpmisC chérie, ne purent ni
en chaîner. a J'avais soif il 'explorer le monde et d'étudier lis vices ou les
vertus des humains. » Je me hasardai -ur la haute i -, avi'c. un seul navire et
la petite tiinp". J l l 1 V ■ I ■ ■ (■ paimé de uns dangers. » Je vis l'une et
l'autre plage jusqu'à l'Espagne, jusqu'à Maroc, tu Snrdaigno et les autres Iles
baignées par les vagues marines. » Moi Cl mes ri impartions, appesantis par
l'âge, nous abordâmes a la gorge étroite oit Hercule posa deux colonnes
pour avertir l'homme de rie point franchir celle limite. » A mu droit", je
laissai la plaine où détail nailrc Sévillo; h ma gauche, celle où l'ut construite
Oui» l'Africaine. « Je dis alors : l'rcrcs, vous avez bravé des milliers de
périls pour atteindre l'occident.

The text on this page is estimated to be only 16.47% accurate

» Il vous reste peu de jours à vivre; ne vous privez donc point de f
.1. [, | .1. .1 . . » Pense/ il vulre origine : mus n'avez pus été créés pour
vivre comme des brûles ; la science et la vertu, voilà vos études ! » Cette
courte liaraogue excita mes compagnons à poursuivre leur voyage ; leur
ardeur ne eonnuissail plus de bornes. ii Tournant notre poupe uu levant,
nous finies de nus rames des ailes a notre demeure Initiante, et nous
voguâmes lie plus en plus vers la gauche. » Déjà la nuit voyait élinreler
loules les étoiles de l'autre pôle; à peine le nôtre paraissait au dessus des
liais éeunicu*. » Cinq l'ois la clnrlé de la lune s'étrillait el se rallumai!
depuis [pie lapeurs aérieiini-s : sa haulcur prodigieuse Siupas-;iil tes cimes
les plus -i^mlesques. " ftous nous réjouissions. Hélas I notre joie hieuiôl se
cliaie.'ea en deuil ; de relie terre uuM-lk- s' élança uii tourbillon. « Il
heurta la proue du navire 1 trois l'ois, il le lit tourner avec. ' l'onde; el à la
ipialrième, nous chavirâmes, par la volonté de Dieu . » La vaste mer se
referma sur nous. » Digilized by Google

The text on this page is estimated to be only 14.23% accurate

CHANT XXV. Lu flamme estait duvenir immobile i.'l
silencieuse; elle fuyait, emportant]<s adieux du doux poëie. Le
bourdonnement d'un nuire iniiWorc attirail mes yeux vers Vaigrelle d'où il
s'écliappjil en plaintes confuses ! ■ H.in «").■■ >■■■!■ jpU y -I' (.f.n.i f i;
.- ji- ul \>; ;iL|lvLson industriel inventeur, justement payé par son œuvre.
Ses flancs rougis releuii^aicnl des clameurs des in fort unis qu'on y
enfermait ; le corps d'uirui du monstre- semblait traversé par la douleur.
Ainsi la parole île l'esprit i-,i|>Lil'. clonllef dans l'aidciile l'numaise, imitait
le chuchollement de la flamme. Enfin la voix se fraya une roule el 9C rendit
sensible à notre oreille nomme celle du couple disparu. Mous entendîmes
ces mots : - U lui i|ui parlais ici le langage latin et disais à un esprit : Va-
l'en, je n'ai plus à l'interroger. » J'arrive peut-dire un peu tard ; de grâce, ne
refuse pas de m'enIrelenir: j'y consens, moi, et pourtant je brille. » Réponds,
si la moil l a précipite ibns ci' iiiioinlc vins lumière de In douce contrée
natale où j'ai connais toutes mes fautes :

The text on this page is estimated to be only 13.96% accurate

I m Il- Il 1.1^(1 ■■Il .|. 1,1 flj /(•• ij 1,1 | 11! " I. li ■ -[■■■. .1.1.1
I- . montagnes placées outre l rbin el celles oi'i jaillit le Tibre. » Allentif, le
Iront baisse j'écoulais, cl mou ui.iilri' me loucha lég/cnment : « Parle, lui,
celui-ci es! de lu jeune Italie. » Je lui répliquai aussitôt : - Ame cachée . la
Romagnr jamais ne fut Iranrpiille dans le m-nr du ses tyrans: toutefois je n'y
ai point laissé lie guerre ouverte. » L'aigle de Polenta règne toujours à
ltavnue comme il;ms son aire, et plane encore sur Ccrvia. » l.a lerre fatale
nm français, don! elle recouvre les cadavres amoncelés, glt dans les griffes
du lion vert, . u Le vieux doiue de V.rnieliio cl s.m lils meurtri l.t de
Montana tiennent les mêmes lieux sous leurs gueules sanglantes. u Lamone
el Sanierno sont régis par le lionceau d'aïur iiu nid blanc, changeant île parti
à iliaque saison. » Iji eilé dont le Savio arrose h* lianes, flotte entre la
tyrannie el la liberté, comme elle subsiste entre la plaine et la montagne. »
Kl toi, maintenant, je t'en prie, qui es-tu? » sois pus plus dur que nous
l'avons été à lue c^ird : puisse Ion nom grandir dans le inonde ! » Le l'eu
bourdonna quelques minutes, et promenant sa pointe aiguë, il fit ouïr ce
murmure : » Cotte flamme se tairait immobile, si je croyais répondre ù un
être dont tes yeux doivent revoir le soleil. » Mais, comme on le ilii, aucun
vivant ne sort de re çuull're itilV.nichissiilile ; je le répondrai sans redouter
le déshonneur. i> D'abord homme de fiuerre, je devais eonlelirr, pour
sanclilier ma vie. J'aurais nccnnpli ma lAche, sans les l'imesles séductions
du pontife ; maudit soit-il I

The text on this page is estimated to be only 17.05% accurate

L'ENFRR, CHANT XXVII, III " Taiil que je l'lk ceint ih*
l'enveloppe terrestre lUml me lèlil ma uère, mm leuvres ciirciil l'astuce du
retiard, i l mm f audace ilu lion. ■l'art de la fraude porta mon nom jusqu'aux
limites du globe. ii A l'âge où chaque matelot devrait plier la voile el jeter
l'autre, je j,r, .,■!.. mi i,.. ,.1,,,f I. i. . .11. |(. ,,, ,. ..irj. i o Ali! malheureux]
j'aurais sauvé mon âmel... Le prince îles nouveaux pharisiens ^uerruyail
près de l.alran. iiim avec les Sarrasins ou les juifs, mais avec les chrétiens, »
Aucun n'était allé conquérir la ville d'Acre ou commerc er dans les
domaines du Soudan. a Cn pontife ne respecta en lui, ni l'auguste ministère,
ni l'ordre sacerdotal; ni en moi, le cordon îles reli^iem macérés pur In
pénilence. >i Constantin dans les monts de Surin: le demanda la guérisou
de. sa lèpre à Sylvestre : ii Ainsi le prince de l'Église me conjura de le guérir
de sa fièvre orgueilleuse. » Il invoqua mis conseils ; j e tus. car ses discours
me semblaient inspires par l'ivresse. .1 Il ajouta : Délivre ton envur île tout
scrupule, je t'absous d'avance : enseigne-moi à détruire les remparts île
Palestrina. ii Suivant ma volonté, j'ouvre et ferme le ciel, lu le sais. Je
possède li-s deux clefs dont mon prédécesseur ismora l'usage. ii Ces
argument» spécieux iii'élilnuireiil, cl craignant le résultat de mon silence : 0
mon père, dis-jc, puisque lu m'absous de la faute où je vais tomber, écuute :
» Promets beaucoup, tiens peu, tu triompheras du haut de Ion sié^n sublime.

The text on this page is estimated to be only 12.03% accurate

IIS U DIVINE COMEDIE. « A nui iinrl. saint É'r n r > i; n i s
viril me réclamer: un lies noirs rliéruliins lui cria : ■< Ne me le ravis point,
c'est lu» proie. n Il doit dire englouti avec mes iM'Iaurs; il h donné un
conseil frauduleux. Depuis n; li'jnps. je le liens sons mon empire. » On no
peut absoudre celui qui ne se repent plis; le repmiir el le choix ilu mal
renl'i'iTiieril mie rorifr.nlii lii <n iiiiilmissihle. » » 0 Irois fois iliidlieuiei»,
lorsqu'il me saisit en ajoutant : « Tu ne me croyais pus si lion logicien. » » Il
me traîna devanl liions; lr juge terrible lordil Imil fois su ipicue autour lie
ses flancs, el la imirdit mer. rage :. « Errp awe les coupables emportes pur le
feu! ■ rugil-il. Voilà pourquoi je suis exilé dans ci1 gouffre et pourquoi je
gémis sous ma l'Ijji] >■ ■ embrasée. « lorsqu'il eul terminé ses aveux, le
météore plaintif s'éclipsa en tourbillon n an I. Mon guide H moi, nous
allci^iiimes. an bout iln rocher, l'autre arche du puni sous laquelle se creuse
le neuvième giron. Lfi.sonl]iunis les artisans de discordes.

The text on this page is estimated to be only 11.91% accurate

CHANT XXVIII. Quelles peintures multipliée:, i>u (|wlle prose
lilnv ileeririiierit Inut le sang et loules les phirs nfl'iirlis à ma vue? Aueune
langue mortelle ne peut sims l'affaiblir exprimer ri' nue l'esprit immortel ose
à peir miprendre. Rassemble/ à lu fuis eeu\ h |uï ensanglantèrent li's eliams
du la Fouille, si disputés à lit l'ortiiiiii» drs Hmiuins dans la jiurni' punique;
Guerre implacable, où il se lit. eomme le rapporte le véridique iïleLivo. une
ampli' moisson d'anneaux île chevaliers: El ecux qui sentirent la douleur des
arnères blessures, pour s'être iirnife contre Robert liiiisciird : Et oeui drmt
on recueille encore les osscmenls à tleppcrano, où ■ liiiqut- Apulicn lui
Iratlre, cl au val de TagliacfKQO, où le vieil A lard iïiimpiii suris armes. Cet
amas do membres tronqués ri s.i iaiiiinls n'oiraln-rji point le hideux spi'i l.n
li' de la neuvième fosse. Le vin s'ecbappant d'une tonne défoncée jaillit Si
flots moins abondants que le sang ne coulait d'un spectre fendu depuis le
menton jusSon eieur palpitait au-dessus des entrailles pendantes ; el le
liuitônic s'rnlr' ouvra rit la poitrine : « Vois comme je me ilfohirel □igitized
by Google

The text on this page is estimated to be only 14.50% accurate

114 U DIVINE COMEDIE. i> Vois le triste élat de Mahomet. Ali me devance, loul CD pleurs, le » Les autres fanlnmes errants ont joui du don de la lumière; ils miiil li'iiilns di' lii virill, ru punition du schisme ri du scandale semés » lin démon nous suil el rouvre éternellemenl nos eruelles blessures Quand nous avons achevé le cercle du chemin des larmes, nous reparaissions devant lui; nos pluies fermées ruissellent de nouveau sous ii Mais, loi. qui attends pful-è.tre sur le roc l'heure de Ion supplice. a pp rends-nous Inn origine. » El mon maître : » Iji morl ni ses faules ne l'amènent dans le ténébreux royaume ; il vienl parcourir ses mystérieuses terreurs. n Moi. ombre du séjour des morls. je suis rhurgé de le conduire à travers les cercles lamentables; mes paroles t'enseignent la vérité, « A ces mots, plus de mil damné*, s'arrciaiii diins la fosse, me regardèrent, el diins leur surprise, ils oublièrent leur lourment. « Hôte qui dois peut-être contempler bientôt le soleil, dis à frère lloirino de in' pas se laisser envahir par la famine ou piir la neige, s'il lie veut lonibrr soudain dans res ténèbres. » Sans lu famine el lu neige, le Navarrais en triomphera difficilement, a Mnhomel, ayant ainsi parle, s'éloigna d'un pied rapide. lin autre, à la gorge percée, dont le ne/ était coupé jusqu'aux sourcils, ri'ayanl plus qu'une oreille, m'examinait avec les au lres esprits, immobile d'elonncmenl. Il ouvrit sa bouche vermeille ilr: sanj; el m'adressa celle allocution : « Toi, qu'aucune souillure n'amène ici-lias, je t'ai vu sur la terre latine, si une fausse ressemblance ne m'abuse.

The text on this page is estimated to be only 13.17% accurate

L'UN FEU, UHANĬ XXVIII 115 'i ISolVtiens-loi de Pierre lie M
f- 1 1 i < ■ i r i ; i . lorsque I» retourneras dans lii douce plaine de \ ercelli h
Mnreabo. h Avertis les dem meilleurs citoyens de l'ano, le noble liuido et
Anejolello. de prédiction d'une ombre. " Ils seront précipités d'une bari|ue,
<:l noyés près de lu Catolica. par la trahison d'un lâche tyran. ji Jamais, de
Chypre jn>i|u'ii Majonpir . iNeptunn n'a vu commettre un si noir aUenl.it
par les furlians ou la rae des Grecs. • 11' Ut.Utl illl'.|u 1. bll-lillll . Uflfi-
■■■■■ dont l'un des compagnons de mes tortures voudrait n'avoir point,
tomhé les bords. • " 11 invitera les deuv infortuné.-, à mu: conl'ercnrr et les
dispensera sans retour d'olt'randos pieuses pour adoucir le vent de Focara. «
El moi : » l'our ipie j'accomplisse la prière, désigne celui aujue! fut tant
amer l'aspect île ce pays. " Pierre de lledirina poïla lu main à la bouclie d'un
des condammes en triant : « Le voilà ! mais il est muet, » lit sa iiiiiin
désignait le tribun qui, chasse do Hume, éluutla le doute au cicur de César
par celle maxime : l'our l'Iioniiiir préparé, l'attente est dangereuse. Comme
il me semblait épouvanté, avec sa langue trandiéc dans le rosier. Curion
autrefois si liardi en paroles ! Une autre ombre, les den\ mains tronquées,
levait ses moL'iions dans l'air sombre; le sang dé coulait sur sa face loule
noire de ses gouttes. Il criait: a Souviens-toi aussi de Mosca. Hélas! c'est
moi nui ni dit: La eliusé déridée doit avoir son rouis : Mot l'a la! n'oit sorti t
le malheur de la Toscane. » — El lu ruine de la race, » ajoulai-je. I, 'ombre,
atnonrelaiil dans su pensée douleur sur douleur, s'enfuit comme ĩrappee de
délire. Digitized r>y Google

The text on this page is estimated to be only 17.12% accurate

i!6 LA DIVINE COMÉDIE. Je continuai d'observer U banda infernale ; éroule/. ce une je n'oserais reJire s;ins le témoignage de mu conscience. Lu conscience, terme conipusmc, sous l'armure de sa pureté, l'orlilk' le «but de l'homme. Je vis. el il me semble tnujours le voir, un corps sans If le murdier avec le reste du troupeau lugubre. Il tenait à la muin. comme un pliure, sa létc coupée, et la liHe. nous regardait, gémissant : n Hélas ! .1 1* torps s'écidiruil lie celle lampe. Ils étaient doubles en un et un en deux. Comment ce prodige') Dieu seul peut le savoir, lui le mallrc el le vengeur. » J'armai le père el le fils l'un nmlre l'autre; Àclutophel n'eieila •■ J'ai divisé ceux ipie la nature mail nuis; en expiation, je porte ma Irle séparée destin principe, reste r.iplil diins rc ironc informe. « l.a loi du talion s exécute dans ma personne.» DigitizGd by Google

The text on this page is estimated to be only 14.15% accurate

CHANT XXIX. Celle foule innombrable, ces tortures sans fin.
avaient onivré mes yeux; j'aurais voulu m'arrêter pour donner cours il mes
larmes. .Mais Virgile : « Que regardes-tu î pourquoi toujours contempler
làbas les ombres tristes cl mutilées!" ..Tun' as point lémoi^ié h
'!iir>lu|irlarlinii dans les autres bolges: espères-Iu ivni]]i[rr lrs fîmes
saignantes:1 S r j 1 1 _r i ■ jin li vallée nnu'iissc vingl-dcuit milles de tour.
» Déjà la lune est sous nos pieils. Le temps m'ordé h notre pèlerinage
s'abn'^e à rliaque minute : d'autres tableau* imprévus se dérouleront devant
toi. h — Si tu avais remarqué le motif de mon examen, répondis-je. lu
m'aurais sans doute permis de iii'arrcter encore." Mon guide s'éloiiiiiiiil.
tandis que je lui parlais en li' suivant. J'ajoutai : « Dans cet abtine. sur lequel
je lisais mes regards, un des esprits de mon sang pleure sa faute par une
expiation cruelle." Et le maître : <■ Ynlleuiliiii |ii)s plus Iiui^tuuips la
pensée sur celle ombre : qu'elle demeure oii l'a placée le souverain juge ! "
Je l'ai vue, au pied de I arelic. le designer du doigt, et je l'ai ouic nommer
Geri rfel Bello. " Le destin du gouverneur île Haiilrfnrl absiirli.ii! lrs
réflexions; tu n'as regardé où elle se tniail qu'après son départ."

The text on this page is estimated to be only 13.45% accurate

complices do l'opprobre! » Voilà pumi|uui elle se iniinlre si
dédaigneuse, cl muette à mu présence. Jo l'en chéris davantage." .Nous
discuiinniies de l,i siii le jusqu'au iiri'inii'r endroit du roc. li'uil l'un
apercevrait le fond de l'autre vallée, sans l'absence d'une clarté plu,TM.
Lorsque lions li s parvenus au-dessus du dernier chillre de ilalcbolgc, notre
me dominaï! l'enceinte où si' laïuculcul ses habitants. Mille- cris déchirants,
comme autant de lléchis de ler. nie perçaient le ui'ijr , jo couvris mes
oreilles avec nies mains pour ne pas les enh;s malades réunis des hé>pitan\
de \ iiMiihianu, des Jlaremuies el de la Kardaigrie. pendant la canicule,
eill'raient un égal réceptacle de douleurs. 11 s'c\halail du bolgc immonde
uni; odeur semblable à celle des membres gangrenés. >ous descendîmes à -
auche, sur le dernier lard Ji- la vaste roche; de lil mon rcitard pénétra dans
l'abîme uii la jusliee, infailible ministre du Créateur, punit li s faussaires
inscrits sur son livre d'airain. Dans le solstice de la fumeuse peste d'iigiuc.
le peuple mourant buvait dans l'air le poison diis vapeurs malignes, el les
animaul périrent jusqu'au plus petit ver ; Les nations nntiipies. suivant le
récit dis poêles, se renouvelé reil par la semence îles fourmis, tant fut
terrible ce cataclysme. l'Ius tristes ccpndanL !>> esprits dteïl les
uiuiieeauA dispersés languissaient dans la vallée obscure. L'un gisait
surlevenlre. l'autre sur les épaules d'une ombre voisine; cclui-ei rampait il
travers le funèbre chemin. Digiiizod û/ Google

The text on this page is estimated to be only 14.27% accurate

.Nous marchions pus à pas. en silence, regardant, écoutant ces malodes trop faibles pour soulever leurs corps. Doux infortunés, assis, si' prêtant un appui mutuel, comme ces vases ipic l'on appuie l'un sur l'autre pour lrs rliaull'rr. présentaient les symptômes d'un mal rongeur. Ils promeiiiai'iil aier furie la morsure de leurs ondes dans toutes les parties de leurs membres pour dîner d'irrésistibles aiguillons. Et leurs oogles arrachaient les croules de h lèpre, e nie le couteau arrache les (Vailles du searre. ou celles plus larges d'un autre poisson Mo» guide Ji l'un d'eui : » 0 toi, détruis avec <m doigts les tissus île la [tenu, enseigne-moi s'il y a ipielipie l.aliri dans votre troupe malheureuse ; puisse ton ongle snllire à tnn labeur éternel ! » changèrent d'altitude. Et le bon maître à moi : u Dis-leur ce qui te pl.itL» Je prolitai de sa permission. « Que votre souvenir perpétué dans le monde, où habite d'abord l'Ami! humaine, vive sous plusieurs soleils! " Apprenc-moi vos noms et votre pays. .Ne rougisses point, dans vos confidences, de votre insupportable et honteuse torture.» Et l'une des ombres : << Je sois ii'\m.M. Wltrtl de Sienne me tit jeter dans les flammes. Toutefois line autre i-ause m'a plongé ici-bas. " Je m'étais, en plaisantant, vanté de savoir voler dans les airs; par une curiosité ttveugh'. il e\igca ipie je lui fournisse îles preuves de mu DigMted Dy Google

The text on this page is estimated to be only 13.47% accurate

a l'Iri' liriili' îles mains île smi père naliirt'l. » Tour avoir pratiqué rahhiinie sur lu lerrc, je suis voue\ par)linos. l'infailible juirc. ii souffrir dans le dernier dis ili\ eercles. « Kt moi au poêle : « r'iii-i] jamais mitinn plus vaine que lu nation siennnise? Nini. écries, (mis même la nation française. ■> L'autre lépreui m'ayanl oui, répondit à mes paroles :uOles-en Stricca. si modère dans ses dépenses... » Kl Nicoln, qui dénuvril le premier l'usage luxueux ilu clou de girofle, dans le jardin nù germe celte graine. « Otes-on la société dans laquelle Caccia d'Aseiano dissipu ses vignes et ses huis, et l'Aldiadiisto déploya mi:i jugement. -i Regarde- moi en face, alin ik' connaître l'esprit animé, îles mêmes setlliiiiieils contre les Siamois. Je suis l'ombre de tiipoidiio, qui falBilia les uiélau* par le secours de l'alchimie. a Tu ilois le le rappeler, je lus un singe habile. » Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 15.79% accurate

CHANT XXX. maruucs ùV -a lnirn mritir le -aiig dirham. liti <iu
■ ■ ' I i ■ il ■ ! • ■ " ■ ■ ■ i«ir I. ...l. r- .1- li .1- v< ■ -mi.- . li iiiTix- venait «
sa rencontre, portant leurs deux enfants dans ses brns, » Tendons le- l'îlels
pour [ircndrr la lionniir rt lrs linurcallX ; » ut II saisit, comme un oiseau de
proie, dans ses impayables serres, l'un de ses lils nommé Lëarque, Après
l'iivoir fait tournoyer en l'air, il le brisa contre une roebe, et la mère se nova
dans l'Uréan aw son second fardeau bieli-aimé. La Torlune aliaLlil la
grandeur îles ïïuvens audaciriii cl] renversa d'un seul coup U* royaume uni'
le souverain; Iléeube se dcsiilail, misérable el caplivr, après avoir repail sa
vue ■lu spcdaclesanglaïuilePolvièue inorle. et du cadavre de sou Polydore
liisunt sur la grève marine. Dans sa douleur forrrniV. la malheureuse veuve
abovii ['oiuiHi' une chienno, huit eelle douleur lui avail bouleversé l'esprit.
Mois ni les Thébains. ni lesTroycus furieux, ne torturèrent des (très humains
ou des animaux avec autant de barbarie que detu ombres blafardes el nues.
Iles deux ombres couraient en mordant. romnin le pure éHirippison éluble.

The text on this page is estimated to be only 14.47% accurate

122 M DIVINE COMliOLE. 1,'unr dVlli's sauta sur Caporvliin, lui frappa viol ('01111™! la nuque. si lui fa baiser la rude poussière. L'Arétin tremblant me dil : «Ce furieux esl (ianni Schicchi: sa rage meurlril de la snrtc les ombres. » [■I moi : n Si l'autre damné ne vient pas lacérer lit chair par ses morsures, apprends-moi son oriirinc avant qu'il disparaisse, n T.! l'Arelui : « C'est l'au»' antique de l'incestueuse Myrrtui, devenue l'amante de son |)ère. par un rriumiçl déiïdemenl de l'amour. » Iji fille du roi de Chypre emprunla une l'orme tlanfriTO pour accomplir son crime, comme l'ombre qui la devance. >■ Celle-ci se tlépuisa pour obtenir la reine du haras, el se lit passer pourBuoso Donali. leslnnt avec toutes les cérémonies légales. .1 Nitrlï que les ileux ombres furieuses n'occupèrent plus mon allention par leur présence , j'evaminai les autres esprils meelianls, lu reprouvé ressemblait h un lutli , depuis la lèle jusqu'au milieu du corps; la !iinii>lruet!^.' livilrupisir lui tenait les lèvres ouvertes. 11 articulâ ces mois : « OtousI qui ne snultrez. j'ignore pourquoi, aucune peine dans le royaume de la douleur, eonsnlére/. l'infortune de maître Adam. n J'ai vécu au sein de l'abondance, el. rassasié de biens, selon mes désirs; aujourd'hui, hélas 1 j'envie une poulie d'eau. » Les petites sources ruisselantes des vertes collines de llascntiii jusqu'il l'An»), sont loujnnrs là devant mes yen*, avec leurs (ils d'une molle fraîcheur. » Leur image enchanteresse et amère me des-èehe plus que le mal imprimé sur ma iisiure décharnée. » T«l rigide justice dont je sens les aiguillons me clialic par le lieu de mes prospérités coupables, pour m'arracher davantage de soupirs.

The text on this page is estimated to be only 14.74% accurate

» Pré» de ixs i clairs; fleurit ttotnena, ni iLl~iih-s iJiï sainlJe.ui-
ll.iplisle « Lue d'elles habite déjà ilunl l,i r'i 1 1- L ■ ■ ninvul-ive parnmH
si m enceinte: mni. je ne puis lu \oir. car j'ai les membres enchaînés. « Uuo
no suis-jc ilu moins assez léjjer pour avancer d'une Mime par siècle! je nie
semis mis en roule. » Je l'aurais ehctvhée. à travers ce [le ram mlamcdauseo
gouffre ipii a unie milles de circuit ut un dctui-inille île large. » Par nui j'ai
déclin dans la troupe maudite; ils m'onl entraîné » battre des florins mêlés
tir trois curais d'alliage, > .Moi à lui : « yiH'l ■'uupli' misérable, couché m
ta droite, lui :nmiue une main mouillée pendant l'hiver! » Kt lui : -i Sou
immobilité parait étemelle ; depuis ma chute dans ru gouffre, il n'a fait
aucun mouvement; lui je l'ai trouvé., tel i! demeure. » La première des deux
ombres est la l'ouriie accusatrice de Joseph ; l'autre, le fourbe Sinon, ce
tirée, de Troie: dans leur fièvre aiguë, ils exhalent celte Vapeur épaisse et
fétide. » Une lutte soudaine s ei]e;i!:ea entre mailre .Vilain cl l'une des
ombres, irritée de se voir appelée d'un nom llétrissnnt . lisse frappèrent;
l'ombre, sur le ventre de lïiytlropiipio ; niallre Adam, sur le visage du
damné, en lui disant : « J'ai le bras assez délié pour le punir, malgré la
pesanteur de nies membres immobiles. » Et l'auire : " Quand lu allais au
lnWlier, lu ne l'avais pas aussi vif; mais lu l'avais plus vif, i[uand lu battais
monnaie. .1 Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 14.78% accurate

lit U UIIIME COMMUE. Kl Sinon ; <. J'aiconinm un mensonge; loi, lu as falsifié les métaux. Je garnis dans l'enfer |>our une seule liiuli-, et lui pour plus lie crimes que nul autre coupable. » . Kt l'ombre au ventru gonflé : « Souviens-loi du obérai de bois; parjure, sois puni parla renommée; son iiiiiinrlalilé pèse dans le inonde." Kt li' tirée : « Sois puni par In soir qui le dessèche In langue et par J'tmde infecte amassée (Lins ton ventre dillornle.ji Et le taux munnayeur : " Tu bouche ne s'ouvre que pour l'injnn-, selon ton usage ; si la soil' brûle ma langue cl si l'humeur gonfle mou ventre, loi, écoule : » Tu es dévore par un feu intérieur; le vertige nouille la [fie; lu lécherais nvidemeul. sur le moindre signe, le miroir île .\nrrisc. » J'élius absorbé par leur dispute. I.e inailn' nie réprimanda sévèreluenl. J'en éprouvai une lionle. \ivunte ilans ma mémoire. Semblable à I homme qui dans un rêve de malheur souhaite ne 'jamais voir se réaliser son l'ève. je demeurai sans paroles, cl balbuliai vaguement des excuses. El le maître : « llliasse la tristesse ; moins de confusion laverait une l'iiuli' plus grave. ii ltnppelle-loi que je marHie toujours à Ion eôlé. quand le basaril l'amènera devant ces ignobles ipierelles. n Il esl lias île pivler l'oreille à de si vils accents »

The text on this page is estimated to be only 14.41% accurate

CHANT XXXI. Blessé par ■■>■ hmgapi austère, mes joues
avaient changé de couleur; la mémo voix fui mon médecin. ^ TeNc, suivant
une Iradilinn. lu lance d'Achille i'l de son pire avait le Abandonnant telle
vallée malheureuse, nous marchions en silence Iji, régnait un morue crémisi
ulc, dolil lu vue ne uoUMiil |icrcer le]>aiid<'m. Soudain retend! li' sou
d'un eor. Su iuiil'arc cil! l'Ioutle le lu-ondonieul du tonnerre. Je dirigeai mes
regards vers le |ioinl d où purluit le son redoutable. Moins Iernlilc sonna le
eor du llohiud , après la filiale déroule où Charlemngne perdit le fruit d'une
sainte entreprise. J'élevai la léte el uns découirir de hautes et nombreuses
lolirs. •• Maître, difrje, quelle esl celle ville ? » Kl lui : » Lis loucbrrs
l'abusent : pri sse la marche, lu jugeras dans peu comhieii la distiinee é^iire
li' sens de la me. " Kl me preii.uil la uiiau avec tendresse : «Sache-le, aliu
d'élre moins surpris. ce ne sonl poinl îles loiirs, mais des gentils plnn^és
ihins l'abîme de la ecinlure aux pieds.»

The text on this page is estimated to be only 14.18% accurate

IK LA IHVINK COMÊD1K. (Juand se dissipe le brouillard. l' t i i
l démêle par ilt'^i't> les oljels voilés sous l'obscur Tapeur. Ile même. H
mesure que je perçu h l'air épais cl nébuleux, en approchant vers le boni du
puils. mon erreur s'évanouit i:l l'i'fl'roi lui: gagna. Pareil à JloTilerregione
hérissant du tours son enceinte arrondie, le puils se eouronnuil des horribles
ligures de]» rare titan ici inc. que le dieu tonnant menaee eneure du haut du
ciel. Je distinguais la lace, le buste, une purlic du vculit el les deux bras de
l'un des géants. I.a intlure a sagement oublie l'ail d'engendrer de tels
monstres, el de fournir ii Mars de M'iiiiblahlcs machines meurtrières. Si elle
nourrit sans remords les éléphants el le- baleines, l'ubser valeur salace y
rccouuuilra le témoignage de sa prudence équitable; Car la malice île
l'esprit joinle à la l'um: et à la méchanceté devient illl lléau contre lequel m:
saurait prévaloir la résistance des (ils d'Ailani. I.a léte du monstre nie parut
égale eu grosseur à la pomme de |iin qui orne l'église romaine île Saint-
Pierre ; le reste des membres élail fn proportion. Uuoitnie sa slaltire. liit
radier depuis le I roi le jusqu'aux pieds, la rive en laissait voir assez pour
défier trois Prisons d'atteindre à ses cheveux. Je complais treille grandes
paluir» de la margelle du puits jusqu'à l'endroit où l'Iioi ■ agrafe sou
tnauleau. « llaplm Imiï Amer H:a Bialnii, » rugil lu bouche orgueilleuse
rebelle à de plus doux canaques. lit mon guide : « Ame insensée, soulage-loi
par toit affreuse svmplionie. quand l'agile lu colère, ou une autre passion. h
Cherche it ton cou; lu y trouver»» la solide lauiere où pend Ion cor. déroulé
autour de ton énorme poitrine.» DigitizGd t>y Google

The text on this page is estimated to be only 12.98% accurate

I.'KNFRB, CHAIÏT XX\T. m El t\ moi ; « Le Titan s'aeense lui-même. C'est .\ombrod, don! lu loi le l' ni reprise il produit lu eonliision lies langues, » fie perdons point mis paroles dans li- \ido ; le lau^e Iiuiu.iih lui est aussi inconnu que le sien l'est niix mortels..! En détournant vers ln gniiebe. il lu distimee d'un trait, nous npereiïmi's un sir I p'Mii! |ilns fémee el plus monstrueux. eo m pense. » Il se nomme Éphialle; son uudaee éeliilu dans In guerre où les Titnte. eifruyoretit Ifs (lieux: il ne mnucra plus ses brus robustes. ■ El moi nu siigc : » Mo serait-il permis île v»ir le eolosse Hriaréei » Virgile il moi : ..Tu vernis prorie d'iei Antée; il n'esl point encbalné eomme les autres, el s'exprime d'une manière intelligible. » Son uidf nous transportera dans le dernier eerele du noir séjour. IJuanl fi Hriurée, il esl chargé de e.hnl nes el d'un aspeel plus teroee encore qu'Éphinlle. u Par un mou venu' ni eonvulsil'. le foudroyé s'agita soudain ; jamais tremblement de terre ne seernia une Innr a\ee ton! de violence. 1,'épouvfliile de lu morl me saisit, el j'inimis suecomhé à ma]ieur sanslii nie des forte rlinmcs du néant. Mus loin, en niin-lianl. nous arrivâmes prés d'Aolée, donl la stature dépassait le gouffre au moins de cinq aunes. « Toi qui dépouillas mille lions dans la vallée heureuse oïl lu fuile

The text on this page is estimated to be only 10.68% accurate

l'ifl I.A DIVINE COMEDIE. il'Anninil et île son arnuV doia
Seipion [l'uni' nnhle idoire . diiane m 'uni en die. « Selon la renommée, la
présence nurnil assure la vieloire à les frères tluiss ri'irraymil combat. » O
génnl ! veuille nous déposer dans li> lion où un hiver sans lin pélribes le Con
le. \e nif renvoie ni « Tilyo. ni ii Typiice. i> <!elui i|ui'j'in-'-nni|i;iL'iif
s/ilisl'ora lis désirs nmhiliem ; il ci'-jii nuira Uni nom dans le monde où il
vil pour de limes joins, si la divine «rare m: l'appelle iiiitil son temps. ■
llaissi'-im doue. «I ne lords pas le visage. >■ Ainsi parla Virgile, fl)c séant
oleuilil promplctnunt sur mon guide ses bras donl Hercule seiilil In
formidable élreinle. El le mallre : «Approche pour ji> te prenne.» Nous ne
formâmes pins i|u'iiii seul bedeau, lui el moi. Lorsqu'un nuage passe au-
dessus de si-s créneaux, la tiarisende semble prèle à émuler, du côté oii .-Ile
penche. Tel mu sembla If colosse, lundis ipirje le regard ni s s'incliner :
inouii'il périlleux où j'aurais voulu suivre un nuire chemin. Lui. nous
déposa légèrement au fond de l'abîme qui dévore Lucifer eUudiis; il rcsla
ainsi courhé ipiehpies minuli-s. Et il se releva comme lu mat d'un vaisseau.

The text on this page is estimated to be only 14.24% accurate

CHANT XXXII. Que n'ai-je des rh vîmes après et rauques,
eomme il miiviumlrnil 1111 puils sombre sur lequel reposent Ions les
eereles «11' lu douleur] J'eipri me rais miens ["essorire do nui pfiisiV. l'rivt'i
du ilon di! eréer uti verbe surhumain . je ne me hasarde pas sans erainte a
parler la langue infime de l'homme. Déirire li' ci-ulre de l'immense univers .
i'e it'i'st peint un jeu puéril Quand nous fûmes déposés, plus Las que Ifs
orleils du ^ranl, ilims le fond du puits obscur, je ruusiderai ses liantes
murailles. Des voii gémirent : « Veille sur la marche : évite de heurter les
têtes île frères malheureux et torturés. •< 0 spectacle,! smis mes pieds et à
l'enlour brilhtil un lue de glace plus semblable à du erislal qu'à lie l'eau. Le
Danube en Autrieheni le "fanais, sans un rigoureux eliiual, n'enveloppent
leur cours d'un tel manteau hjpt'i'horéon. OiqliizMB/ Google

The text on this page is estimated to be only 16.99% accurate

Sans mouvoir la surface immobile du lae infernal, les munis de Tabernick ou de Pi cl ru-Pi ami v auraient précipité leur musse. Dans la saison où lu village, use s<iup' à glaner, la grenouille rousse en lenanl sa lèle hors des ondes. Ainsi plaintives et livides, les ombres Paient plongées dans la fjaee jusqu'à la partie du visage où se intuilre la houle: leurs dénis rlai[liaient comme des bées de cigognes. Chacune avail la ligure tournée en bas; la souffrance du froid se peignait sur leur linnehc; leur Irisie angoisse, dans leur. veux. Après avoir un inslanl uliservé ees talileaus. j'aperni-, à mes pieds, iléus ombres éltroilemenl serrées, mêlant leurs Hievelilres, n Ames embrassées dans eelle froidi' étreinte, m'éeriai-je, dites-moi qui vous êtes. u Elles soulevèrent leur Iront et leurs paupières. Eu me regardai] I. les larmes de leurs veus tombèrent sur leurs eils, où elles furent conp.'léi-s par l'air glacial. L'êtau de fer ne prisse pas plus foncinrnl le bois runlre le bois, que les visages dis iléus damnés ne s'elreignaient : fnrieus. ils s'entrechoquèrent comme deus béliers. Une ombre n qui le froid avait ravi les deux on-illes me dit en baissant la tête : « Pourquoi nous eïamines-lii (anl? » Ycus-til savoir i|iielssonl eesdcuv esprit-.? l.a vallée <|'iiù le liizanzin coule, fut leur patrie el celle d'Alberto, leur père. Ils sont nés des mêmes entrailles. Tu visiteras le cercle entier de Caïn sans trouver une aine plus dĭL'ne d'être emprisonnée dans le lae : » Aucune, pas même relie du niupalile dont les ravous du soleil traversèrent lu poitrine ouverte par le glaive d'Arlhus, ni Poccaniû ; - Ni même l'ombre de dissolu Uuscherioiii dont la [été m'empèelie rie voir plus loin; si lu es Toscan, lu duis le connaître. Pour moi. je suis Cnmicione de' Puni;

The text on this page is estimated to be only 14.38% accurate

L'ENFER, CHANT XXXII. 131 » J'attends Carhno, ilonl la
prieure me servi ru it"ç\i;isc. » Ensuite lu'apparuri'Ul nulle autres spritres
rendus livides par le froid ; vision lugubre] je verrai [nlljoi.Ils ces ëlailjâtS
[duCCS. lMle de terreur il.ki^ l'éternelle ohseurilé. j'avaneai* ;i vfi ■ mon
niiiîlre Soil intention, soi! ileslin. soil hasard, en errant an milieu îles lêtes.
mon pifil en heurta memeul une au visngft. L ame pleurant : « l'ouruuoi me
foules-tu ? Si tu ne viens pas acerotlrela vengeance île .Moul-VpiTlo,
pourquoi nie lourmentrs-luî » El moi : « Maître, permets iple j ' t-i 'lui ri-issi
■ un iloulr auprès île rette ombre ; mon doule éclaire!, je nie baierai, selon
tes vuiux. » Virgile s'arrêta. J 'apostrophai relui Jouï la bouche evhalail sou
tiel : « Uui es-tu. loi. dont je subis les reproches? » I. 'ombre : » Kl tui-
même, i|ui traverses le cercle d'Anlénor en frappant les vlsaitcs ;ivei'
rudesse'.' fusses-tu vivanl. In frapperais Irop fort.» Moi h l'omlire : <• Je
suis vivanl ; peul-èlrc seras-tu charmé ijue je transmette ta mémoire aver
relies déjà recueillies. » Elle daniué : « Je souhaite le eonlraire; éloigne- lui,
ne in'importune plus; les leurres ne tue Italien! point sur ers vajues île glace.
» Kl moi le saisissant par la nuque : " il faudra Lien i[ue lu le nommes, on il
ne rrslera pas un rlievrii sur la télé criminelle. »— Eh bien, rriu-l-il, arrache
mes chomu, écrase nia u!lt\ tu ne sauras rien, » J'aisais iléjà la niant pleine
Jes diiliris de sa cbevolure, cl lui, les yeux Un nuire damné : « iju as-tu Lli.-
ne, Hoc™'.l ne le sul'lil-il pus de grincer des iJcnlssans aboyer? quel
démon le harcèle. » Kt moi : •< Maintenant, je ne veui! pas fouîr, traître
maudit ; à la honte, je porterai les nouvelles véritables.

The text on this page is estimated to be only 14.15% accurate

» — Vu-l'vn, répondit-il. racontai: ce qu'il lui [il]ira ; si lui qu'il rps lieux, n'oublia pas h: l'éprouvé dont la lan^oe lui prompte à me liiilir. » Il pleure l'avant dm liiçnis; lui pourras dire : « l'ai vu Budso d« Huera, où les pécheurs gémissent dans l'clauy ilb glace. » n On te demandera peut-être lis uoos d'autres coopahles; reconnais à la droite lleclleria. duol Florence a tranché la UMe. » Plus loin, l.ianni ilrl Snldaiiievo , liaucllouc cl iehaldello qui livra, pendant le sommeil des pinlri, les portes de Taenia. » Nous étions déjà loin de l'onibr'; voici dcu\ damnes aeo'oupi dans la même l'osse; la tête de l'un, comme un chaperon, dominait celle de l'autre. Pareil au malheureux alfé dévorant sa nmirilure, le premier rongait la tête du second à l'endroit où le cerveau se joint à la nuque. .Ainsi dans sa U'iireamv ivdée hrova les Iciopes de Menalippe: ainsi le damné broyait le crâne de sa victime, "Oloi, dis-je. dont la haine lenn-e éelalecuntre ta proie, veuille m'en révéler le motif.

The text on this page is estimated to be only 11.81% accurate

CHANT XXXIII. Le damne détournâ Sri lioucle' dr l'humide
repas en l'pssuviint nii.v irliercux de l" tête i|u'il avait rimgi'v par derrière.
Puis il proféra ces lamentations : n Tu veux que je renouvelle uns; itoulrur
désespérante, fardeau de mou rieur lirisé. même avant [pi'i'llo débordé sur
ma lèvre. » Si mes paroles deviennent une semence d infamie puur le Ifaltre
ijjiic- ji- rniil". iicĩĩĩ récit s'ainniplira dans lrs pleurs. périr.)> Skis le
seurel de nui inurl cruelle, lu ne peu* le savoir ni l'imaginer. Tu jugeras, eu
L écoulant, si ma haine est légitime. "iDjiHJr Idalard tombait si'ulement pur
une étroite ouverture dans la tour, nommée, depuis mon MJpplice, la tour de
la faim : unir donjon où liiru d'autre- ra|ilil's ^éitiii'uiit encore. «J'avais déjà
entrevu plusieurs fois la lumière par ee soupirail; un songe funeste dérhira
le voile de l'avenir à mes yeux.

The text on this page is estimated to be only 12.51% accurate

131 LA DIVINE COHÈDIL " Ituggieri în'upparul. li'l qu'un
niailre cl seigneur, rhassanl un Lui b cl si1- lonveleaiu \crs la mnntaj/ue qui
dcrohc rmx l'issus lu vue de la ville de Lucques. » licorlé îles Sismondi et
îles Ijinfram hi. iaiucolail en avant le comte (iuidiindi, avec des chienne,
maires, agiles el liicn dressées: « Après une course rapide, le loup et -es
petits succombèrent à la l'aligne, el je crus voir îles dénis aiguës s'enfoncer
dans leurs flânes en tr' ouverts. l'on avait nmlu le rmiFs ili-tnlaiei- I, Tihirc :
à eaii-e du stmgr. une anxiété si 11 is Ire oppressai! cliacun de nous. » J'ouïs
fennec la porte de l'affreuse lonr. el je contemplai mes lils en silence. " lies
larmes ne coulaient pas; je nie senlais devenir depierre jusque dans nies
entrailles. Ils pleuraient, eus : el inmi jeune Anselme, à moi : ■< Pour nuus
remanier ainsi, mini pi re. qii*as-lu donc?... « » Toul le jnur et loule la nuit,
je restai immotiile cl la lèvre collée, sans pleurer ni répondre: alors un
nouveau soleil éclaira l'univers. •> (Juiind un laihle i-avmi eut glisse (huis-
la piïsoii doulouri'use. il me munira mon aspect lainentalile réfléchi sur
qualre visages, » De di'scspoir, je mordis nies deux mains, et nies lils,
pensant que la faim me lourmenlail, se levèrent en me disant : «Père, notre
douleur sera moindre, si In manges de nousl reprends ces misérables chairs
dont tu nous as revêtus. « » Je m'apaisai pour ne pas les altrisler davantage.
Ce jour el les suivanis nous demeurâmes tous muets. Ah! terre marâtre,
pourquoi ne l'utivris-tu point ! »

The text on this page is estimated to be only 11.56% accurate

I.'ENFEB, CHANT XXXIII. 13s » Le quatrième jour, Gado se jeta et s'étendît à mus pieds, disant : vis tomber les trois autres .1 Aveugle, i l;i ii ^ les ténèbres, j'i' ii ii' rinil.iifi làluiK sur leurs corps inanimés. Je les appi.'lui pendant il>'u\ jours entiers, après qu'ils eurent KfsSl!' lie vivre; ensuite 1.1 l'.lilll V.lilli|llil lu iluuleur. il Après ce récit, le JiUiini'1, les ynm liiiij.'ards, ressuisil le misérable objet de su rage, el sesdeuls. eoriniie celles il un eliieii t'uricu\, broyèOue Capraja cl CurL'iHi.-i sï'branleiiil et obstruent le niurs de l'Arno, pour qu'il submerge les habitants ! Si le comte l «nliii était accusé d'avoir livré les chalcaiu, devais-tu ■s enfants il un tel supplie?? Quand les paupières oui trop de larmes, la douleur st croit l'angoisse in lé ri cure ; Les premières piulles qu'elle verse, ciiai-inlees sous le une visièr de erislal, remplissent l'orbite de l'.eil. >< Maître, dis-je. d'où vienl celle agitation ! Esl-ee que lout suiillln n'est pas éteint dans ce lieu ?...u El le maître : - Tu vernis bittnldl la source du vent. » Kt l'un des mallieiiiei* ilu cercle fdacé : l'Allies coupables, evilées par vos crimes dans le derniel' bolge. amii-hcz de un .il Iront ce, iiniuleiuv pi-sanls ; je vhihlimis soulager ma douleur avant que mes larmes se congèlent. «

The text on this page is estimated to be only 10.47% accurate

lad u divine comtois. Kl l'ombre : " Je suis lière Alliéïc ; j'i suis
ritmiiTiir doul le jardin a etifanlé de mauvais fruits : je reçois uni' dalle pour
uni' figue. u » — Es-tu iléjii morlî» lui reparlis-jc. Lui à moi : «Je ne sais
comment mon enveloppe terrestre est là h;iiil dans le momie. i> Ve cercle
île l'Inlcmée. pur un privilège inconnu, attire souvcnl l'ilme, nvniil
ipi'. Vtropos mi dru ■ sj< chaîne. ii Sache- te Jonc. M délivre mon visage de
ses larmes i^lîX i'-i'r- : ili-s. ipfiuie ilini' trahit comme lu mienne, un ilemon
lui enlevé snu corps el le gouverne jusqu 'à ce que son temps soit révolu. i>
Pour l'ilme. elle loinhc dans celte froide citerne; peul-èlre ià-liaiil se meut
toujours la forme de l'ombre amnisant derrière moi diius la » Tu In
connais, sans nul duute. si tu es arrive dqmis peu : c'est le sue lira uni Doria;
hieu des ails se sont croules depuis ipi il "eu lit il, les Et moi : "Tu me
trompes, car hVauoa Ilorlu existe ; il uianje, il lioit. il durl et revim lu
parure, des vivants.» Et lui : « Michel de Lui:odoro n'olail pas englouti dans
la fosse de Malebranchc, où bouillonne une poix ardente; » Brunra JJoria.
traître, laissa un démon logé dans sou corps et dans celui d'un de ses
proches, complice do su trahison. 11 Or, je l'en adjure, olends la main,
dessille-moi les ycm. n Mais je. ne satislis point sa prière ; ce fui une
loyauté il cire envers lui déloyal. Àh! Géliois! race ennemie de touli* lis
vérins et gonflée de vires, pourquoi n'êtes-vous pas expulsés de la suciélé
humaine ! i' m rencontré avec le pire esprit de la Htunagnc un des vôtres
Jonl ses rrimcs oui plongé lame dans le Cocyle: Chose étrange 1 son corps
semble vivanl sur la (erre.

The text on this page is estimated to be only 12.19% accurate

CHANT XXXIV. « Les clendurds du roi des enlers Huilent du
devant ili; nous. Ilegarde, me dit Virgile, l'I Uurlip du los distinguer."
Lorsque nn vigne un épais nuage, nu liti-s<|ii>r Li uull Si: dépluio sur mitre
hi ■mi^plu'-n' . on croil eilri'vnir les ailes d'un moulin dans le vii«iji' dr
l'espace; Ainsi m 'apparaissait dans le lointain nu édilin' ininginaire. Alors.
|ioiir me garantir du vent, je nie réfugiai derrière mon guide, car il n'y Déjà,
el nui frayeur le retrace dans lus vers, je louchais iiu lieu uù les ombres
enveloppées de glace ressemblent sous la transparence à un fiel us ilans le
cristal. Les unes son! toucliées; les aulrcs se tiennent droiles ; celles-ci sur
la tele. celles-là sur les pieds ; une autre se courbe comme un arc. UïtnU'jl
Virale mu montra la i-réalure décime, jadis si belle, en prononçant ces mots
: « Voilà Dilél arme-toi de courage, u Combien je devins fulile i<| dérnlnré.
ne le demande p,is, lecteur! je lleur d'iuiaginalioii. lî^ni'e-l.ii i-cl inib-
cvipiililc elat esilre lu vie el la mort. Le monarque du royaume douloureux
dressait Sun buste au-dessus

The text on this page is estimated to be only 13.78% accurate

138 f j niilNK COMÉDfE. du «laeier : je siil» plus pmelie de lu
taille d'un pMiil. i|ui: les ceilils lie lu taille do si* liras : juyo île sa slature
formiilalilo. Si la lieaiite première île son visage i^ahi sa laideur présente,
s'il ■ iisii se rouiller itnllre le bien suprême, île lui doit procéder luulesOuilo
|ir<Hlij!v îles pruJigi«l II m il il trois faces, l'une vermeille sur le. ili'i.uil ;
le- ilein aulivs, sur le milieu île climpio épaule, .c jui^iaul au siiniincl de la
létc, La. line limite paraissait jaune et lilynrlie ; la pmelie iilïrait la couleur
tir-. I ri lui- errai! les ;ui\ sable- nir le Nil •iiipmfTré. Chacune île ses léle-
s'entourait île dem vasles ailes appropriées à Vuili-s immenses, en «'agitant.
I . h i : t i h ■ r l l innuieir Irtiis atpiiliins. 1.0 Cocvte eivirtiuiail] h ? roi
iiileriaal île «s lîniilcs inities mûries: et lui pleurait île .es siv yeux ; -.ur se-
Irnis menions ruisselaiéiil ses larmes el une bave sanglante. I!liai|ie lnoii'lie
iln umiisli'c brisail entre ses tleuls un péi beur. Telles île. iiiieliue.
itiilitsIi'ii-iM's liroiejil lr lin. tel il broyail 'mis malhetll'his l'i'irllrs |ne li-
dents url'i'eies. les grilles I mit raie ni eelui île ileiatit, cl dépouillaient ses
reins île leur chair. Kl le maître : "Colle iluie. Ilaiioliéc |tar la plus
puigiuiuU* sonffrance. esl Judas Iscariolo: sa lète se déliât dans la liiiuelie
du hidoiiv ummirqie, ses jambes an dehors. » Et Vautre, dans la même
altitude. Cassius. Hais la nuit revient : c'est l'ieitre du départ ; nous avens
visité les neuf cercles lénélirein.» Suivant son ordre, je le m lira s- ai
fortement; il choisit l'instant l'aDigitized û/ Google

The text on this page is estimated to be only 15.32% accurate

i/ENFBB, mm XXXIV. 139 Kiralile dIi li'-: ailes s cnlr'ouvrيرهiii pour si' hisser aux flancs velus (k' l'archange Ditécn. Ile flocon rai flocon, il descendit cuire sa toison épaissi! i'i li.'s nlai'es aitinmvlées. Parvenus il lu hauteur de srs hanches difformes, mon guide, avec angoisse cl fatigue, se tourna on sons contraire. Au poil hérissé [lu rebelle, il s'acerucha l'oriiini' pour mouler. Il' r.rus que nous nous" replimejoiis dans, la vallée du deuil. « Tiens-toi bien, nie recommanda le mallre haletant de lassitude. ..i i . ..ii. ... Je ramenai mes yeux sur l.ueiler. me persuadant le retrouver comme je l'avais laisse ; je le vis. les jandus en l l m il. IJue les humain?, grossiers, rlnul l'ieil ne coiluull pas le point par lequel j'étais passé, imaginent mon effroi. Et le malice ; " Debout ! j suivons notre Inique et pénible roule; déjà le soleil s'achemine vers la huilicmc heure du jour. " llipil différente lie la pompeuse nveiuii' d'un palais, noire voie lugubre, vraie caverne nu sul rneailcm. à la lueur douteuse I » Avant île quillcr l'abîme, dis-je a mon guide quand je tus levé. » Oii esllï'Uiug ih' gliiceVlii H'iil Lucifer est-il renversé? Comment en si peu d'heures le soleil a-l-i! achevé sa course du malin nu soir? >p El le sage : «Tu penses toujours être au delà du centre où je m'attachais au poil du reptile misérable qui Ira verse le momie, " Depuis que je cesse de descendre, et que j'ai change de direction, tu as franchi l'axe où tous les corps gravitent ; ■> Tu es sous l'hémisphère opposé à celui de la grande solitude dont la voule éclaira la naissance, la vie et la mort du lusle.

The text on this page is estimated to be only 14.25% accurate

lié. U DIVINE COMEDIE. » Tu poses les pieds sur lii petite
sphère. iUiti {iint(' île la Judée ; ici règne le miilin. lorsque le soir assombril
Ucilpiilha. " Le monstre, doul Us tloc.ons nous nul servi d'érfielle, occupe
son ancipnno position- Tel il lui précipite des zones supérieures. Lu lorre.
judis stViMiiVf jusque duiis sou cercle iuipur. se voila sous les ondes,
pleine d'épouvante, el s'enfuit vers notre hémisphère, i. l'cul-èlrc eu l'iniuu!
hissa-t-elle ce vide oii nous errons, et idlal-i'lli: l'orme réelle minil.^ne
kiinliiinc pour éviter lesupprin-lies del'ansc déchu, » Iji-biis s'ouvre un lieu
eluiiut; île llii/i'lmll] de loute la longueur de su tomlie. lieu invisible el
secret. » Il s'annonce seuloriieol piir le iuiirnmro d'un ruisseau jiullis-nul île
l'inlerslire d une roelie creusée diins sa pinlc fluide el sinueuse.» Virgile cl
moi. sans nous arrêter, nous entrâmes dans lesculier caché, impatiente de
retourner nu inonde lumineux. .Nous moulions, lui le premier, moi le
second, jusqu'à ee que j'aperçus pur Une oinerlure circulaire les mmeilles
suspendues dans le ciel. Alors nous sortîmes puur juuir de l'asped des
éoloies. FIN lit L'BNFEH.

The text on this page is estimated to be only 18.00% accurate

NOTES GÉNÉRALES.

Les nombreux commentaires publiés, soit en Italie, soit en France, quel que soit leur mérite d'érudition, sont tous trop spéciaux ou trop diffus pour faciliter pleinement l'intelligence du texte ; souvent même ils l'obscurcissent par leur manque d'ordre et les sens contradictoires qu'ils offrent à notre esprit. Dans le but de remplir cette lacune, pour compléter mes travaux, je donnerai successivement la mythique des poèmes de Dante, l'histoire de chacun de ses personnages et de son siècle, enfin, un appendice général, avec une table des meilleurs commentaires, des passages comparés entre la Divine Comédie et les livres anciens, sacrés ou profanes, un parallèle des diverses traductions françaises, et les plus beaux fragments modernes écrits sur le monde dantesque. Le lecteur deviendra par ce moyen aussi familier avec lui qu'avec les héros d'Homère, étude indispensable pour le bien comprendre. Nous ne mettrons donc dans les notes que les explications les plus succinctes nécessaires à chaque chant. Il n'est pas besoin de le dire, nous nous aidons des travaux antérieurs, immenses, mais confus et incomplets matériaux. Nous n'adoptons que les sens les plus rationnels, afin de ne pas surcharger l'esprit par des gloses indigestes, notre plan étant surtout interprétatif, historique et littéraire.

NOTES SUR LA VIE NOUVELLE.

La traduction de ce petit livre, contrairement à celle de la Divine Comédie, est plutôt une imitation. Il m'a semblé impossible de le faire apprécier d'un nombreux public, si l'on réfléchissait dans son entier sa phraséologie mystique et alambiquée, mode vieillot du temps. M. Delécluze en a donné récemment la première et la meilleure traduction littérale, méthode, je le répète, précieuse aux lettrés et aux curieux, mais inabordable aux trois quarts des lecteurs, et antifranaise pour les ouvrages d'une allure aussi bizarre. J'en ai du reste conservé scrupuleusement le caractère, la couleur, l'épisode, les moindres détails intéressants, c'est-à-dire toute la substance pure. Mon érudit prédécesseur nomme avec justesse la Vie nouvelle le type du roman intime exploré dans Adolphe, René, Obermann. On y découvre, avec plus de poésie au fond, la peinture analogue d'une époque de foi, comme dans les derniers celle d'une époque de scepticisme. On y trouve aussi des rapports de formes avec le fabliau présenté sous la teinte élégiaque. Dante a écrit son opuscule à vingt-cinq ou vingt-six ans, en 1291 selon Boccace, en 1292 selon d'autres, un an après la mort de Béatrice, son héroïne mystérieuse. Il n'y a point d'action, mais l'analyse des sentiments et de l'état d'une âme, le tableau d'une existence de mélancolie et de contemplation. La philosophie platonique y mêle ses fictions à celles de la galanterie des trouvères : c'est la même muse qui a inspiré les types idéals de Giovanna, de Laure, de Selvaggia (dame de Cino da Pistoia), et de Fiammetta (dame de Boccace.) La belle Giovanna (dame du poète Guido Cavalcanti), était amie de Bice ou Béatrice, comme l'indique un sonnet consacré par Dante à leur double hommage. Le sonnet, la canzone, la ballade, sont les trois formes qu'il emploie dans ses poésies ; ici elles alternent avec la prose. On pourrait noter presque à chaque page les phases de la vie du jeune amant, presque à chaque sonnet les battements de son cœur : sa première vision de Béatrice enfant, sa deuxième de Béatrice adolescente, son début poétique adressé aux fidèles d'amour sur la vision de Béatrice et du génie, son entrevue de Béatrice dans une chapelle, sa liaison simulée avec une dame florentine, voile de son amour ; ses jeux de rimes pour y placer un nom cher, ses plaintes, ses extases, ses angoisses, son départ pour Bologne, à cause du bruit de sa passion contrariée par les deux familles ; sa douloureuse rencontre de Béatrice dans une réunion de fiançailles où n'étaient admises que les femmes mariées, ce qui désigne l'alliance récente de Béatrice avec le chevalier Simon de' Bardi ; ses lamentations sur l'air cruellement railleur de sa dame, ses troubles crois-

sants, son entretien platonique au milieu d'une assemblée de dames curieuses, sa résolution de célébrer la sienne, son émotion de la douleur de Béatrice aux funérailles de son père, ses lugubres pressentiments, son admirable rêve prophétique de la mort de Béatrice, son désespoir silencieux à cet événement, son idéalisation astrologico-mathématique de sa dame, assimilée à la Trinité; son projet de substituer la langue vulgaire à la langue latine, et de continuer les grands maîtres anciens; son affection pour une dame consolatrice, c'est-à-dire pour la philosophie et la sagesse, suivant l'explication de son Banquet; enfin, son dernier vœu de chanter l'apothéose de sa bienheureuse morte. Tout Dante se révèle déjà sous le vêtement novice du récit. Les fictions dont il le parsème sont faciles à entendre, car elles personnifient simplement les propres penchers du poète, presque à la manière de celles du roman de la Rose, genre d'allégorie usité au moyen âge et qu'il éleva dans son épopée jusqu'au symbole intellectuel. Son génie d'amour, type assez bizarre de sa fiction juvénile, n'est plus le dieu de Cythère, ni le mystérieux Eros, ni pas encore l'ange de l'amour, mais une ébauche obscure. En revanche, la fiction du désordre de la nature à la mort de Béatrice est une conception aussi hardie que neuve, sœur des plus belles créations de la Divine Comédie. Outre l'espèce de commentaire qui accompagne le fabliau, il a composé sur chaque pièce de vers une ou plusieurs gloses pour expliquer sa méthode, ses allégories et ses divisions. Cela peint encore sa manière doctorale; mais je juge inutile d'en embarrasser ici le lecteur. Je le renvoie à l'appendice, avec sa dissertation sur le droit des diseurs d'amour en langues vulgaires d'imiter les poètes grecs et latins, hors-d'œuvre scolastique dont j'ai seulement résumé le sens moral pour ne pas interrompre le charme de l'épisode. (La langue d'oc ou provençale, les langues de si ou l'italien et l'espagnol, les langues d'oïl ou langues du Nord, constituaient les langues vulgaires, par opposition au latin, la langue savante.)

NOTES SUR L'ENFER.

CHANT I. — *La forêt et les animaux symboliques.* — La vision de Dante s'ouvre à trente-trois ans, le vendredi saint, l'année du Jubilé 1300, date où il est censé avoir entrepris son Enfer, et à l'aube du printemps marquée par la belle image du soleil, environné du cortège des étoiles, ses compagnes, au jour divin de la création. Le poète parcourt tous les cercles en vingt-quatre heures. La forêt ténébreuse offre, selon les commentateurs, le symbole des passions. — Le passage funeste, celui du péché mortel. — Le chemin de la colline, celui de la vertu et de la lumière. — Le lion, le symbole de l'orgueil; — la panthère, celui de la luxure; — la louve, l'emblème de l'avarice. D'après une autre interprétation, les trois animaux représentent les trois faces de Rome, astucieuse, puissante et corrompue, ou encore les partis florentins, la panthère guelfe, le lion français, la louve romaine s'alliant aux princes de l'Europe, selon ses intérêts, et fermant au banni le seuil de sa patrie, la céleste colline. — Par le lévrier sauveur, le poète désigne le jeune Can le Grand, ou Scaliger, l'un de ses protecteurs, généralissime des troupes impériales, né entre Feltro, château de la Romagne, et Feltre, ville de la marche trévisane. Le texte fait dire à Virgile, par un singulier anachronisme : Mes parents furent Lombards. « *E li parenti miei furon Lombardi.* » Virgile savait mieux son origine, et les Lombards ne sont venus en Italie que sous Justinien. Cela vous reporte aux tableaux du moyen âge, où Apollon, dieu de la lyre, joue du violon, et aux mystères où David et Salomon disent le *benedicite*, avant de se mettre à table. Dante, d'ordinaire fort exact, a, comme Shakspeare et nos peintres primitifs, quelques-uns de ces écarts. Je les indiquerai dans mes notes, car je les ai généralement supprimés dans ma traduction, pour rendre sa gravité historique à son œuvre. — Le chant d'ouverture est bien le digne prologue de l'Enfer.

CHANT II. — *Message de Virgile. — Suite de l'exposition.* — Le poète désigne clairement la descente d'Enée dans les enfers, et le ravissement de saint Paul au troisième ciel, comme les précédents de son voyage : toujours ces deux sources, les mystères chrétiens et païens. — Béatrice apparaît comme le symbole visible de la théologie, science de Dieu qui élève l'homme au-dessus des autres créatures terrestres. — Les trois célestes protectrices de Dante sont, 1^o la mi-

The text on this page is estimated to be only 1.67% accurate

Digitized by Google

séricorde divine; 2^e Lucie, la grâce illuminante; 3^e Rachel, épouse de Jacob, et fille de Laban, symbole de la vie contemplative. Lucie était encore au propre la patronne populaire des malheureux affligés des maladies de la vue. A ce double titre, Dante lui vouait une vénération particulière, car ses travaux et ses chagrins avaient de bonne heure affaibli ses yeux, *changés en deux désirs de pleurer* (Vie nouvelle).

CHANT III. — *La porte de l'enfer.* — *Inscription sublime.* — *Caron.* — Un passage de Clément d'Alexandrie fournit à Dante l'histoire des anges neutres dans le grand combat de Dieu et de Satan. Il a sans doute voulu aussi flétrir l'égoïsme des indifférents politiques en ces temps de luttes civiles. — Les commentateurs ont cru reconnaître, dans celui qui fit le grand refus, tantôt Esau renonçant à son droit d'aînesse, ou Dioclétien abdiquant l'empire; tantôt le pape saint Célestin déposant la tiare, ou Torrègiano de' Cerchi, chef inerte des blancs Gibelins, refusant de se mettre à leur tête contre les Donati. L'allusion à ce dernier me paraît plus probable qu'à celle d'un saint. Quant aux deux autres, Dante les aurait désignés mieux à cause de leur ancienneté. — Les quatre fleuves infernaux se retrouvent avec leur vieux nocher aux abords de l'enfer chrétien. On verra successivement se dérouler tous les dieux du Tartare transformés en démons. C'était la croyance du moyen âge, de plusieurs Pères. — La figure de Caron a été reproduite par Michel Ange dans sa fresque du jugement dernier.

CHANT IV. — PREMIER CERCLE. — *Les limbes.* — Chacun reconnaît le Christ dans l'Être couronné qui vient délivrer les âmes captives des justes. Une sorte d'Élysée, ordinaire séjour de Virgile, renferme les grands hommes du paganisme. Homère y règne, l'épée à la main, comme il est représenté dans une ancienne médaille, à cause de son Iliade guerrière. On y distingue avec plaisir le sultan Saladin, comme une preuve de l'indépendance du poète. Le noble château signifie la réputation immortelle des beaux ouvrages, les sept murailles, les sept dons du Saint-Esprit. Le mélodieux ruisseau exprime l'éloquence; en outre le nombre sept est remarquable comme nombre astronomique, symbolique et cabalistique. L'Électre qui figure parmi les groupes illustres est la mère de Dardanus, aïeul d'Enée, fondateur de l'empire romain.

CHANT V. — DEUXIÈME CERCLE. — *Les voluptueux.* — Minos, le juge du noir séjour, dévoile les premiers traits de ce grotesque trop mêlé par Dante à des tableaux sérieux. Nous voici au cercle des victimes de l'amour. Parmi elles la veuve de Sichée Didon, Sémiramis, et Tristan, l'un des chevaliers de la table ronde, neveu de Marc, roi de Cornouaille, et amant d'Yseult, épouse de ce roi. Deux ombres se détachent de la foule malheureuse; c'est Françoise de Rimini, fille de Guido de Polenta, seigneur de Ravenne, et son amant Paul de Malatesta. Tout jeunes, ils devaient s'épouser; mais le frère aîné de Paul, Lanciotto, prince de Rimini, laid et boiteux, l'obtint de sa famille à l'âge de douze ans, et l'épousa par stratagème. Elle et Paul continuèrent de s'aimer; comme ils lisaient ensemble les amours de Lancelot du Lac et de Genièvre, servis par le chevalier Galléhaut, ils furent surpris, et tués du même coup par Lanciotto. — Tout l'épisode est admirable dans le poète.

CHANT VI. — TROISIÈME CERCLE. — *Les gourmands.* — Cerbère, son gardien, plus dramatiquement tracé que Minos, y préside bien par sa grossièreté charnelle. Ciacco, le nom d'un de ses captifs, veut dire pourceau. La vie sensuelle qu'il avait menée dans le monde lui avait valu ce surnom. Son entretien avec Dante retrace les divisions florentines. Dante lui fait prédire, comme il lui arrive souvent, les événements passés sous ses yeux. Le parti sauvage désigne celui des Cerchi, famille de noblesse nouvelle, et sortie récemment du bois de Val di Novelli. C'est le parti de Dante; l'autre, le parti des noirs, commandé par Corso Donati, triomphant avec le secours du prince Charles de Valois. Les deux justes de la ville impure sont Dante et Guido Cavalcanti, suivant les uns, ou suivant d'autres Bartuccio et Jean de Vespignagno. Il sera question plus tard des cinq autres personnages florentins nommés par Ciacco.

CHANT VII. — QUATRIÈME CERCLE. — *Les avarés et les prodigues.* — Les mots bizarres prononcés par Plutus, à l'ouverture du chant, sont hébreux, suivant M. Lanci, orientaliste romain; ils veulent

The text on this page is estimated to be only 11.74% accurate

ÿtc en li pi h i | Inl'iAil lit lHmt. - T., liiir ÜYiirrc]U. le Lhlr.' il
 »■ JcM'iifi-rs, y |in-iiil(lonj ti rii-uc aijn-fi.is ira' lr- mm, iHlriMlf,]V:!'j.t'
 lif ou l'nnrr|.inr, d sert i incsuicr lrs li.nli'. Il» nr ^nil 11.1 i 1 1 ! i b: T i i- r
 iqrq.- 1 :l. i.- - : - î l - . n-: ri - i r| i.'v.nl ilr.n- .1.' H. il. nv-r, ruilliiil.
 HLi1n..ii:rm ilr.li> II' T.irllrr giliij ail tti.iilt J 1 1 i, | :.r Ira Ut; f
 itii^liiTi.,-. Il failli lini' li . ilm. iknii. -7- -.ii ;,,[,;,-,, Lu ,-,,,[iK I In Lui. : i.
 r |.;il,l:MiF ii.i.'lin .illi.1.-. -ii.iii, ' !,■ ..,[ilLrnl. <■! ,lf l Linc.ir iir Ml-L' ik
 IL. .■..■Mii.nri ir l".ur :ii ^llmil* 1 IJ i |i l'M . — L.i d..u;i
 ir^L:..:WkquUoll.cb^rli.HLiLiwiOib.Lk.iLiivMrirc. . . . Digitized by
 Google

dire : « *Splendi, aspetto di Satana, splendi, aspetto di Satana primo.* — Resplendis, visage de
 » Satan, resplendis, visage souverain de Satan ; » ou « Montre-toi, Satan, dans la majesté de ta
 » splendeur. » Invocation superbe et menaçante, à laquelle Virgile répond en rappelant la dé-
 faite de Lucifer. Plutus, démon des avares, est nommé loup, comme la louve de la forêt sau-
 vage est l'emblème de l'avarice. Ce chant renferme une violente satire contre la rapacité des
 prêtres de tout ordre. — Voici pourquoi les prodiges doivent ressusciter les cheveux rasés au
 jour du jugement. Dans l'Italie et dans tout gouvernement féodal, ceux qui avaient dissipé
 leur patrimoine et se mettaient pour vivre au service d'un grand, se rasaient les cheveux en signe
 de domesticité. — Lorsque Dante et Virgile sortent du cercle, il est minuit. Les étoiles tombent
 quel furent brisés les gonds de la porte infernale, fait allusion à ce passage de l'office du sa-
 medi saint : « *Hodiè portas mortis et seras pariter Salvator noster dirupit.* — Notre Sauveur
 a brisé aujourd'hui les portes et les serrures de la mort. » Une cérémonie symbolique consacre
 cet événement dans l'office du dimanche des Rameaux. Le prêtre frappe à la porte de l'église
 en disant : « Ouvrez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera. »

CHANT IX.—SUITE DU CINQUIÈME CERCLE.—Érichtho, fameuse magicienne de la Thessalie, dans
 la Pharsale de Lucain, évoque une ombre des enfers pour lui demander l'issue de la bataille.
 Suivant Dante, Virgile fut évoqué dans une autre circonstance par Érichtho. On doit supposer que
 la magicienne vécut très-âgée pour admettre sans anachronisme cette version ; car Virgile mourut
 l'an 734 de Rome, près de trente ans après la bataille de Pharsale. — Les suivantes de la reine
 des éternelles douleurs, c'est-à-dire d'Hécate, les furies rappellent la descente de Thésée dans le
 Tartare, où Pluton l'attacha sur un bloc énorme. Hercule, son libérateur, vengea sa captivité sur
 Cerbère. L'ange chrétien, si beau d'ailleurs, jette ce souvenir païen aux puissances rebelles :

The text on this page is estimated to be only 6.88% accurate

,lk fljljtt.l euaojorl uort» le Inic da fic-jniK. *î« do |,ar b Plurale;
n-ll.- Ji- la [iluit c.i(h.r.r.i(c l.i.,,bain sur ollcumirc p. |-'»'«' lir(o d'une lell.e
nputivpht ,l. « prince iAristoif.--W ti'ii.ttus r.,p.,,,v. r.mrini S'int fi,uik.,i.'
lUrJupilfr. - [.,: Hii.-'.IL. Iti.-r 1 .i.ni .lu [iltiiam cul.- j Viler»'. ..il lrs (■
minai:. ■■ alln.,,l |,r,-,:oV ,lc. [mi,<._A |,,,-> l'teicirc ,lc 1!!TM. liflll
IrmMcimli^c liiiim.iiJ li-'illiiril 'I' ,,,<,,,i Us. I^i^m,...!,,, il pcr.-.nnlUole
lempr ; la Klc d'or fin, la poHrinr M 1TM lir.K .l'.ir^nl, le Iront d'alr.tn. tel
j.imtw. do ler, reprftwnu-i.l Ici r|ualrt Hf.r! ij imnitu' ; il tourne Ec dû! i Uj
CHANT IV. — innininn r.iiuTM r.ir simniv , nhiJE. -tri «tufen tenloil,
«iMitii-lle ilri Alpr' ,ni Ij llrci.l.i prend sa source. - L'iniM.l.i.li.m J l.iir 1 1
ti .. I r r ! ■râutMblHh imnl.ulcuiJuTitsor.cbtru'uiit toit «lébrt d'ou
witirentuidoCa- sic inti Diflilizod by Google

Mars et messagers du jour. Tout le mouvement astral est poétiquement exprimé dans le chant.

CHANT XII. — PREMIER GIRON DU SEPTIÈME CERCLE. — *Les Centaures.* — Les cataclysmes des cavités infernales, comparées aux éboulements du mont Barco, entre Vérone et Trente, ont été causés, selon la fiction du poète, par l'ébranlement universel arrivé à la mort du Christ. Une idée philosophique de ces temps reculés, exprimée par Virgile, veut que la guerre des éléments soit une des conditions de l'existence du monde; un choc terrible suivrait l'amour ou la fusion des éléments ennemis, et surviendrait le repos de la mort. Le Minotaure garde ces ruines comme l'emblème de la fureur bestiale; plus loin les anciens centaures, monstres fabuleux, moitié hommes, moitié chevaux, figurent l'union de l'homme et de la bête, de la science et de la passion brutale. — Criminels plongés dans le lac de sang : Alexandre, tyran de Phères ; Denis, tyran de Sicile ; Ezzelino, tyran féroce de la marche trévisane ; Obizzo d'Este, tyran de Ferrare ; le sacrilège Gui de Montfort, qui assassina pendant l'élévation dans une église à Viterbe, Henri, fils de Richard III d'Angleterre ; Pyrrhus, fils d'Achille ; Sextus Tarquin ; René de Corneto et René de Pazzi, illustres seigneurs devenus bandits et assassins.

CHANT XIII. — DEUXIÈME GIRON DU SEPTIÈME CERCLE. — *Les suicides.* — Corneto et Cécina, la première, ville des états pontificaux, l'autre, rivière de la Toscane. — Les harpies sanguinaires et brutales représentent les remords, les terreurs, les passions des âmes en démence. — La première ombre est Pierre des Vignes, chancelier de l'empereur Frédéric II, disgracié, emprisonné, privé de la vue sur de faux soupçons, par l'ordre de son cruel maître. Il se tua de désespoir. Ceux qui courent dans la forêt ne se sont pas tués eux-mêmes ; dissipateurs insoucieux, ils ont volé en aveugles dans le péril ; de ce nombre Lano, gentilhomme de Sienne, qui préféra la mort à la fuite dans une rencontre, et son compagnon dans la forêt sinistre, Jacques de Saint-André, fou prodigue de Padoue. L'âme plaintive du buisson passe pour Roch de Massi ou Angli, tous deux Florentins ; l'un suicidé pour désastre de fortune, l'autre par désespoir d'un injuste arrêt. — Florence, d'abord dédiée à Mars, choisit ensuite pour patron saint Jean-Baptiste ; mais elle conserva, comme un palladium, la statue équestre du dieu, placée autrefois dans un temple païen devenu chrétien, puis transportée au sommet d'une tour, et restaurée sur le pont de l'Arno, dit Ponte-Vecchio, après la ruine de la ville saccagée par Attila et rebâtie par Charlemagne.

CHANT XIV. — TROISIÈME ENCEINTE DU SEPTIÈME CERCLE. — *Les impies.* — La comparaison du sable aux déserts libyques foulés par Caton dans sa retraite est visiblement suggérée

The text on this page is estimated to be only 5.49% accurate

NOTES GENERALES. -p d'or, lu UiûlIDfcliu ; l-lr , Je gueula, 1»
Dbkekli par 11 (mit d'uur, 1rs SenTlgBl Je Ptdow; p» Ji Iwunciui irofc Icili
]ii:il:uri;i ù ri,,r,i,,v ; puis uil il unir Vilalumi , |j,mki il; Plitom. — Cl diim ul
un m(lMKi. triinJi»sc J'Ihibti; .t Je rApnulni». CHIKTIHn— bu suircmem
Jiu Oursins ; Umic lui (ait «lui.iutmuit riidiiu la venue ptetliiiim d.t muiûw '
Digitized by Google

et Dante. Rien dans l'histoire ne justifie la place que lui assigne son élève dans un cercle pareil, excepté, dit-on, un livre obscène faussement attribué à sa plume. Sa rencontre forme un touchant épisode, et nous ramène tristement à la *Vita nuova*.—Parmi les autres coupables on distingue Priscien, grammairien de Césarée, du sixième siècle; François Accurse, jurisconsulte de Florence, et l'évêque André de Mozzi, dépossédé de son évêché pour ses mœurs criminelles, puis transféré à celui de Vicence, où passe le *Bachiglione*.—Florence fut d'abord une ville romaine fondée par Sylla, puis détruite par le roi goth, et rebâtie par Charlemagne. Les habitants de Fiésole vinrent la repeupler. Dante se prétendait issu des anciens Romains et non de ces montagnards; il fait souvent allusion à son origine antique. — Les Florentins étaient nommés *orbi* ou aveugles, parce qu'ils se laissent tromper dans un marché par les Pisans, surnommés à leur tour *tra-ditort*, traîtres. — Le *Palio*, manteau d'une étoffe riche, était le prix du plus habile dans les courses usitées à Vérone, le premier dimanche du Carême.

CHANT XVI.—SUITE DU TROISIÈME GIRON DU SEPTIÈME CERCLE.—D'illustres coupables remplissent ce giron : 1^o Guido-Guerra, sage et valeureux chevalier florentin, fils de la belle Gualdrada, renommée pour sa chasteté. 2^o Theggiajo Aldobrandini, de la maison des Adhemari, dont les conseils avaient détourné les Guelfes de la funeste bataille de Monte-Aperto. 3^o Jacques Rusticucci, courageux et libéral, poussé au divorce par l'humeur querelleuse de sa femme; 4^o Guillaume Borsière, noble fastueux qui fréquentait les cours des princes. — Le fleuve d'abord appelé *Acqua Cheta*, prend le nom de *Montana* après sa chute. — L'abbaye de San-Benedetto pourrait entretenir mille moines. — La corde qui sert de ceinture à Dante est la même avec laquelle il voulait s'emparer de la panthère au chant premier. C'était une pièce obligée de l'habillement à cette époque; elle exprime, ici diverses allégories : la ruse, la prudence ou les replis du cœur humain.

CHANT XVII.—TROISIÈME ENCEINTE DU SEPTIÈME CERCLE.—*Géryon*.—*Les usuriers*.—Ce personnage était roi des trois îles Baléares; il avait trois visages; voilà pourquoi Dante l'a choisi pour emblème de la fraude.—Les groupes assis aux bords du gouffre sont les usuriers, désignés par leurs écussons : par le lion azuré au champ d'or, les *Gianfelio*; par l'oie blanche au champ

CHANT XVIII.—HUITIÈME CERCLE.—Les flatteurs, les vils complaisants et les débauchés habitent Malebolge, fosse maudite; mot composé de *bolgia* gouffre, fosse, et de *malo*, mauvais, maudit.—Venedico Caccianimico est accusé d'avoir livré la belle Gisola, sa sœur, au marquis Obizzo d'Este, sous un faux espoir d'hymen. — Bologne est arrosée par la Savena et le Reno. — Au lieu de dire oui dà, *sia*, oui, soit, les Bolognais disent *sipa*, comme oui dà. Le texte fait allusion à cette locution. — On connaît l'histoire et la fraude pieuse d'Hypsipyle, qui sauva son père Thoas lors du massacre des hommes par les femmes de Lemnos.—Alexis Interminelli était un brillant seigneur, d'une ancienne famille de Lucques, le plus méprisable flatteur de son temps.—La courtisane Thaïs, dont parle Dante, n'est point la fameuse Thaïs d'Alexandre, mais un personnage imaginaire d'une comédie de Térence. Ses bizarres paroles sont tirées de ce comique.

CHANT XIX.—TROISIÈME VALLÉE DU HUITIÈME CERCLE.—*Les simoniaques*.—Simon le magicien voulut acheter de saint Pierre le don des langues et des miracles; il en fut maudit. On a depuis appelé simoniaques les trafiquants des choses saintes. — Dante avait rompu l'une des ouvertures des fonts baptismaux de Saint-Jean de Florence pour en retirer un enfant qui s'y noyait. Ses ennemis avaient accusé le poète d'irréligion, et il saisit avec plaisir une occasion de se disculper. La forme toute spéciale des anciens baptistères pouvait donner lieu à ces accidents. — Autrefois on enterrait vifs les assassins, en les jetant la tête en bas dans une fosse; le confesseur, pour entendre les aveux du patient, était contraint à l'attitude que prend le poète pour écouter les paroles du coupable. Celui-ci est Nicolas III, plongé avec d'autres pontifes dans les trous infernaux, parce qu'il a enrichi scandaleusement les membres de sa famille, les Orsini, autrement dits Oursins; Dante lui fait satiriquement prédire la venue prochaine de Boniface VIII,

soutien des Guelfes, et celle de Clément V, pape français qui détruisit, de concert avec Philippe le Bel, l'ordre des Templiers. Le Jason auquel il compare ce dernier était frère d'Onias ; il obtint le pontificat de Jérusalem à prix d'or, par la protection d'Antiochus, roi de Syrie. — L'élection de l'apôtre Mathias, tiré au sort pour remplacer Judas, est opposée à la vénalité des charges sacrées. — Nicolas III épuisa les richesses de l'Église à déposséder de son royaume Charles d'Anjou, frère de saint Louis ; ce prince avait refusé sa fille au neveu du pape. — Les figures de la belle apostrophe de Dante sont tirées de l'Apocalypse : les sept têtes représentent les sept sacrements ; les dix cornes ou rayons, le Décalogue. Quant à la donation de Constantin aux papes, elle est depuis longtemps reconnue apocryphe ; l'Arioste en place spirituellement l'original dans le royaume de la lune.

CHANT XX. — QUATRIÈME VALLÉE DU HUITIÈME CERCLE. — *Les devins et les magiciennes.* — Le devin Amphiaras, un des sept chefs contre Thèbes ; il avait prédit qu'il périrait dans cette guerre, et sa prédiction s'accomplit. — Tirésias, autre fameux devin thébain, père de la prophétesse Manto, fondatrice de Mantoue. — Arons, devin et astrologue toscan, cité dans la Pharsale comme le devin Euripyle dans l'Énéide. — Michel Scot, astrologue de l'empereur Frédéric II ; ayant prédit sa propre mort par la chute d'une petite pierre, il mourut pour ne pas faire mentir la prédiction. — Bonatti, astrologue du comte Guidon, qui ne livrait aucune bataille sans le consulter. — Asdente, cordonnier de Parme ; quoique illettré, il prophétisa l'avenir et annonça la défaite de Frédéric sous les murs de cette ville. — Suivant la fable, Cain et son fagot d'épines formaient les taches de la lune. — Pinamonte de Buana-Cassi, dont la fourberie est mentionnée, engagea Casaladi, gouverneur de Mantoue, à exiler beaucoup de nobles qu'il redoutait, puis renversa aisément le crédule gouverneur. — La lune, en touchant la mer, au-dessous de Séville, à l'occident de l'Italie, marque un peu plus d'une nuit écoulée depuis la descente du poète aux enfers.

CHANT XXI. — CINQUIÈME VALLÉE DU HUITIÈME CERCLE. — *Les prévaricateurs.* — Malebranche, nom générique du diable de cette vallée, signifie griffes maudites. — Par le pêcheur suspendu, on croit que Dante a voulu désigner Martin Bottai, magistrat de Santa-Zita, c'est-à-dire de Lutèques, où sainte Zita est honorée. — Bonto Bonturi, l'homme le plus vénal de la ville, est ironiquement excepté de ses pareils ; — les habitants montrent dans leur église de Saint-Martin, la sainte face, image du Christ, qu'ils attribuent à Nicodème. Le Serchio, fleuve des environs, l'Anser des Latins. — Tous les noms des diables sont burlesquement emblématiques : Malacoda, queue maudite. — Alichino, qui fait plier les autres. — Cagnazzo, mauvais chien. — Barbariccia, barbe hérissée. — Libicocco, désir ardent. — Draguinazzo, venin de dragon. — Ciriato Sanuto, croc de porceau. — Caleabrina, qui foule la rosée (divine). — Grafficante, chien égratigneur. — Farfarello, charlatan. — Rubicante, enflammé. — Scarmiglione, arracheur de cheveux. — Dante rappelle la capitulation du château de Caprona, dont il fit le siège avec l'armée guelfe, et que les Pisans rendirent aux assiégeants. — Le pont infernal du bolge s'écroula au milieu du tremblement de terre universel arrivé à l'heure où le Christ expira sur la croix, c'est-à-dire, le vendredi saint à midi.

CHANT XXII. — SUITE DE LA CINQUIÈME VALLÉE DU HUITIÈME CERCLE. — Ce chant et le précédent, empruntés au grotesque du moyen âge, offrent un mélange de verve satirique et de bonfionneries dégoûtantes. J'ai tout traduit, mais non littéralement, pour la délicatesse de l'art et des lecteurs, sauf un seul tercet, l'unique supprimé dans ma traduction, celui où il peint les démons enfonçant les damnés dans la poix comme les cuisiniers enfoncent les viandes dans une marmite. Admire qui voudra. Je renvoie les curieux au texte italien. — Le Navarrais Ciampolo, jouet des diables, placé par sa mère à la cour du roi Thibault, vendait les bonnes grâces du prince. — Frère Gomite, religieux sarde, trahit Nino Vincinti, son bienfaiteur, gouverneur, pour les Pisans, de Gallura en Sardaigne ; il fut pendu. — Michel Sanche, sénéchal de Lagador, exerça mille rapines et devint le seigneur de son bailliage en séduisant Adélasia, veuve de son ancien maître.

CHANT XXIII. — SIXIÈME VALLÉE DU HUITIÈME CERCLE. — *Les hypocrites.* — La forme des

chapes des moines de Cologne avait été réduite, en pénitence de leur vanité, à de disgracieuses proportions. — Quant aux chapes de plomb de Frédéric, il y renfermait les criminels de lèse-majesté, ainsi jetés sur des chardons ardents. — Le peuple, à cause de la vie sensuelle menée par les frères de Sainte-Marie, ordre chevaleresque fondé par Urbain V, dégénéré plus tard, leur donna le nom de Frères Joyeux. — Deux de ces frères, Catalano et Loderingo, élus podestats de Florence en 1226, après quelque temps d'une sage administration, se vendirent au parti guelfe, et incendièrent les palais des Uberti, situés dans un quartier de la ville nommé le Guarderigo.

CHANT XXIV. — SEPTIÈME VALLÉE DU HUITIÈME CERCLE. — *Les voleurs et les concussionnaires.* — L'héliotrope, espèce de jaspe, pierre cabalistique, passait pour garantir des poisons et de la morsure des serpents ; elle rendait aussi invisible, selon la croyance du temps. — Vanni Fucci, arrêté pour le vol des vases sacrés de Pistoie, en accusa le notaire Vani della Nona, chez lequel il les avait déposés ; celui-ci, victime de cette lâcheté, fut pendu. — On doit se souvenir que Pistoie était la cité des Guelfes noirs. — Les blancs furent vaincus et détruits dans les champs de Picène, par Marcello Malaspina, de la vallée de Magra. — Chaque voix prédit à Dante son exil et ses malheurs.

CHANT XXV. — SUITE DE LA SEPTIÈME VALLÉE DU HUITIÈME CERCLE. — *Les voleurs et les concussionnaires.* — Les fétides marennes de la Toscane abondent en reptiles. — Cianfa, de l'illustre famille des Donati, s'était enrichi en administrant infidèlement les deniers publics avec Agnel Bruneseelli, son compagnon de supplice. — Le poète a vaincu Virgile, Stace, Ovide et Lucain, dans les métamorphoses, qu'il compare à celles de Laocoon, et d'Aréthuse. — Sabellus et Nassidius, soldats de l'armée de Caton, piqués par des serpents. — On n'a point de notions sur Buoso degli Abati ni sur Puccio Sciancato, deux autres nobles de Florence. — Celui que pleure Gaville est Guercio Cavalcante, tué par les habitants dans le val de l'Arno ; les parents et les amis de Cavalcante vengèrent sa mort.

CHANT XXVI. — TROISIÈME VALLÉE DU HUITIÈME CERCLE. — *Les traîtres et les fallacieux.* — Ète, Élisée, deux prophètes de la Bible, dont le premier fut enlevé dans un char de feu, et le deuxième vengé par des ours des injures d'une troupe d'enfants. — Le récit d'Ulysse, errant loin de ses foyers à la découverte de l'inconnu, présente pittoresquement une ancienne tradition historique sur la fin de ce héros. Un anachronisme de Dante fait apercevoir au voyageur grec Séville l'espagnole et Ceuta l'africaine, fondées dans les temps postérieurs. En visitant les îles de la Méditerranée, le roi d'Ithaque s'égare au delà du détroit de Calpé, colonne d'Hercule, et semble naviguer à l'occident, vers les îles Fortunées. La montagne qu'il entrevoit dans le lointain à sa dernière heure, indique le Purgatoire, selon d'anciens commentateurs ; suivant les modernes, le pic de Ténériffe, débris de l'Atlantide de Platon, ou l'Amérique, dont le bruit vague courait déjà au XIII^e siècle.

CHANT XXVII. — SUITE DE LA HUITIÈME VALLÉE. — L'Athénien Pérille fut enfermé le premier dans le taureau d'airain qu'il inventa pour Phalaris, tyran de Sicile. — Il y a un quiproquo ou le même anachronisme que dans le premier chant. Virgile est censé avoir parlé lombard à Ulysse. Si Dante ne savait pas le grec, Virgile devait le savoir : les mots de latin, de lombard et d'italien sont employés les uns pour les autres dans le texte, d'où il résulte des contre-sens. — Le comte Guido de Montefeltro, vaillant chevalier, prit dans sa vieillesse l'habit de franciscain, mourut et fut enseveli dans le couvent d'Assise. — L'aigle de Polenta désigne Guido Novello de Polenta qui portait dans ses armes un aigle d'argent et de gueule au champ d'or et d'azur. — Le lion vert, Cinibaldo Ordelafi, seigneur de Forlì, dont les habitants avaient repoussé avec grande perte une troupe française appelée par Martin IV. — Le vieux dogue de Verruchio, Malatesta le père, seigneur de Rimini ; Malatestino son fils, possesseur du château de ce nom, avait mis à mort Montano, chef du parti gibelin à Rimini. — Le gouverneur de Faenza et d'Imola située près de Lamone et de Santerno, Mainardo Pagani, célèbre par ses variations politiques, portait dans ses armoiries un lionceau d'azur au nid d'argent. — La ville de Césène est baignée par le Savio. — Boniface VIII, appelé prince des nouveaux Pharisiens, guerroyait avec les

seigneurs de la maison de Colonna. — Constantin, malade, fut guéri par Sylvestre, solitaire du mont Soracte, d'après la tradition erronée qui attribue cette origine à la donation prétendue de l'empereur. — Palestrina, ville forte, appartenait aux Colonna.

CHANT XXVIII. — NEUVIÈME VALLÉE DU HUITIÈME CERCLE. — *Les schismatiques et les chefs de sectes.* — Robert Guiscard, frère de Richard, duc de Normandie, s'empara de la Calabre et de la Pouille, où se livra autrefois la sanglante bataille de Cannes. — Les habitants de Cepperano abandonnèrent dans l'action leur souverain Mainfroi, combattant Charles d'Anjou. — A Tagliacozzo, le même Charles d'Anjou défit Conradin, en employant une ruse de guerre suggérée par Alard, vieux chevalier français. — Le premier fantôme est Ali, chef de la première tige des califes, sectaire et gendre de Mahomet. — Frère Dolcino prêchait en 1305, dans les montagnes de Navarre, la communauté des femmes et des biens. — Pierre de Medicina sema la discorde entre le comte Guido de Polenta et Malatestino de Rimini. — Les douces plaines de la Lombardie s'étendent de Verceil à Marcabo, castel aujourd'hui en ruines. — Guido et Angiolello, nobles de Fano, furent noyés trahisonnement par le borgne Malatestino, près de la Catolica, château situé entre Rimini et Pesaro, et contre lequel soufflent les vents de la haute montagne de Focara. — Mosca degli Uberti décida dans un conseil de famille, par la phrase citée, la mort de Buondelmonte, en châtimement d'une insulte faite aux Amidei, et de concert avec eux, le tua. Ce meurtre fut la première cause des divisions entre les Guelfes et les Gibelins. — Bertrand de Born, troubadour français, gouverneur de Hautefort, brave chevalier, suscita par son caractère impétueux la discorde dans plusieurs familles.

CHANT XXIX. — DIXIÈME VALLÉE DU HUITIÈME CERCLE. — *Les charlatans et les faussaires.* — La lune, sous les pieds des mystérieux voyageurs partis à l'aurore précédente, marque la douzième heure écoulée du nouveau jour. — Geri del Bello, parent de Dante du côté maternel, assassiné par un des Sanchetti, ne fut vengé que trente ans après par Giano del Bello, son neveu. — Valdichiana, portion de la Toscane, située entre Arezzo, Cortone, Chiusi et Montepulciano. — Égine, ravagée par une peste cruelle sous le règne d'Eaque, fut repeuplée, dit la fable, par les fourmis changées, à la prière du roi, en hommes appelés Myrmidons. — L'alchimiste qui raconte son histoire est Griffolin d'Arezzo, brûlé par l'évêque de Sienne, père naturel d'Albert. — Strica se ruina par un luxe immodéré. — Nicolo passa pour un Lucullus pour avoir le premier introduit les épices dans les ragoûts. — Caccia d'Ascagno et l'Abagliato, deux autres prodiges. — Le Siennois Capocchio avait étudié la physique et l'histoire naturelle avec Dante; il devint faux monnayeur.

CHANT XXX. — SUITE DE LA DIXIÈME VALLÉE. — Jean Schicchi, de la famille des Cavalcanti de Florence, avait le talent de contrefaire tous ceux qu'il voulait imiter; par complaisance pour son ami Simon Donati, Jean testa sous la figure et au nom de Buoso Donati, parent de Simon, mort sans testament. Une jument de prix fut la récompense du succès de la ruse. — Maître Adam, monnayeur habile de Bressa, falsifia les florins, d'intelligence avec les trois comtes de Roména, Alexandre, Guido et Angiolello. Ces florins portaient d'un côté l'effigie de saint Jean-Baptiste, patron de Florence, et de l'autre une fleur de lis. — La fontaine Branda est située près d'une porte de la ville de Sienne, la porte Fonte Branda.

CHANT XXXI. — NEUVIÈME CERCLE. — *Les géants.* — Les romanciers du dixième siècle racontent qu'à la bataille de Roncevaux, Roland, accablé par le nombre, fit retentir le bruit de son cor; Charlemagne l'entendit à huit lieues de distance. Dante nomme cette guerre sacrée, parce qu'elle avait pour but de chasser les Sarrasins de l'Espagne. — Montereggione, château fort de la république siennoise, était environné de hautes tours. — La pomme de pin qui sert de comparaison à Dante, ne doit pas être confondue avec la boule placée plus tard par Michel-Ange sur le dôme de Saint-Pierre; cette pomme de pin, de bronze, débris du paganisme, ornait alors le campanille ou les degrés de la basilique. — La haute stature des Frisons était proverbiale. — Le poète assimile l'entreprise des géants contre Jupiter et celle de Nembrod, l'édificateur de la tour de Babel. — Les mots barbares prononcés par ce dernier ont une tournure arabe, et M. de

Lanci les a expliqués de la sorte, comme il a expliqué les mots hébraïques de Plutus : « *Esalta lo splendor mio nell' abisso, siccome rifolgora per lo mondo* ; — Exalte ma splendeur dans l'abîme, comme elle flamboie à travers le monde. » — Orgueilleuse glorification de Nembrod. Sans prétendre juger la question philologique, on peut y voir l'emblème de la confusion des langues, et selon le texte même, un langage inconnu. — Toutes les histoires de ces géants sont consacrées par la fable. — La Garisende, tour de Bologne, effraye par son inclinaison, surtout quand un nuage passe au dessus d'elle, car on apprécie alors combien elle s'écarte de la perpendiculaire.

CHANT XXXII. — PREMIÈRE ENCEINTE DU NEUVIÈME CERCLE. — *Giron de Caïn*. — Tabernacle, montagne d'Esclavonie; Pietra Piana, montagne de la Toscane. — Alexandre et Napoléon s'entre-tuèrent; ils étaient fils d'Alberti, seigneur de la vallée de Falteron, où le Bizenio coule entre Lucques et Florence. — Mordrec, fils du célèbre Arthur, roi de la Grande-Bretagne, s'étant mis en embuscade pour tuer son père, fut prévenu par ce dernier, qui le transperça d'un coup de lance. — Foccacio Cancellieri, noble de Pistoie, coupa la main d'un de ses cousins et assassina ensuite le père de l'infortuné; de là vint la division des blancs et des noirs. — Sassolo Moscheroni, de Florence, immola aussi son oncle, d'autres disent son neveu. — Camicione de' Pazzi assassina Ubertino son tuteur. — Carlino de' Pazzi, d'Arles, livra aux noirs ou Guelfes, pour une somme d'argent, le château de Piano di Tre-Vigne situé, dans le val d'Arno. — Anténor, prince troyen, accusé d'avoir livré Troie aux Grecs, donne son nom au cercle des traîtres. — Bocca degli Abati, Guelfe corrompu à prix d'or par les Gibelins, dans la bataille de Monte-Aperto, coupa la main du porte-étendard, Jacques de' Pazzi, ce qui causa le massacre des Guelfes. — Buoso da Duera, Beccaria, Giani, Ganellone, Trebaldello, tous traîtres à la patrie. — Tydée, blessé à mort par Ménéippe, se fit apporter la tête de son ennemi et la broya de rage entre ses dents.

CHANT XXXIII. — SUITE DU NEUVIÈME CERCLE. — Ugolin, accusé d'avoir livré aux Florentins et aux Lucquois les châteaux des Pisans dont il était gouverneur, fut condamné par l'archevêque Ruggieri, son ennemi mortel, à périr de faim dans une tour avec ses fils et ses neveux. Les trois familles de Gualandi, des Sismondi et des Lanfranchi aidèrent l'archevêque dans ses vengeances. La tour où furent enfermées les cinq victimes garda le nom de *tour de la faim*. Nous reviendrons sur cet épisode dans l'appendice. — Caprana et Gorgona, deux petites îles de la Méditerranée, peu distantes des bouches de l'Arno. — Le frère Albéric, de l'ordre des frères joyeux, fit assassiner dans un repas de réconciliation ses parents, en donnant pour signal : « Qu'on serve les fruits. » D'où le proverbe des mauvais fruits d'Albéric. — Branca Doria, noble génois, par un stratagème semblable, immola Michel Sanche de Logodoro, son beau-père. — Cette division du lac de glace est appelée Ptolémée, du nom de Ptolémée, roi d'Égypte, traître envers Pompée, son bienfaiteur, ou plus probablement de celui de Ptolémée, gendre de Simon Machabée, assassin de son beau-père et de ses parents, ses hôtes, peut-être à cause de tous deux.

CHANT XXXIV. — DERNIER GIRON DU NEUVIÈME CERCLE. — *Celui de Judas*. — Le nom de Dité s'applique aussi à Lucifer. — Les lois de la gravitation, le mystère des antipodes, sont décrits dans ce chant, où se résume la topographie infernale, que nous examinerons ailleurs sous son aspect local et symbolique. — La montagne du Purgatoire, théâtre du second poème, apparaît dans le lointain. Voici la vingt-quatrième heure écoulée depuis l'entrée de Dante et de Virgile dans le royaume des morts. Les étoiles brillent de nouveau à leurs yeux.

ERRATA.

CHANT XXIX, p. 118, 10^e tercet.

Lisez : Les nations antiques se renouvelèrent, suivant le récit des poètes, par la semence des fourmis, tant fut terrible ce fléau ; — *au lieu de* : ce cataclysme.

MÊME CHANT, p. 120, 1^{er} tercet.

Lisez : Comme je ne pus lui révéler l'art de Dedale, il m'accusa devant son père naturel, qui ordonna mon supplice ; — *au lieu de* : Je fus donc condamné à être brûlé des mains de son père naturel.

INTRODUCTION. — Dante, son siècle et ses œuvres.....	Pages. j
LA VIE NOUVELLE, poème élégiaque. — Amour de Dante et de Béatrice.....	xxj

L'ENFER,

PREMIER CANTIQUE DE LA DIVINE COMÉDIE (portrait de Dante par Flaxman, figure de l'Enfer
d'après Mantegna, dans le texte).

CHANT PREMIER. Vision de Dante. — La forêt. — Les animaux symboliques. — Apparition de Virgile.....	5
— II. Récit de Virgile. — Message de Béatrice. — Départ des deux poètes pour l'enfer.....	9
— III. La porte infernale. — Les anges et les hommes inertes. — Les rives de l'Achéron.....	13
— IV. Premier cercle. — Les limbes. — L'Élysée des anciens sages....	17
— V. Deuxième cercle. — Minos. — Les voluptueux. — Paul et Françoise.	21
— VI. Troisième cercle. — Cerbère. — Les gourmands. — Giasco.....	25
— VII. Quatrième cercle. — Plutus. — Avides et prodigues. — L'étang des colères.....	29
— VIII. Cinquième cercle. — Phlégius. — Les Furies. — Le Styx fangeux. — Les anges rebelles. — Portes de Dité.....	33
— IX. Sixième cercle. — L'ange messager. — Intérieur de Dité. — Tombes ardentes. — Les hérésiarques.....	37
— X. Intérieur de Dité. — Farinata et Cavalcante de Cavalcanti.....	41
— XI. Suite du sixième cercle. — Le tombeau du pape Anastase. — Explication du septième cercle divisé en trois giron.....	45
— XII. Premier giron du septième cercle. — Le Minotaure et les Cen- taures. — Les violents contre l'homme, c'est-à-dire assassins, tyrans ou bandits.....	49
— XIII. Deuxième giron du septième cercle. — Les harpies. — Suicides ou les violents contre eux-mêmes.....	53
— XIV. Troisième giron du septième cercle. — La pluie de feu. — Capaneé. — Le vieillard du mont Ida.....	57
— XV. Troisième giron du septième cercle. — Les violents contre nature. — Brunetto Latini. — Le Phlégéthon.....	61
— XVI. Suite du troisième giron du septième cercle. — Suite des violents contre nature. — Les bords du gouffre de la fraude.....	65

The text on this page is estimated to be only 1.00% accurate

:ized by Google

CHANT		Pages
XVII.	Suite du troisième giron du septième cercle. — Géryon. — Les usuriers.....	69
— XVIII.	Malebolge, huitième cercle, divisé en dix vallées. — Premier et deuxième bolge du huitième cercle. — Les flatteurs, les vils complaisants, les séducteurs et les débauchés. — Jason.....	73
— XIX.	Troisième bolge du huitième cercle. — Le pape Nicolas III. — Les simoniaques.....	77
— XX.	Quatrième bolge du huitième cercle. — Les devins et les magiciens. — Manto.....	81
— XXI.	Cinquième bolge du huitième cercle. — Les prévaricateurs et les courtisans vénals.....	85
— XXII.	Suite de la cinquième vallée du huitième bolge. — Démon burlesques. — Le Navarrais Ciampolo.....	89
— XXIII.	Sixième bolge du huitième cercle. — Les hypocrites. — Catalano et Loderingo.....	93
— XXIV.	Septième bolge du huitième cercle. — Roches escarpées. — Les voleurs. — Vanni Fucci de Pistoie.....	97
— XXV.	Septième bolge du huitième cercle. — Les voleurs et les concussionnaires. — Le Centaure Cacus. — Métamorphoses des damnés et des reptiles.....	101
— XXVI.	Huitième bolge du huitième cercle. — Les tourbillons de flammes. — Les fallacieux. — Ulysse et Diomède.....	105
— XXVII.	Suite du huitième bolge du huitième cercle. — Les fauteurs rusés.....	109
— XXVIII.	Neuvième bolge du huitième cercle. — Les schismatiques, les chefs de sectes et les auteurs de discordes. — Mahomet et Bertrand de Born.....	113
— XXIX.	Dixième bolge du huitième cercle. — Les charlatans et les faussaires. — Griffolin d'Arezzo et Capocchio de Sienne.....	117
— XXX.	Dixième bolge du huitième cercle. — Suites des fourbes et des faussaires. — Maître Adam et Simon.....	121
— XXXI.	Neuvième cercle, divisé en quatre enceintes. — Les Géants et les Titans.....	125
— XXXII.	Première enceinte du neuvième cercle. — Giron de Caïn. — Le lac glacé du Cocyte. — Les traîtres à leurs parents. — Deuxième enceinte du même cercle ou giron d'Antéenor. — Les traîtres à leur pays.....	129
— XXXIII.	Troisième enceinte du neuvième cercle ou giron de Ptolémée. — Ugolin. — Suite des traîtres.....	133
— XXXIV ET DERNIER.	Quatrième enceinte du neuvième cercle. — Giron de Judas. — Lucifer ou Dité. — Dante et Virgile sortent de l'enfer.....	137
NOTES.....		141

AVIS. Voir pour l'ordre des 40 gravures la table générale du troisième volume; elles portent d'ailleurs le numéro de chaque chant.

FIN DE LA TABLE.

The text on this page is estimated to be only 5.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.67% accurate

B. 19 ..146

